

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. 8 (Uradni list RS, št. 46)

Ljubljana, torek 8. 6. 2010

ISSN 1318-0932

Leto XX

55. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji, ter izmenjanah pisem (MSOGSP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije
in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih,
ki se podeljujejo organizaciji, ter izmenjanah pisem (MSOGSP)**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji, ter izmenjanah pisem (MSOGSP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. maja 2010.

Št. 003-02-5/2010-15
Ljubljana, dne 29. maja 2010

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN ORGANIZACIJO ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE IN RAZVOJ O PRIVILEGIJAH,
IMUNITETAH IN UGODNOSTIH, KI SE PODELJUJEJO ORGANIZACIJI, TER IZMENJANAH PISEM
(MSOGSP)**

1. člen

Ratificirajo se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji, podpisani 21. januarja 2010 v Parizu, ter izmenjeni pismi z dne 21. januarja 2010.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku, izmenjeni pismi pa v izvirniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasijo:¹

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN ORGANIZACIJO ZA GOSPODARSKO
SODELOVANJE IN RAZVOJ O PRIVILEGIJAH,
IMUNITETAH IN UGODNOSTIH,
KI SE PODELJUJEJO ORGANIZACIJI

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE IN ORGANIZACIJA ZA
GOSPODARSKO SODELOVANJE IN RAZVOJ (V NADALJ-
NJEM BESEDILU: POGODBENICI) STA SE

OB UPOŠTEVANJU določb Konvencije o Organizaciji za
gospodarsko sodelovanje in razvoj z dne 14. decembra 1960 (v
nadaljnem besedilu: konvencija), zlasti točke c 5. člena

SPORAZUMELI:

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE ORGANISATION FOR ECONOMIC
CO-OPERATION AND DEVELOPMENT ON THE
PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES
GRANTED TO THE ORGANISATION

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERA-
TION AND DEVELOPMENT (HEREINAFTER REFERRED TO
AS "THE PARTIES"),

HAVING REGARD to the provisions of the Convention on
the Organisation for Economic Cooperation and Development
of 14 December 1960 (hereinafter referred to as "the OECD
Convention"), in particular Article 5 c);

HAVE AGREED as follows:

¹ Besedilo sporazuma v francoskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve. Pismi sta izmenjeni v angleškem jeziku.

1. člen

V tem sporazumu:

a) »Vlada« pomeni Vlado Republike Slovenije,

b) »organizacija« pomeni Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj ter vse organe ali agencije, ki pri njej delujejo;

c) »uradniki« pomenijo tisto osebje, za katero veljajo določbe tega sporazuma, ki jih določi generalni sekretar organizacije;

d) »prostori organizacije« pomenijo poslopja ali njihove dele (skupaj s pripadajočim zemljiščem), ki se stalno ali začasno uporabljajo za uradne namene organizacije,

e) »lastnina organizacije« pomeni vso lastnino, skupaj s sredstvi in premoženjem, ki pripada organizaciji ali s katero organizacija ali kdo drug v njenem imenu razpolaga ali jo upravlja;

f) »arhiv organizacije« pomeni vse evidence in korespondenco, dokumente in drugo gradivo, tudi magnetne trakove in filme, zvočne posnetke, programsko opremo in pisno gradivo, videoposnetke in plošče ali nosilce, na katerih so shranjeni informacije ali gradivo, ki pripadajo organizaciji ali s katerimi organizacija ali kdo drug v njenem imenu razpolaga,

g) »članice« pomenijo države, ki so članice organizacije, ali druge subjekte, ki sodelujejo pri delu organizacije v skladu s 13. členom konvencije,

h) »sodelujoče nečlanice« pomenijo države ali gospodarstva, ki niso članice organizacije, ali mednarodne organizacije, ki jih je ta povabila, naj kot opazovalke ali kako drugače sodelujejo na zasedanju, ki ga skliče organizacija,

i) »predstavniki« pomenijo vse delegate, namestnike, svetovalce, tehnične izvedence in administrativno osebje delegacij članic ali sodelujočih nečlanic,

j) »zasedanje, ki ga skliče organizacija« pomeni vsako zasedanje organov organizacije in vsako drugo zasedanje, konferenco, seminar ali srečanje, ki ga ta skliče,

k) »strokovnjaki« pomenijo osebe, ki niso navedene v točki c tega člena in jih organizacija imenuje za opravljanje svojih nalog,

l) »prispevki za pokojninsko ali socialno varnost« pomenijo vse prispevke za pokojninsko ali socialno varnost ne glede na to, ali so povezani z zaposlitvijo uradnikov pri organizaciji, ter vse prispevke za pokojnine ali druge pokojninske prejemke, nadomestila za brezposelnost, zdravstveno zavarovanje in družinske prejemke.

2. člen

Organizacija je pravna oseba. Lahko sklepa pogodbe, pridobi in odtuji premičnine in nepremičnine in začne pravni postopek.

3. člen

Organizacija je upravičena do privilegijev, oprostitev in imunitet iz tega sporazuma ter katerega koli ugodnejšega privilegia, oprostitev in imunitete, ki jih Vlada podeli podobni mednarodni organizaciji.

4. člen

Organizacija in njena lastnina ne glede na to, kje je in kdo z njo razpolaga, uživata imuniteto pred vsemi pravnimi postopki, razen če se organizacija v posameznem primeru izrecno ne odpove imuniteti. Razume pa se, da se odpoved imuniteti ne nanaša na ukrepe izvršbe.

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "Government" means the Government of the Republic of Slovenia;

(b) "Organisation" means the Organisation for Economic Co-operation and Development and all the entities or agencies functioning under its framework;

(c) "officials" means the categories of staff to which the provisions of this Agreement apply as specified by the Secretary-General of the Organisation;

(d) "premises of the Organisation" means buildings or parts thereof (including the land ancillary thereto), utilised permanently or temporarily for official purposes of the Organisation;

(e) "property of the Organisation" means all property, including funds and assets, belonging to the Organisation or held or administered by the Organisation or on its behalf;

(f) "archives of the Organisation" means all records and correspondence, documents and other material, including tapes and films, sound recordings, computer software and written material, video tapes and discs or support storing any information or material belonging to or held by the Organisation or on its behalf;

(g) "Members" means countries which are Members of the Organisation or other entities which participate in the work of the Organisation in pursuance of Article 13 of the OECD Convention;

(h) "non member participants" means countries or economies which are not Members of the Organisation, or international organisations which have received an invitation from the Organisation to participate, as observers or on any other basis, in a meeting convened by the Organisation;

(i) "representatives" means all delegates, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations of Members or non member participants;

(j) "meeting convened by the Organisation" means any meeting of a body of the Organisation, and any other meeting, conference, seminar or gathering convened by the Organisation;

(k) "experts" means persons other than those mentioned in paragraph c) of this Article, who are appointed by the Organisation to carry out missions for the Organisation;

(l) "charges for pension or social security purposes" means all charges related to pension or social security coverage, whether or not such charges are related to the employment of officials by the Organisation and including all charges related to pensions or retirement benefits, unemployment benefits, health insurance and family benefits.

Article 2

The Organisation possesses juridical personality. It has the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 3

The Organisation shall be granted the privileges, exemptions and immunities provided for in this Agreement and any more favourable privilege, exemption and immunity which the Government has agreed to provide to an international organisation of a similar kind.

Article 4

The Organisation and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

5. člen

Lastnina organizacije ne more biti predmet preiskave, zasega, zapleme, razlastitve ali drugega upravnega, sodnega ali zakonodajnega ukrepa, ne glede na to, kje je in kdo z njo razpolaga.

6. člen

1. Prostori organizacije, tudi prostori, ki jih ta uporablja med zasedanjem, ki ga sklice organizacija, so nedotakljivi, organizacija pa ima nad njimi izključni nadzor in pristojnost.

2. Vlada z ustreznimi ukrepi zavaruje prostore organizacije, predvsem pa vsaki osebi ali skupini oseb prepreči, da bi nepooblaščeno vstopila v prostore ali povzročala nerede v njihovi neposredni bližini.

7. člen

Arhiv organizacije in na splošno vsi dokumenti, ki ji pripadajo ali jih hrani, so nedotakljivi ne glede na to, kje so.

8. člen

Organizacija lahko, ne da bi jo pri tem omejevali kakršen koli finančni nadzor, predpisi ali moratoriji:

- a) hrani sredstva in ima račune v kateri koli valuti,
- b) prosto nakazuje sredstva v Republiki Sloveniji, na njeno ozemlje in z njega ter zamenja vsako valuto za drugo valuto pod enakimi pogoji, kot veljajo za druge mednarodne organizacije ali tuje vlade.

9. člen

Organizacija in njena lastnina sta oproščeni:

- a) vseh vrst neposredne obdavčitve, skupaj s prispevki za pokojninsko ali socialno varnost v skladu s točko c prvega odstavka 13. člena sporazuma; pri čemer pa organizacija ne bo zahtevala oprostitev plačila pristojbin in davkov, ki pomenijo samo plačilo komunalnih storitev;
- b) carin, prepovedi in omejitve v zvezi z blagom, ki ga organizacija uvozi ali izvozi za delovanje ali opravljanje svojih dejavnosti;
- c) carin, prepovedi in omejitve v zvezi z uvozom in izvozom publikacij ali davkov od prodaje publikacij ali drugega blaga ali storitev organizacije;

d) vseh vrst posredne obdavčitve blaga in storitev, ki jih organizacija kupi za delovanje ali opravljanje svojih dejavnosti, skupaj z davki, vključenimi v ceno tega blaga in storitev, pod enakimi pogoji, kot veljajo za diplomatska predstavništva v Republiki Sloveniji.

10. člen

1. V zvezi s prednostnim prenosom, pristojbinami in davki na poštnе pošiljke, kablograme, telegrame, radiograme, telefotografije, telefakse, telefonijo, elektronske in druge komunikacije ter zakup prostora v tiskanih in radijskih medijih Republika Slovenija uradnih komunikacij organizacije ne sme obravnavati manj ugodno kot komunikacije drugih mednarodnih organizacij ali tujih vlad in njihovih diplomatskih predstavništev. Korespondenca in druge vrste komunikacije organizacije se ne cenzurirajo.

2. Organizacija ima pravico do šifriranja svojih sporočil ter pošiljanja in prejemanja korespondence ter drugih listin in dokumentov po kurirju.

11. člen

Organizaciji so na voljo osnovne javne storitve pod enakimi pogoji kot diplomatskim predstavništvom v Republiki Sloveniji.

Article 5

The property of the Organisation, wherever located and by whomsoever held, shall not be subject to search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference whether by administrative, judicial or legislative action.

Article 6

1. The premises of the Organisation, including premises utilised by the Organisation for the duration of a meeting convened by the Organisation, shall be inviolable and shall be under its exclusive control and authority.

2. The Government shall take appropriate measures to ensure the security of the Organisation's premises; in particular, it shall prevent any person, or group of persons from penetrating without authorisation into the premises or causing disorder in the immediate vicinity thereof.

Article 7

The archives of the Organisation, and more generally all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Article 8

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- (a) the Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) the Organisation may freely transfer its funds within, into and out of the territory of the Republic of Slovenia and convert any currency held by it into any other currency under the same conditions as those which apply to other international organisations or to any foreign government.

Article 9

The Organisation and its property shall be exempt from:

(a) any form of direct taxation including charges for pension or social security purposes subject to Article 13(1)(c) of this Agreement; however, the Organisation will not claim exemption from rates and taxes which constitute no more than a payment for public utilities;

(b) duties, prohibitions and restrictions in respect of goods imported or exported by the Organisation for its own functioning or in pursuance of its activities;

(c) duties, prohibitions and restrictions in respect of import and export of publications or any taxes in respect of the sales of its publications or other goods produced or services provided by it;

(d) any form of indirect taxation on goods and services purchased by the Organisation for its own functioning or in pursuance of its activities, including taxes forming part of the price to be paid for such goods and services, under the same conditions as applicable for diplomatic missions in the Republic of Slovenia.

Article 10

1. The Organisation shall enjoy, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Republic of Slovenia to any international organisation or foreign government, including its diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telefaxes, telephone, electronic communications and other communications and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the correspondence and other communications of the Organisation.

2. The Organisation shall enjoy the right, for its communications, to use codes and to send and receive correspondence and other papers and documents by courier.

Article 11

Essential public services shall be made available to the Organisation on the same basis and conditions as those which apply to diplomatic missions in the Republic of Slovenia.

12. člen

1. Predstavniki članic in sodeljujočih nečlanic v Svetu ali drugem organu organizacije ali na zasedanju, ki ga skliče organizacija, med opravljanjem svoje funkcije ter med potovanjem v kraj zasedanja in iz njega uživajo privilegije, imunitete in ugodnosti iz enajstega in dvanajstega odstavka 4. člena Konvencije o privilegijih in imunitetah Združenih narodov z dne 13. februarja 1946.

2. Privilegiji, imunitete in ugodnosti se predstavnikom članic in sodeljujočih nečlanic ne podeljujejo v njihovo osebno korist, pač pa za zaščito njihove funkcije in zvezi z organizacijo. Članica ali sodeljujoča nečlanica zato nima le pravice, pač pa tudi dolžnost, da se odreče imuniteti svojega predstavnika, če bi po njenem mnenju ta ovirala sodni postopek, odpoved imuniteti pa ne bi škodila namenu, za katerega je bila podeljena.

13. člen**1. Uradniki organizacije:**

a) uživajo imuniteto pred odvzemom prostosti in pridržanjem zaradi dejanj, storjenih po uradni dolžnosti, ter pred zasegom prtljage in druge lastnine;

b) uživajo imuniteto pred pravnimi postopki zaradi izgovorjenih ali zapisanih besed in dejanj, ki jih storijo kot uradniki ali v zvezi s svojo zaposlitvijo pri organizaciji; tako imuniteto uživajo tudi po izteku funkcije uradnika;

c) so oproščeni vseh vrst neposredne obdavčitve plač, honorarjev, nadomestil, pokojnin ali drugih prejemkov, ki jim jih izplača organizacija, tudi prispevkov za pokojninsko ali socialno varnost. Če organizacija v Republiki Sloveniji zaposli osebje, ki pri njej nima zagotovljene sheme socialne varnosti, se to osebje vključi v sistem socialnega varstva Republike Slovenije, s tem povezani prispevki pa se plačujejo v skladu s slovensko zakonodajo s področja socialnega varstva;

d) so skupaj z zakonci, partnerji in družinskimi člani, kot jih priznava organizacija, izvzeti iz omejitev priseljevanja in prijave tujcev;

e) so oproščeni vojaške obveznosti v državi;

f) imajo skupaj z zakonci, partnerji in družinskimi člani, kot jih priznava organizacija, v primerih mednarodne krize pri vrniti v državo sedeža organizacije ali domovino enake ugodnosti kot člani diplomatskih predstavništev;

g) imajo pravico, da ob prvem nastopu položaja v Republiki Sloveniji in v enem letu po prihodu v Republiko Slovenijo brez carine uvozijo svoje pohištvo in osebne predmete;

h) imajo enake privilegije glede valut in menjave kot diplomatski uslužbenci primerljivega ranga;

i) so oproščeni obveznosti varščine za blago, začasno uvoženo v Republiko Slovenijo;

j) imajo pravico do šifriranja svojih sporočil organizaciji ter pošiljanja in prejemanja korespondence ter drugih listin in dokumentov po kurirju.

2. Točka g prvega odstavka se ne uporablja za slovenske državljane, ki imajo v času, ko jih organizacija napoti v Republiko Slovenijo, v njej stalno prebivališče.

14. člen

Poleg privilegijev, imunitet in ugodnosti iz 13. člena:

1. generalni sekretar organizacije uživa enake privilegije, imunitete in ugodnosti kot vodje diplomatskih predstavništev; njegov zakonec ali partner in otroci do 18. leta starosti, kot jih priznava organizacija, pa uživajo enake privilegije, imunitete in ugodnosti kot družinski člani, ki so del gospodinjstva vodje diplomatskega predstavništva;

Article 12

1. Representatives of Members and non member participants in the OECD Council or in any other body of the Organisation or participating in a meeting convened by the Organisation shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the privileges, immunities and facilities provided for by Article IV sections 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946.

2. Privileges, immunities and facilities are accorded to the representatives of Members and non member participants in order to safeguard their functions in connection with the Organisation and not for their personal benefit. Consequently, a Member or a non member participant has not only the right but also the duty to waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the Member or non member participant, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 13**1. Officials of the Organisation shall:**

(a) enjoy immunity from arrest and detention for acts performed in their official capacity and from seizure of their baggage and other belongings;

(b) enjoy immunity from legal process for words spoken or written and acts performed in their capacity of official of the Organisation or in the context of their employment with the Organisation; they shall continue to be so immune after completion of their functions as officials of the Organisation;

(c) be exempt from any form of direct taxation, including charges for pension or social security purposes, on salaries, emoluments, indemnities, pensions or other element of remuneration paid to them by the Organisation. Should the Organisation employ persons in the Republic of Slovenia whose social security coverage would not be provided by the Organisation, such persons shall be affiliated to the social security system of the Republic of Slovenia and the associated charges shall be payable according to Slovenian social security legislation;

(d) be exempt, together with their spouses, partners and members of their families, as recognised by the Organisation, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be exempt from any national military service;

(f) enjoy, together with their spouses, partners and members of their families, as recognised by the Organisation, the same benefits in cases of international crisis as members of diplomatic missions in respect of repatriation to the country hosting the Organisation's headquarters or to their country of nationality;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the Republic of Slovenia and within one year after their arrival in the Republic of Slovenia;

(h) be accorded the same privileges in respect of currency and exchange as are accorded to diplomatic agents of comparable rank;

(i) be exempt from any obligation to deposit security payable in respect of goods temporarily admitted into the Republic of Slovenia;

(j) enjoy the right, for the purpose of communicating with the Organisation, to use codes and to send and receive correspondence and other papers and documents by courier.

2. Subparagraph 1(g) shall not apply to Slovenian nationals who are resident in the Republic of Slovenia at the time of their posting by the Organisation in the Republic of Slovenia.

Article 14

In addition to the privileges, immunities and facilities mentioned in Article 13:

(a) the Secretary-General of the Organisation shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to the heads of diplomatic missions; his/her spouse or partner and children under the age of 18, as recognised by the Organisation, shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to the members of family forming part of the household of heads of diplomatic missions;

2. namestniki in pomočniki generalnega sekretarja uživajo enake privilegije, imunitete in ugodnosti kot diplomatski uslužbenci primerljivega ranga; njihovi zakonci ali partnerji in otroci do 18. leta starosti, kot jih priznava organizacija, pa uživajo enake privilegije, imunitete in ugodnosti kot družinski člani, ki so del gospodinjstva diplomatskih uslužbencev primerljivega ranga.

15. člen

Strokovnjaki, ki opravljajo naloge za organizacijo, in posamezniki, povabljeni na zasedanje, ki ga skliče organizacija, med opravljanjem naloge, tudi na potek v zvezi z njo, na ozemlju Republike Slovenije uživajo privilegije, imunitete in ugodnosti, potrebne za neodvisno opravljanje njihovih nalog. Strokovnjakom so podeljene zlasti:

- a) imuniteta pred odvzemom prostosti in pridržanjem ter zasegom prtljage in druge lastnine;
- b) imuniteta pred pravnimi postopki zaradi izgovorjenih ali zapisanih besed in dejanj, ki jih storijo med opravljanjem naloge; tako imuniteto uživajo tudi po opravljeni nalogi;
- c) nedotakljivost vseh dokumentov in listin;
- d) pravica do šifriranja sporočil organizaciji ter pošiljanja in prejemanja korespondence ter drugih listin in dokumentov po kurirju;
- e) enake ugodnosti glede valutnih in menjalnih omejitvev kot predstavnikom tujih vlad na začasnih uradnih misijah;
- f) oprostitev od obveznosti varščine za blago, začasno uvoženo v Republiko Slovenijo.

16. člen

Uradniki in strokovnjaki uživajo privilegije, imunitete in ugodnosti v interesu organizacije, in ne v svojo osebno korist. Generalni sekretar organizacije ima pravico in dolžnost odreči imuniteto vsakemu uradniku ali strokovnjaku, kadar koli po njegovem izključnem mnenju takra imuniteta ovira sodni postopek in jo je mogoče odreči brez škode za interes organizacije. Generalnemu sekretarju, njegovim namestnikom in pomočnikom lahko imuniteto odreče Svet organizacije.

17. člen

Vlada z vsemi primernimi ukrepi olajša vstop v Republiko Slovenijo, bivanje na njenem ozemlju in odhod iz nje ter zagotovi prosto gibanje predstavnikov članic in sodelujočih nečlanic, uradnikov in strokovnjakov ter vseh drugih oseb, ki jih organizacija povabi v uradne namene.

18. člen

Organizacija ves čas sodeluje z Vlado, da olajša učinkovito vodenje sodnih postopkov ter prepreči zlorabe v zvezi s privilegiji, imunitetami, oprostitvami in ugodnostmi iz sporazuma.

19. člen

Vlada z namenom, da organizaciji omogoči celovito in učinkovito opravljanje dolžnosti in nalog:

- a) pomaga pri odpravljanju težav, ki bi jih organizacija utegnila imeti pri zagotavljanju blaga, storitev in zmogljivosti na ozemlju Republike Slovenije, ter pri dejanskem uveljavljanju privilegijev, imunitet in ugodnosti, ki so ji priznane;

(b) the Deputy and Assistant Secretaries-General shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to diplomatic agents of comparable rank; their spouses or partners and children under the age of 18, as recognised by the Organisation, shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to the members of family forming part of the household of diplomatic agents of comparable rank.

Article 15

Experts performing missions for the Organisation and individuals invited to participate in a meeting convened by the Organisation, shall enjoy, in the territory of the Republic of Slovenia, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including time spent on journeys in connection with their missions. In particular experts shall enjoy:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage and other belongings;
- (b) immunity from legal process in respect of words spoken or written, and of all acts done in the performance of their mission; such immunity shall continue after the completion of their mission;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) the right, for the purpose of communicating with the Organisation, to use codes and to send and receive correspondence and other papers and documents by courier;
- (e) the same facilities with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to a representative of a foreign government on temporary official mission;
- (f) exemption from any obligation to deposit security payable in respect of goods temporarily admitted into the Republic of Slovenia.

Article 16

Privileges, immunities and facilities are granted to officials and experts in the interest of the Organisation and not for the sake of personal profit. The Secretary-General of the Organisation shall have the right and duty to waive the immunity of any official or expert where, in his exclusive opinion, the immunity of this official or expert would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation. In the case of the Secretary-General and the Deputy and Assistant Secretaries-General of the Organisation, the Council of the Organisation shall have the right to waive immunity.

Article 17

The Government shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, and exit from the territory of the Republic of Slovenia, and to ensure the freedom of movement within such territory of representatives of Members and non member participants, officials and experts of the Organisation and any other person invited by the Organisation for official purposes.

Article 18

The Organisation shall co-operate at all times with the Government to facilitate the proper administration of justice and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, exemptions and facilities mentioned in this Agreement.

Article 19

In order to enable the Organisation to fully and efficiently discharge its responsibilities and fulfil its tasks:

- (a) the Government shall assist the Organisation in resolving any difficulty the Organisation may encounter with the procurement of goods, services and facilities in the territory of the Republic of Slovenia and in ensuring effective respect for the privileges, immunities and facilities accorded to it; and

b) organizaciji povrne stroške ali nadomesti izgube, ki nastanejo zaradi tega, ker kateri koli javni organ v Republiki Sloveniji ne spoštuje privilegijev, imunitet in ugodnosti, vsebovanih v sporazumu ali priznanih na njegovi podlagi.

20. člen

Sporazum se razlaga in izvaja v skladu z njegovim osnovnim namenom, omogočiti organizaciji celovito in učinkovito opravljanje dolžnosti in nalog.

21. člen

1. Pogodbenici skušata vse spore v zvezi z razlago ali izvajanjem sporazuma rešiti s pogajanji ali na drug dogovoren način.

2. Če se spor v šestdesetih dneh ne reši v skladu s prvim odstavkom, se lahko na zahtevo katere koli pogodbenice predloži v arbitražo.

3. Arbitražno sodišče sestavljajo trije arbitri. Vsaka pogodbenica izbere po enega, tretjega, predsednika sodišča, pa pogodbenici izbereta skupaj. Če arbitražno sodišče ni ustavljeno v treh mesecih od dne, ko je vložena zahteva za arbitražo, arbitre, ki še niso določeni, na zahtevo katere koli pogodbenice imenuje generalni sekretar Stalnega arbitražnega sodišča.

4. Arbitražno sodišče uporablja določbe tega sporazuma ter načela in pravila mednarodnega prava, njegova odločitev pa je dokončna in zavezujoča za obe pogodbenici.

22. člen

1. Sporazum začne veljati z dnem, ko Vlada obvesti organizacijo, da so izpolnjene notranjepravne zahteve za njegovo uveljavitev.

2. Z začetkom veljavnosti tega sporazuma se razveljavlja Sporazum med Republiko Slovenijo in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji, podpisani 9. februarja 1996, ki je začel veljati 10. decembra 1997.

23. člen

Če Republika Slovenija preneha biti pogodbenica konvencije, se sporazum lahko odpove soglasno ali s pisnim obvestilom o odpovedi ene od pogodbenic. Pisno obvestilo o odpovedi začne veljati ne prej kot eno leto po tem, ko ga druga pogodbenica prejme.

24. člen

Pogodbenici lahko skleneta dopolnilne sporazume, ki bi utegnili biti potrebni v okviru tega sporazuma.

Sestavljen v Parizu, dne 21. januarja 2010 v dveh izvirnih v angleškem, francoskem in slovenskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije

Samuel ŽBOGAR l.r.
Minister
za zunanje zadeve

Za Organizacijo
za gospodarsko sodelovanje
in razvoj

Angel GURRÍA l.r.
Generalni sekretar

For the Government of the
Republic of Slovenia

Samuel ŽBOGAR (s)
Minister
for Foreign Affairs

For the Organisation
for Economic Co-operation
and development

Angel GURRÍA (s)
Secretary-General

Article 20

This Agreement shall be interpreted and applied in the light of its primary purpose which is to enable the Organisation to fully and efficiently discharge its responsibilities and fulfil its tasks.

Article 21

1. The Parties shall attempt to settle any dispute as to the interpretation or application of this Agreement by negotiations or by any other mutually agreed method.

2. If the dispute is not settled in accordance with paragraph 1 within a period of sixty days, it shall, at the request of either Party, be referred to arbitration.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Party shall choose one arbitrator and the third, who shall be the chairman of the tribunal, shall be chosen jointly by the Parties. If the tribunal is not constituted within three months from the request for arbitration, the appointment of the arbitrator(s) not yet designated shall be made by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at the request of either Party.

4. The tribunal shall apply the provisions of the present Agreement as well as the principles and rules of international law and its award shall be final and binding on both Parties.

Article 22

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government shall have informed the Organisation of the completion of the domestic requirements for its entry into force.

2. The present Agreement, on the date of its entry into force, will abrogate the "Agreement between the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Republic of Slovenia on the Privileges, Immunities and Facilities granted to the Organisation", which was signed on 9 February 1996 and entered into force on 10 December 1997.

Article 23

If the Republic of Slovenia ceases to be a party to the OECD Convention, the present Agreement may be terminated by mutual consent or by written notice of termination by either Party. Such written notice of termination shall take effect no earlier than one year after receipt of the notice by the other Party.

Article 24

The Parties may enter into any supplementary agreements as may be necessary within the scope of this Agreement.

Done in Paris this 21st day of January 2010, in two originals, in the English, French and Slovenian languages, each text being authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

ORGANIZACIJA ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE
IN RAZVOJ

Generalni sekretar

21. januarja 2010

AG/2010.024.ad

Spoštovani minister,

v čast mi je zapisati, da sta se v zvezi s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo Organizaciji, podpisanim 21. januarja 2010 (v nadalnjem besedilu: sporazum) pogodbenici dogovorili:

Za učinkovitejše izvajanje 13. člena sporazuma se Vladi sporočijo imena uradnikov, ki jih Organizacija napoti v Republiko Slovenijo, ko ti prevzamejo svoje naloge.

Oprostitev plačevanja prispevkov za pokojninsko ali socialno varnost iz točke c) prvega odstavka 13. člena sporazuma ne izključuje možnosti, da se uradniki na lastne stroške prostovoljno vključijo v sistem pokojninske in socialne varnosti Republike Slovenije pod pogoji, določenimi s slovensko zakonodajo.

Pogodbenici začneta pogajanja za sklenitev sporazuma, ki bo omogočil prenos pokojninskih pravic iz sistema pokojninskega zavarovanja Republike Slovenije v sistem pokojninskega zavarovanja Organizacije osebam, ki so bile zaposlene v Republiki Sloveniji in so se zatem zaposlike v Organizaciji, in za prenos pokojninskih pravic iz sistema pokojninskega zavarovanja Organizacije v sistem pokojninskega zavarovanja Republike Slovenije za nekdanje uradnike Organizacije, ki se zaposlijo v Republiki Sloveniji.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja z navedenim, mi je v čast predlagati, da to pismo in odgovor Vaše ekscelence sestavlja dogovor med pogodbenicama, ki začne veljati isti dan kot Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo Organizaciji, podpisani 21. januarja 2010.

S spoštovanjem,

Angel Gurría I.r.

G. Samuel Žbogar
Minister za zunane zadeve
Slovenija

21. januarja 2010

Spoštovani gospod generalni sekretar,

v čast mi je, da v imenu Vlade Republike Slovenije potrdim prejem Vašega pisma z dne 21. januarja 2010, ki se glasi:

»V čast mi je zapisati, da sta se v zvezi s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo Organizaciji, podpisanim 21. januarja 2010 (v nadalnjem besedilu: sporazum) pogodbenici dogovorili:

ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION
AND DEVELOPMENT

Secretary-General

21 January 2010

AG/2010.024.ad

Dear Minister,

I have the honour to record the understanding of the two Parties on the following matter relating to the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Organisation for Economic Co-operation and Development on the Privileges, Immunities and Facilities granted to the Organisation signed on 21 January 2010 (hereinafter referred to as "the Agreement"):

For the purpose of facilitating the application of Article 13 of the Agreement, the names of officials posted by the Organisation in the Republic of Slovenia shall be made known to the Government at the beginning of their posting.

With regard to Article 13(1)(c) of the Agreement, the exemption of officials from charges for pension or social security purposes shall not preclude the voluntary affiliation of officials at their own expense to the pension and social security system of the Republic of Slovenia under the conditions stipulated in Slovenian legislation.

The Parties shall undertake negotiations with the objective of concluding an agreement to allow the transfer of retirement pension rights from pension schemes in the Republic of Slovenia to the pension schemes of the Organisation when persons who have been employed in the Republic of Slovenia are subsequently employed by the Organisation and the transfer of pension rights from the pension schemes of the Organisation to pension schemes in the Republic of Slovenia when officials of the Organisation are subsequently employed in the Republic of Slovenia.

If the understanding set out above is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to it will constitute the understanding of the two Parties which shall come into effect on the same date as the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Organisation for Economic Co-operation and Development on the Privileges, Immunities and Facilities granted to the Organisation signed on 21 January 2010.

Yours sincerely,

Angel Gurría (s)

Mr. Samuel Žbogar
Minister for Foreign Affairs
Slovenia

21 January 2010

Dear Secretary-General,

I have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Slovenia, to acknowledge receipt of your letter of 21 January 2010, which reads as follows:

"I have the honour to record the understanding of the two Parties on the following matter relating to the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Organisation for Economic Co-operation and Development on the Privileges, Immunities and Facilities granted to the Organisation signed on 21 January 2010 (hereinafter referred to as "the Agreement"):

Za učinkovitejše izvajanje 13. člena sporazuma se Vladi sporočijo imena uradnikov, ki jih Organizacija napoti v Republiko Slovenijo, ko ti prevzamejo svoje naloge.

Oprostitev plačevanja prispevkov za pokojninsko ali socialno varnost iz točke c) prvega odstavka 13. člena sporazuma ne izključuje možnosti, da se uradniki na lastne stroške prostovoljno vključijo v sistem pokojninske in socialne varnosti Republike Slovenije pod pogoji, določenimi s slovensko zakonodajo.

Pogodbenici začneta pogajanja za sklenitev sporazuma, ki bo omogočil prenos pokojninskih pravic iz sistema pokojninskega zavarovanja Republike Slovenije v sistem pokojninskega zavarovanja Organizacije osebam, ki so bile zaposlene v Republiki Sloveniji in so se zatem zaposlike v Organizaciji, in za prenos pokojninskih pravic iz sistema pokojninskega zavarovanja Organizacije v sistem pokojninskega zavarovanja Republike Slovenije za nekdanje uradnike Organizacije, ki se zaposlijo v Republiki Sloveniji.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja z navedenim, mi je v čast predlagati, da to pismo in odgovor Vaše ekscelence sestavljata dogovor med pogodbenicama, ki začne veljati isti dan kot Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo Organizaciji, podpisani 21. januarja 2010.«

V čast mi je sporočiti, da Vlada Republike Slovenije soglaša s predlaganim dogovorom in da Vaše pismo in ta odgovor sestavljata dogovor med pogodbenicama, ki začne veljati isti dan kot Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo Organizaciji.

For the purpose of facilitating the application of Article 13 of the Agreement, the names of officials posted by the Organisation in the Republic of Slovenia shall be made known to the Government at the beginning of their posting.

With regard to Article 13(1)(c) of the Agreement, the exemption of officials from charges for pension or social security purposes shall not preclude the voluntary affiliation of officials at their own expense to the pension and social security system of the Republic of Slovenia under the conditions stipulated in Slovenian legislation.

The Parties shall undertake negotiations with the objective of concluding an agreement to allow the transfer of retirement pension rights from pension schemes in the Republic of Slovenia to the pension schemes of the Organisation when persons who have been employed in the Republic of Slovenia are subsequently employed by the Organisation and the transfer of pension rights from the pension schemes of the Organisation to pension schemes in the Republic of Slovenia when officials of the Organisation are subsequently employed in the Republic of Slovenia.

If the understanding set out above is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to it will constitute the understanding of the two Parties which shall come into effect on the same date as the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Organisation for Economic Co-operation and Development on the Privileges, Immunities and Facilities granted to the Organisation signed on 21 January 2010."

I have the honour to inform you that the understandings set out in your letter are acceptable to the Government of the Republic of Slovenia and that, accordingly, your letter and the present reply constitute the understanding of the two Parties which shall come into effect on the same date as the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Organisation for Economic Co-operation and Development on the Privileges, Immunities and Facilities granted to the Organisation.

S spoštovanjem,

Samuel Žbogar l.r.
Minister
za zunanje zadeve

Yours sincerely,

Samuel Žbogar (s)
Minister
for Foreign Affairs

3. člen

Za izvajanje sporazuma ter izmenjanih pisem skrbi Vlada Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/09-8/11
Ljubljana, dne 21. maja 2010
EPA 570-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

56. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Kraljevino Maroko v zvezi s civilnim globalnim satelitskim navigacijskim sistemom (GNSS) (MSESKM)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med
Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Kraljevino Maroko
v zvezi s civilnim globalnim satelitskim navigacijskim sistemom (GNSS)
(MSESKM)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Kraljevino Maroko v zvezi s civilnim globalnim satelitskim navigacijskim sistemom (GNSS) (MSESKM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. maja 2010.

Št. 003-02-5/2010-17
Ljubljana, dne 29. maja 2010

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI TER KRALJEVINO MAROKO V ZVEZI S CIVILNIM GLOBALNIM
SATELITSKIM NAVIGACIJSKIM SISTEMOM (GNSS)
(MSESKM)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Kraljevino Maroko v zvezi s civilnim globalnim satelitskim navigacijskim sistemom (GNSS), podpisani v Bruslju 12. decembra 2006.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:¹

¹ Besedilo sporazuma v češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, španskem in švedskem jeziku ter v uradnem jeziku Kraljevine Maroko je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

ACUERDO DE COOPERACIÓN
SOBRE UN SISTEMA MUNDIAL CIVIL DE NAVEGACIÓN
POR SATÉLITE (GNSS)
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA
Y SUS ESTADOS MIEMBROS,
Y EL REINO DE MARRUECOS

DOHODA
MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A MAROCKÝM KRÁLOVSTVÍM NA STRANĚ DRUHÉ
O SPOLUPRÁCI NA CIVILNÍM GLOBÁLNÍM
DRUŽICOVÉM NAVIGAČNÍM SYSTÉMU (GNSS)

SAMARBEJDSAFTALE
OM ET CIVILT GLOBALT SATELLITNAVIGATIONSSYSTEM (GNSS)
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG DETS MEDLEMSSTATER
OG KONGERIGET MAROKKO

KOOPERATIONSABKOMMEN
ÜBER EIN GLOBALES ZIVILES SATELLITENNAVIGATIONSSYSTEM (GNSS)
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN
SOWIE DEM KÖNIGREICH MAROKKO

KOOSTÖÖLEPING
TSIVIILLOTSTARBELISE ÜLEMAAILMSE
SATELLIITNAVIGATSIOONISÜSTEEMI (GNSS) KOHTA
EUROOPA ÜHENDUSE JA
SELLE LIIKMESRIIKIDE NING
MAROKO KUNINGRIIGI VAHEL

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΓΙΑ ΕΝΑ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΔΟΡΥΦΟΡΙΚΗΣ ΠΛΟΗΓΗΣΗΣ (GNSS)
ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΧΡΗΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

COOPERATION AGREEMENT
ON A CIVIL GLOBAL NAVIGATION
SATELLITE SYSTEM (GNSS)
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES
AND THE KINGDOM OF MOROCCO

ACCORD DE COOPÉRATION
CONCERNANT UN SYSTÈME MONDIAL DE NAVIGATION
PAR SATELLITE (GNSS) À USAGE CIVIL
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
AINSII QUE SES ÉTATS MEMBRES,
ET LE ROYAUME DU MAROC

ACCORDO DI COOPERAZIONE
RELATIVO A UN SISTEMA GLOBALE DI NAVIGAZIONE
SATELLITARE (GNSS) AD USO CIVILE
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI,
E IL REGNO DEL MAROCCO

EIROPAS KOPIENAS
UN TĀS DALĪBALVALSTU UN MAROKAS KARALISTES
SADARBĪBAS NOLĪGUMS
PAR CIVILO GLOBĀLĀS NAVIGĀCIJAS
PAVADOŅU SISTĒMU (GNSS)

EUROPOS BENDRIJOS BEI
JOS VALSTYBIŲ NARIŲ
IR MAROKO KARALYSTĖS
BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS
DĖL CIVILINĖS PASAULINĖS PALYDOVINĖS
NAVIGACIJOS SISTEMOS (GNSS)

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG
ÉS ANNAK TAGÁLLAMAI,
VALAMINT A MAROKKÓI KIRÁLYSÁG KÖZÖTT
A POLGÁRI GLOBÁLIS NAVIGÁCIÓS MŰHOLDRENDSZERRŐL (GNSS)

FTEHIM TA' KOOPERAZZJONI
DWAR SISTEMA ČIVILI TA' NAVIGAZZJONI GLOBALI
BIS-SATELLITA (GNSS)
BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA
U L-ISTATI MEMBRI TAGĦHA
U R-RENJU TAL-MAROKK

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJDΣ,
EN HET KONINKRIJK MAROKKO, ANDERZIJDΣ,
BETREFFENDE EEN CIVIEL MONDIAAL SATELLIETNAVIGATIESYSTEEM
(CIVIL GLOBAL NAVIGATION SATELLITE SYSTEM) (GNSS)

**UMOWA O WSPÓŁPRACY
 W ZAKRESIE GLOBALNEGO SYSTEMU NAVIGACJI
 SATELITARNEJ (GNSS) DO CELÓW CYWILNYCH
 POMIĘDZY WSPÓŁNOTĄ EUROPEJSKĄ
 I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI
 A KRÓLESTWEM MAROKAŃSKIM**

**ACORDO DE COOPERAÇÃO
 RELATIVO A UM SISTEMA MUNDIAL DE NAVEGAÇÃO POR SATÉLITE (GNSS)
 PARA UTILIZAÇÃO CIVIL ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA
 E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
 E O REINO DE MARROCO, POR OUTRO**

**DOHODA O SPOLUPRÁCI,
 KTORÁ SA TÝKA CIVILNÉHO GLOBÁLNEHO SATELITNÉHO
 NAVIGAČNÉHO SYSTÉMU (GNSS),
 MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM
 A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI
 A MAROCKÝM KRÁĽOVSTVOM**

**SPORAZUM O SODELOVANJU
 MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
 IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI
 TER KRALJEVINO MAROKO
 V ZVEZI S CIVILNIM
 GLOBALnim SATELITSKIM NAVIGACIJSKIM SISTEMOM (GNSS)**

**SIVIILIKÄYTTÖÖN TARKOITETTU MAAILMANLAAJUISTA
 SATELLIITTINAVIGOINTIJÄRJESTELMÄÄ (GNSS)
 KOSKEVA EUROOPAN YHTEISÖN
 JA SEN JÄSENVÄLTIOIDEN
 SEKÄ MAROKON KUNINGASKUNNAN VÄLINEN
 YHTEISTYÖSOPIMUS**

**SAMARBETSAVTAL
 OM ETT CIVILT GLOBALT SYSTEM FÖR SATELLITNAVIGERING
 (GLOBAL NAVIGATION SATELLITE SYSTEM – GNSS)
 MELLAN EUROPEiska GEMENSKAPEN
 OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
 OCH KONUNGARIKET MAROCKO, Å ANDRA SIDAN**

**اتفاقية التعاون
 بشأن نظام عالمي للملاحة
 عبر الأقمار الصناعية (GNSS) للاستعمال المدني
 بين المجموعة الأوروبية والدول الأعضاء
 و المملكة المغربية**

**S P O R A Z U M O S O D E L O V A N J U
M E D E V R O P S K O S K U P N O S T J O I N N J E N I M I
D R Ģ A V A M I Č L A N I C A M I T E R K R A L J E V I N O
M A R O K O V Z V E Z I S C I V I L N I M G L O B A L N I M
S A T E L I T S K I M N A V I G A C I J S K I M S I S T E M O M
(GNSS)**

EVROPSKA SKUPNOST, v nadalnjem besedilu »Skupnost«

In

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDРУŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

pogodbenice Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, v nadaljevanju »države članice«,

na eni strani

in

KRALJEVINA MAROKO, v nadalnjem besedilu »Maroko«,

na drugi strani

v nadaljevanju »pogodbenice«, SO SE –

GLEDE NA skupni interes na področju razvoja civilnega globalnega satelitskega navigacijskega sistema (GNSS),

OB PRIZNAVANJU pomena programa GALILEO kot prispevka k navigacijski in informacijski infrastrukturi v Evropi in Maroku,

OB UPOŠTEVANJU naraščajočega razvoja aplikacij GNSS v Maroku, Evropi in drugje v svetu,

**C O O P E R A T I O N A G R E E M E N T
O N A C I V I L G L O B A L N A V I G A T I O N S A T E L L I T E
S Y S T E M (G N S S) B E T W E E N T H E E U R O P E A N
C O M M U N I T Y A N D I T S M E M B E R S T A T E S A N D
T H E K I N G D O M O F M O R O C C O**

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

and

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Parties to the Treaty establishing the European Community, hereinafter referred to as the "Member States",

of the one part,

and

THE KINGDOM OF MOROCCO, hereinafter referred to as "Morocco",

of the other part

hereinafter referred to as "the Parties",

CONSIDERING the common interests in the development of a global navigation satellite system (GNSS) for civil use,

RECOGNISING the importance of the GALILEO programme as a contribution to navigation and information infrastructure in Europe and Morocco,

CONSIDERING the increasing development of GNSS applications in Morocco, Europe and other areas in the world,

V ŽELJI okrepiti sodelovanje med Marokom in Skupnostjo ter ob upoštevanju Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Kraljevino Maroko na drugi strani¹, ki je začel veljati 1. marca 2000 (v nadaljnjem besedilu »Pridružitveni sporazum iz marca 2000«)

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Cilj Sporazuma

Cilj Sporazuma je spodbuditi, olajšati in okrepliti sodelovanje med pogodbencami v okviru evropskih in maroških prispevkov k civilnemu globalnemu satelitskemu navigacijskemu sistemu (GNSS).

ČLEN 2

Opredelitev pojmov

Za namene tega sporazuma:

»Razširjena storitev« pomeni regionalne ali lokalne mehanizme, kot je Skupna evropska geostacionarna navigacijska storitev (EGNOS). Ti mehanizmi uporabnikom signalov za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa poleg podatkov iz glavnih uporabljenih konstelacij zagotavljajo tudi vhodne podatke ter dodatne vhodne podatke o razdaljah/psevdorazdaljah ali popravke oziroma izboljšave obstoječih vhodnih podatkov o psevdorazdaljah. Uporabnikom omogočajo doseglo boljših rezultatov, saj povečajo natančnost, razpoložljivost, integriteto in zanesljivost;

»GNSS« pomeni globalni satelitski navigacijski sistem, namenjen zagotavljanju signalov, ki omogočajo satelitsko navigacijo in določanje časa;

»GALILEO« pomeni neodvisni civilni evropski globalni satelitski navigacijski sistem in sistem določanja časa, ki so ga zasnovale in razvile Skupnost in njene države članice. Sistem je pod civilnim nadzorom in je namenjen zagotavljanju storitev GNSS. Upravljanje sistema GALILEO se lahko prenese na zasebnika. Namen GALILEA je ponuditi eno ali več storitev v različne namene: storitve odprtrega dostopa, komercialne storitve, storitve varovanja življenj ter iskanja in reševanja, kakor tudi regulirane javne storitve z omejenim dostopom, ki so oblikovane za potrebe pooblaščenih uporabnikov v javnem sektorju;

»Lokalni elementi GALILEO« so lokalni mehanizmi, ki uporabnikom signalov za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa GALILEO poleg podatkov iz glavne uporabljenih konstelacij zagotavljajo še dodatne vhodne podatke. Lokalni elementi se lahko uporabljajo za dodatno zmogljivost na letališčih, v pristaniščih in urbanih ali drugih geografsko težavnih okoljih. GALILEO bo zagotovil splošne modele za lokalne elemente;

»Oprema za globalno navigacijo ter določanje položaja in točnega časa« pomeni vsako opremo, namenjeno civilnemu končnemu uporabniku za prenos, sprejem ali obdelavo satelitskih navigacijskih signalov ali časovnih signalov za zagotavljanje storitev ali za uporabo razširjene regionalne storitve;

»regulativni ukrep« pomeni vsak zakon, pravilnik, pravilo, postopek, sklep, predpis ali podoben ukrep pogodbencice;

»interoperabilnost« za uporabnika pomeni, da lahko v dani situaciji dvosistemski sprejemnik sočasno uporabi signale z vsaj dveh sistemov z enakovrednim ali boljšim učinkom od tistega, ki se dobi z uporabo enega samega sistema;

»intelektualna lastnina« ima pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu dne 14. julija 1967;

WISHING to strengthen cooperation between Morocco and the Community, and taking into consideration the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part,¹ which entered into force on 1 March 2000 (hereinafter referred to as the "March 2000 Association Agreement"),

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Objective of the Agreement

The objective of the Agreement is to encourage, facilitate and enhance cooperation between the Parties in the context of European and Moroccan contributions to a civil global navigation satellite system (GNSS).

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

“Augmentation” means regional or local mechanisms such as the European Geostationary Navigation Overlay System (EGNOS). They provide the users of satellite-based navigation and timing signals with input information, in addition to that derived from the main constellations in use, and additional range/pseudo-range inputs or corrections to, or enhancements of, existing pseudo-range inputs. These mechanisms enhance performance for users, increasing accuracy, availability, integrity and reliability;

“GNSS”: means Global Navigation Satellite System, which provides signals used for satellite-based navigation and timing;

“GALILEO”: means the autonomous civil European global satellite navigation and timing system designed and developed by the Community and its Member States. The system is under civil control and is intended to provide GNSS services. The operation of GALILEO may be transferred to a private party. GALILEO aims to offer one or more services for various purposes: open, commercial, safety of life and search and rescue services, and a public regulated service with restricted access designed to meet the needs of authorised users from the public sector;

“GALILEO local elements” means local mechanisms that provide the users of GALILEO satellite-based navigation and timing signals with input information, in addition to that derived from the main constellation in use. Local elements may be deployed for additional performance around airports, seaports and in urban or other geographically challenging environments. GALILEO will provide generic models for local elements;

“Global navigation, positioning and timing equipment” means any civil end-user equipment designed to transmit, receive or process satellite-based navigation or timing signals to provide a service or to operate with a regional augmentation;

“Regulatory measure” means a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or similar action by a Party;

“Interoperability” means, at user level, a situation where a dual-system receiver can use signals from at least two systems simultaneously for performance equal to, or better than, that obtained by using only one system;

“Intellectual property” shall have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm, on 14 July 1967;

¹ UL L 70, 18. 3. 2000, str. 3.

¹ OJ L 70, 18. 3. 2000, p. 3.

»odgovornost« pomeni pravno odgovornost fizične ali pravne osebe za povrnitev škode, povzročene drugi fizični ali pravni osebi v skladu z določenimi pravnimi načeli in pravili. Ta obveznost se lahko predpiše v sporazumu (pogodbena odgovornost) ali s pravnim normativom (nepogodbena odgovornost);

»Povrnitev stroškov« pomeni mehanizme za povrnitev investicijskih stroškov in stroškov delovanja sistema;

»zaupni podatki« pomenijo podatke v kateri koli obliki, ki jih je treba varovati pred nepooblaščenim razkritjem, ki bi lahko v različni meri škodovalo ključnim interesom pogodbenic ali posameznih držav članic, vključno interesom nacionalne varnosti. Stopnja zaupnosti je opredeljena s posebnimi oznakami. Te podatke pogodbenici razvrstita v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi in jih zavarujeta pred vsako izgubo zaupnosti, integrите ali razpoložljivosti;

»Pogodbenice« pomenijo Skupnost ali njene države članice ozziroma Skupnost in njene države članice v skladu z njihovimi pooblastili na eni strani in Maroko na drugi;

»ozemlje« ali »ozemlja« pomeni v zvezi z Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ozemlje, za katero se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti v skladu s pogoji iz Pogodbe.

ČLEN 3

Načela sodelovanja

Pogodbenice soglašajo, da bodo pri dejavnostih sodelovanja iz tega sporazuma upoštevali naslednja načela:

1. skupna korist na podlagi splošnega ravnovesja pravic in obveznosti, vključno s prispevkvi in plačili;

2. partnerstvo pri programu GALILEO v skladu s postopki in pravili, ki urejajo upravljanje programa GALILEO;

3. vzajemne možnosti udeležbe pri dejavnostih sodelovanja v okviru evropskih in maroških projektov civilne uporabe sistema GNSS;

4. pravočasna izmenjava podatkov, ki lahko vplivajo na dejavnosti sodelovanja;

5. ustrezna zaščita pravic intelektualne lastnine, kakor je navedeno v členu 8(2);

6. neomejen dostop do storitev satelitske navigacije na ozemlju pogodbenic;

7. prosta trgovina z opremo za GNSS na ozemljih pogodbenic.

ČLEN 4

Obseg sodelovanja

1. Področja sodelovanja pri satelitski navigaciji in določanju časa vključujejo znanstveno raziskovanje, industrijsko proizvodnjo, usposabljanje, aplikacije, razvoj storitev in trga, trgovino, zadeve v zvezi z radijskim spektrom in integriteto, standardizacijo in certificiranje ter varnost. Pogodbenice lahko ta seznam prilagodijo z odločitvijo v skladu z mehanizmom, ustanovljenim na podlagi člena 14.

2. Ta sporazum pa ne pokriva sodelovanja med pogodbenicami na področjih iz točk 2.1. do 2.6 spodaj. Če pogodbenice soglašajo, da bo razširitev sodelovanja na katero od naslednjih področij prinesla vzajemno korist, so potrebna pogajanja in sklenitev ustreznih sporazumov med pogodbenicami:

2.1. občutljive tehnologije in oprema sistema GALILEO, za katere veljajo regulativni ukrepi nadzora izvoza in neširjenja orožja, ki se uporabljajo v Skupnosti ali njenih državah članicah;

2.2. kriptografija ter glavne tehnologije in oprema na področju informacijske varnosti (INFOSEC);

2.3. varnostna struktura sistema GALILEO (vesolje, zemlja in uporabniški segmenti);

»Liability« means the legal accountability of a person or legal entity to compensate for damage caused to another person or legal entity in accordance with specific rules and legal principles. This obligation may be prescribed in an agreement (contractual liability) or in a legal norm (non-contractual liability);

»Cost recovery« means mechanisms to recover the costs of investment in, and operation of, the system;

»Classified information« means information in any form requiring protection against unauthorised disclosure, which could cause varying degrees of prejudice to the vital interests, including national security interests, of the Parties or of an individual Member State. Its level of classification is identified by specific markings. Such information is classified by the Parties in compliance with the applicable regulations and laws and must be protected against any loss of confidentiality, integrity and availability;

»Parties« means, on the one hand, the Community, or the Member States, or the Community and its Member States, in accordance with their respective powers, and, on the other hand, Morocco;

»Territory« or »territories«, with regard to the European Community and its Member States, means the territory to which the Treaty establishing the European Community applies, under the conditions set out in that Treaty.

ARTICLE 3

Principles of cooperation

The Parties agree to apply the following principles to cooperation activities covered by this Agreement:

1) mutual benefit based on an overall balance of rights and obligations, including contributions and payments;

2) partnership in the GALILEO programme in accordance with the procedures and rules governing GALILEO management;

3) reciprocal opportunities to engage in cooperation activities in European and Moroccan GNSS projects for civil use;

4) timely exchange of information that may affect cooperation activities;

5) appropriate protection of intellectual property rights as referred to in Article 8(2);

6) unrestricted access to satellite navigation services in the Parties' territories;

7) free trade in GNSS equipment in the Parties' territories.

ARTICLE 4

Scope of cooperation

1. The sectors for cooperation in satellite navigation and timing are scientific research, industrial manufacturing, training, application, service and market development, trade, radio-spectrum issues, integrity issues, standardisation and certification and security. The Parties may modify this list by decision in accordance with the mechanism established pursuant to Article 14.

2. This Agreement does not cover cooperation between the Parties in the areas indicated in 2.1 – 2.6 below. If it is agreed by the Parties that mutual benefits will be derived from the extension of cooperation to any of the following areas, this will require the negotiation and conclusion of appropriate agreements between the Parties:

2.1. GALILEO-related sensitive technologies and items under export control and non-proliferation regulatory measures applicable in the European Community or its Member States,

2.2. Cryptography and major information security technologies and items (INFOSEC);

2.3. GALILEO system security architecture (space, ground and user segments);

2.4. lastnosti varnostnega nadzora globalnih segmentov GALILEA;

2.5. regulirane javne storitve v fazah opredelitve, razvoja, izvajanja, testiranja, ocenjevanja ter delovanja (vodenja in uporabe); in

2.6. izmenjava zaupnih informacij o satelitski navigaciji in sistemu GALILEO.

3. Ta sporazum ne vpliva na uporabo zakonodaje Evropske skupnosti, s katero je bil vzpostavljen Evropski nadzorni organ GNSS in njegova institucionalna struktura. Ta sporazum tudi ne vpliva na veljavne regulativne ukrepe za izvajanje obveznosti o neširjenju orožja in nadzoru izvoza blaga z dvojno rabo ter državne notranje ukrepe v zvezi z varnostjo in nadzorom nad nematerialnimi prenosni tehnologijami.

ČLEN 5

Oblike sodelovanja

1. V skladu z veljavnimi regulativnimi ukrepi pogodbenici v čim večjem možnem obsegu spodbujata dejavnosti sodelovanja iz tega sporazuma, da bi se zagotovile primerljive možnosti za sodelovanje pri dejavnostih na področjih, naštetih v členu 4.

2. Pogodbenici soglašata, da bosta izvajali dejavnosti sodelovanja, kakor je navedeno v členih 6 do 13.

ČLEN 6

Radijski spekter

1. Na podlagi preteklih uspehov v okviru Mednarodne telekomunikacijske zveze (ITU) pogodbenici soglašata, da bosta nadaljevali sodelovanje in vzajemno podporo pri vprašanjih radijskega spektra.

2. V tem okviru pogodbenici spodbujata dodeljevanje ustreznih frekvenc za sistem GALILEO, da bi tako uporabnikom po vsem svetu, zlasti v Maroku in Skupnosti, zagotovili dostop do storitev sistema GALILEO.

3. Poleg tega pogodbenici priznavata pomen zaščite spektra za radionavigacijo pred motnjami in interferencami. V ta namen opredelita vire interferenc in iščeta obojestransko sprejemljive rešitve za boj proti takšnim interferencam.

4. Nobena določba tega sporazuma se ne razлага tako, kot da dovoljuje odstopanje od veljavnih določb Mednarodne telekomunikacijske zveze, vključno s Pravilnikom o radiokomunikacijah Mednarodna telekomunikacijska zveza.

ČLEN 7

Znanstveno raziskovanje

Pogodbenici spodbujata skupne dejavnosti raziskovanja na področju GNSS z raziskovalnimi programi Skupnosti in Maroka, predvsem z okvirnim programom Evropske skupnosti za raziskovanje in razvoj, raziskovalnimi programi Evropske vesoljske agencije ter programi, ki so jih razvili maroški organi.

Te dejavnosti bi morale prispevati k načrtovanju prihodnjega razvoja GNSS za civilno uporabo. Pogodbenici soglašata, da bosta določili ustrezni mehanizem za zagotavljanje koristnih stikov in učinkovitega sodelovanja v raziskovalnih programih.

ČLEN 8

Industrijsko sodelovanje

1. Pogodbenici spodbujata in podpirata sodelovanje med industrijskimi obeh strani, vključno s skupnimi vlaganjami ter maroškim sodelovanjem v ustreznih evropskih industrijskih združenjih in evropskim sodelovanjem v ustreznih maroških industrijskih združenjih, da bi tako vzpostavili sistem GALILEO ter spodbudili uporabo in razvoj aplikacij in storitev GALILEO.

2.4. Security control features of the GALILEO global segments;

2.5. Public Regulated Services during the phases of definition, development, implementation, testing, evaluation and operation (management and use); and

2.6. Exchange of classified information concerning satellite navigation and GALILEO.

3. This Agreement shall not affect the application of Community legislation establishing the European GNSS Supervisory Authority and its institutional structure. Nor shall this Agreement affect the applicable regulatory measures implementing non-proliferation commitments and export control for dual-use items and national measures regarding security and controls of intangible transfers of technology.

ARTICLE 5

Forms of cooperation

1. Subject to their applicable regulatory measures, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the cooperation activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their activities in the sectors listed in Article 4.

2. The Parties agree to conduct cooperation activities as indicated in Articles 6 to 13.

ARTICLE 6

Radio spectrum

1. Building on past successes in the framework of the International Telecommunication Union (ITU), the Parties agree to continue cooperation and mutual support in radio-spectrum issues.

2. In this context, the Parties shall promote adequate frequency allocation for GALILEO in order to ensure the accessibility of its services to users throughout the world, particularly in Morocco and in the Community.

3. Moreover, the Parties recognise the importance of protecting the radionavigation spectrum from disruption and interference. To this end, they shall identify sources of interference and seek mutually acceptable solutions to combat such interference.

4. Nothing in this Agreement shall be construed as authorising derogations from the applicable provisions of the ITU, including the ITU Radio Regulations.

ARTICLE 7

Scientific research

The Parties shall promote joint GNSS research activities via European and Moroccan research programmes, in particular the European Community Framework Programme for Research and Development, research programmes of the European Space Agency and programmes developed by Moroccan bodies.

Joint research activities should contribute to planning the future development of a GNSS for civil use. The Parties agree to define an appropriate mechanism for ensuring useful contacts and effective participation in the research programmes.

ARTICLE 8

Industrial cooperation

1. The Parties shall encourage and support cooperation between the industries of the two sides, including by means of joint ventures and Moroccan participation in relevant European industrial associations and European participation in relevant Moroccan industrial associations, the objectives being to set up the GALILEO system and promote the use and development of GALILEO applications and services.

2. Za olajšanje industrijskega sodelovanja pogodbenici zagotovita ustreznio in učinkovito varstvo pravic intelektualne, industrijske in poslovne lastnine na področjih in v sektorjih, pomembnih za razvoj in delovanje sistemov GALILEO/EGNOS, v skladu z najvišjimi mednarodnimi standardi, vključno z učinkovitimi načini uveljavljanja teh pravic.

3. V primeru občutljivega blaga in tehnologij, posebej razvitih in financiranih v okviru programa GALILEO, je za izvoz iz Maroka v tretje države potrebljeno predhodno dovoljenje s strani pristojnih varnostnih organov programa GALILEO, če so ti organi priporočili, da je za to blago potrebljeno izvozno dovoljenje v skladu z veljavnimi regulativnimi ukrepi. V vsakem ločenem sporazumu iz člena 4(2) se opredeli tudi ustrezen mehanizem, na podlagi katerega lahko Maroko priporoči blago, za katero se lahko zahteva izvozno dovoljenje.

4. Pogodbenici spodbujata spletanje tesnejših vezi med pristojnimi subjekti v Maroku in Evropski vesoljski agenciji, da bi pripomogli k uresničevanju ciljev Sporazuma.

ČLEN 9

Razvoj trgovine in trga

1. Pogodbenici v Evropski uniji in Maroku spodbujata trgovino in vlaganja v infrastrukturo za satelitsko navigacijo, opremo, lokalne elemente in aplikacije sistema GALILEO.

2. V ta namen pogodbenici osveščata javnost o dejavnostih programa GALILEO na področju satelitske navigacije, opredelita morebitne ovire za rast aplikacij GNSS in sprejmeta ustrezne ukrepe za spodbujanje te rasti.

3. Za opredelitev potreb uporabnikov in učinkovit odgovor nanje Skupnost in Maroko preučita možnost o ustanovitvi skupnega uporabniškega foruma za GNSS.

4. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic v okviru Svetovne trgovinske organizacije.

ČLEN 10

Standardi, certificiranje in regulativni ukrepi

1. Pogodbenici priznavata pomen usklajevanja pristopov na mednarodnih forumih za standardizacijo in certificiranje glede storitev globalne satelitske navigacije. Pogodbenici bosta zlasti skupno podpirali razvoj standardov GALILEO in spodbujali njihovo uporabo po vsem svetu ter poudarjali interoperabilnost z drugimi sistemmi GNSS.

Eden od ciljev usklajevanja je spodbuditi široko in inovativno uporabo storitev sistema GALILEO s spodbujanjem sprejetja svetovnih standardov za navigacijo in časovno določanje v različne namene: storitve odprtrega dostopa, komercialne storitve in storitve varovanja življenj. Pogodbenici soglašata, da bosta ustvarili ugodne pogoje za razvoj aplikacij GALILEO.

2. Zato bosta pogodbenici zaradi spodbujanja in izvajanja ciljev tega sporazuma po potrebi sodelovali pri vseh vprašanjih v zvezi z GNSS, ki se pojavijo predvsem v Mednarodni organizaciji za civilni letalski promet, Mednarodni pomorski organizaciji in Mednarodni telekomunikacijski zvezi.

3. Na dvostranski ravni pogodbenici zagotavljata, da ukrepi glede tehničnih standardov, zahtev po certificiranju in zahtev po podeljevanju licenc ter postopkov v zvezi z GNSS ne predstavljajo nepotrebnih ovir za trgovino. Te zahteve temeljijo na objektivnih, nediskriminatornih, vnaprej določenih in preglednih merilih.

4. Pogodbenici sprejmata regulativne ukrepe, da na območjih pod svojo pristojnostjo omogočita polno uporabo sistema GALILEO, zlasti sprejemnikov ter zemeljskih in vesoljskih segmentov.

2. To facilitate industrial cooperation the Parties shall grant and ensure adequate and effective protection of intellectual, industrial and commercial property rights in the fields and sectors relevant to the development and operation of GALILEO/EGNOS, in accordance with the highest international standards, including effective means of enforcing such rights.

3. Exports by Morocco to third countries of sensitive items and technologies specifically developed and funded by the GALILEO programme shall be submitted for prior authorisation to the competent GALILEO security authority, if that authority has recommended that the items in question be subject to export authorisation in accordance with the applicable regulatory measures. Any separate agreement referred to in Article 4(2) shall also elaborate an appropriate mechanism for Morocco to recommend that the export of certain items by Morocco may be subject to authorisation.

4. The Parties shall encourage the establishment of closer ties between the competent entities in Morocco and the European Space Agency to help achieve the objectives of the Agreement.

ARTICLE 9

Trade and market development

1. The Parties shall encourage trade and investment, in the European Union and in Morocco, in satellite-navigation infrastructure, equipment, GALILEO local elements and applications.

2. To this end the Parties shall raise the level of public awareness concerning the GALILEO satellite navigation activities, identify potential barriers to growth in GNSS applications and take appropriate measures to facilitate this growth.

3. To identify and respond effectively to user needs, the Community and Morocco shall consider establishing a joint GNSS user forum.

4. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under the World Trade Organisation.

ARTICLE 10

Standards, certification and regulatory measures

1. The Parties recognise the value of coordinating approaches in international standardisation and certification forums concerning global satellite navigation services. In particular, the Parties shall jointly support the development of GALILEO standards and promote their application worldwide, emphasising interoperability with other GNSS systems.

One objective of coordination is to promote extensive and innovative use of the GALILEO services by encouraging the adoption of worldwide navigation and timing standards for various purposes: open services, commercial services and safety of life services. The Parties agree to create favourable conditions for developing GALILEO applications.

2. Consequently, to promote and implement the objectives of this Agreement, the Parties shall, as appropriate, cooperate on all GNSS matters that arise, notably in the International Civil Aviation Organisation, the International Maritime Organisation and the International Telecommunication Union.

3. At the bilateral level the Parties shall ensure that measures relating to technical standards, certification and licensing requirements and authorisation procedures concerning GNSS do not constitute unnecessary barriers to trade. Such requirements shall be based on transparent, objective, non-discriminatory and pre-established criteria.

4. The Parties shall adopt regulatory measures allowing full use of GALILEO, in particular of receivers and ground and space components, in the territories falling within their jurisdiction.

ČLEN 11

Razvoj globalnih in regionalnih zemeljskih sistemov razširjenih storitev GNSS

1. Pogodbenici sodelujeta pri določanju in vzpostavljivosti zemeljskih sistemskih ustrojev, ki predstavljajo optimalno zagotovilo za integriteto sistema GALILEO in kontinuiteto njegovih storitev.

2. Pogodbenici v ta namen na regionalni ravni sodelujeta pri vzpostavitvi in gradnji zemeljskega regionalnega sistema razširjenih storitev, ki temelji na sistemu EGNOS, v Maroku. Namenskogorazširjenega regionalnega sistema je poleg storitev, ki jih sistem GALILEO zagotavlja globalno, zagotavljati tudi regionalne storitve integratitve.

3. Na lokalni ravni pogodbenici omogočata razvoj lokalnih elementov GALILEO.

ČLEN 12

Varnost

1. Pogodbenici poudarjata potrebo po zaščiti globalnih satelitskih navigacijskih sistemov pred zlorabo, interferencami, motnjami in sovražnimi dejanji.

2. Pogodbenici priznavata, da je sodelovanje za zagotovitev varnosti sistema in storitev GALILEO pomemben skupni cilj. Zato pogodbenici določita organ, pristojen za vprašanja glede varnosti GNSS, vključno s posvetovalnimi kanali. Ta okvir bo zaščitil kontinuiteto storitev GNSS.

3. Pogodbenici sprejmeta vse praktične ukrepe za zagotovitev kontinuitete in varnosti storitev satelitske navigacije ter s tem povezane infrastrukture v njuni pristojnosti. Pogodbenici ne bosta prekrivali signalov GALILEO brez predhodnega soglasja pogodbenic.

4. Pri vsakršni izmenjavi zaupnih informacij iz člena 4(2) (2.6) mora med pogodbenicama obstajati varnostni sporazum. Načela, postopke in področje uporabe določijo pristojni varnostni organi obeh pogodbenic.

ČLEN 13

Odgovornost in povrnitev stroškov

Pogodbenici po potrebi sodelujeta pri določitvi in izvajanjem režima odgovornosti in ureditve glede povrnitve stroškov, da se olajša zagotavljanje civilnih storitev GNSS.

ČLEN 14

Mehanizem sodelovanja

1. Vlada Kraljevine Maroko in Evropska komisija v imenu Maroka oziroma v imenu Skupnosti in njenih držav članic usklajujaeta spodbujata dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma.

2. V skladu s ciljem iz člena 1 pogodbenici za upravljanje tega sporazuma določita mehanizme sodelovanja, predvidene v Pridružitvenem sporazumu iz marca 2000.

3. Pogodbenici soglašata o možnosti maroškega sodelovanja v dejavnostih Evropskega nadzornega organa GNSS v skladu z ustreznimi pravicami in postopki.

ČLEN 15

Financiranje

1. Znesek in načini maroškega prispevka k programu GALILEO v okviru Nadzornega organa evropskega GNSS so predmet ločenega sporazuma v skladu z institucionalnimi določbami veljavne zakonodaje Evropske skupnosti.

ARTICLE 11

Development of global and regional GNSS ground augmentation systems

1. The Parties shall collaborate to define and implement ground system architectures allowing an optimal guarantee of GALILEO integrity and continuity of GALILEO services.

2. To this end, at the regional level the Parties shall cooperate in implementing and building a ground regional augmentation system based on the EGNOS system in Morocco. Such a regional system shall be intended to provide regional integrity services additional to those provided by the GALILEO system globally.

3. At the local level, the Parties shall facilitate the development of GALILEO local elements.

ARTICLE 12

Security

1. The Parties emphasise the need to protect global navigation satellite systems against misuse, interference, disruption and hostile acts.

2. The parties recognise that cooperation to ensure security of the GALILEO system and services are important common objectives. The Parties shall therefore designate an authority responsible for GNSS security issues, including consultation channels. This framework will serve to protect GNSS service continuity.

3. The Parties shall take all practicable steps to ensure the continuity and security of the satellite navigation services and the related infrastructure in their jurisdiction. The Parties will not overlay GALILEO signals without the prior agreement of the Parties.

4. Any exchange of classified information indicated in Article 4(2)(2.6) shall be conditional on the existence of a security agreement between the Parties. The principles, procedures and scope shall be determined by the competent security authorities of the Parties.

ARTICLE 13

Liability and cost recovery

The Parties shall cooperate, as appropriate, to define and implement a liability regime and cost recovery arrangements in order to facilitate the provision of civil GNSS services.

ARTICLE 14

Cooperation mechanism

1. The Government of the Kingdom of Morocco and the European Commission shall coordinate and facilitate cooperation activities under this Agreement on behalf of Morocco and on behalf of the Community and its Member States respectively.

2. In accordance with the objective laid down in Article 1, the two Parties shall define the cooperation mechanisms for managing this Agreement as provided for in the March 2000 Association Agreement.

3. The Parties agree on a possibility for Morocco to participate in the European GNSS Supervisory Authority in accordance with the relevant rights and procedures.

ARTICLE 15

Financing

1. The amount of and arrangements for the Moroccan contribution to the GALILEO programme through the European GNSS Supervisory Authority shall be the subject of a separate agreement, in compliance with the institutional arrangements of the applicable European Community legislation.

2. V skladu s Pridružitvenim sporazumom iz marca 2000 velja za blago, osebe, storitve in kapital v zvezi s programi sodelovanja pogodbenic v okviru tega sporazuma prost pretok.

3. Brez poseganja v odstavek 2 takrat, kadar poseben program sodelovanja, ki je veljaven v eni izmed pogodbenic, določa sredstva v korist udeležencev druge pogodbenice in so ta sredstva namenjena za nakup opreme, pogodbenici zagotovita, da se za prenos opreme iz ene pogodbenice udeležencem druge pogodbenice ne zaračuna davka ali carine v skladu z zakonodajo in veljavnimi predpisi na ozemlju vsake od pogodbenic.

ČLEN 16

Izmenjava podatkov

1. Pogodbenici oblikujeta upravne določbe in določita kontaktne točke, potrebne pri posvetovanjih za zagotovitev učinkovitega izvajanja določb tega sporazuma.

2. Pogodbenici spodbujata nadaljnjo izmenjavo podatkov o satelitski navigaciji med institucijami in podjetji obeh strani.

ČLEN 17

Posvetovanje in reševanje sporov

1. Vsaka pogodbenica lahko zahteva takojšnje posvetovanje z drugo pogodbenico o vsakem vprašanju v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma. Pogodbenici soglašata, da bosta spore glede razlage ali izvajanja tega sporazuma reševali sporazumno.

2. Če ni mogoče najti rešitve, pogodbenici uporabita mehanizem reševanja sporov iz člena 86 Pridružitvenega sporazuma iz marca 2000.

3. Določbe iz odstavkov 1 in 2 se uporabljajo brez poseganja v pravico pogodbenic, da uporabijo sistem poravnave sporov, določen s Sporazumom o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije.

ČLEN 18

Začetek in prenehanje veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta obe pogodbenici uradno obvestili o dokončanju notranjih postopkov, potrebnih v ta namen. Uradna obvestila se naslovijo na Svet Evropske unije, ki je depozitar tega sporazuma.

2. Ta sporazum se lahko kadar koli pisno prekine z enoletnim odpovednim rokom.

3. Če ni določeno drugače, prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje morebitnih določb, sklenjenih v okviru navedenega sporazuma, niti na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz njega.

4. Ta sporazum se lahko spremeni s soglasnim pisnim dogovorom pogodbenic. Morebitne spremembe začnejo veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se pogodbenici po diplomatski poti uradno obvestili o dokončanju notranjih postopkov, potrebnih v ta namen.

5. Ta sporazum se sklene za obdobje petih let od datuma začetka njegove veljavnosti. Nato se samodejno obnovi za nova obdobja petih let, razen če najmanj tri mesece pred iztekom tekočega petletnega obdobja ena od pogodbenic pisno uradno obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri, da Sporazuma ne obnovi.

Ta sporazum se sestavi v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in arabskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil verodostojno.

2. In accordance with the March 2000 Association Agreement, goods, persons, services and capital relating to cooperation schemes of the Parties under this Agreement shall enjoy freedom of movement.

3. Without prejudice to paragraph 2, when one Party's cooperation scheme provides funds to participants from the other Party that can be used to purchase equipment, the Parties shall ensure that no tax and customs duties are levied on the equipment's transfer from one Party to the participants from the other Party in accordance with the laws and regulations applicable in each Party's territory.

ARTICLE 16

Exchange of information

1. The Parties shall establish administrative arrangements and designate the requisite contact points for consultations to ensure the effective implementation of the provisions of this Agreement.

2. The Parties shall encourage further exchanges of information on satellite navigation among the institutions and enterprises of the two sides.

ARTICLE 17

Consultation and dispute resolution

1. Either Party may request a prompt consultation with the other on any question arising out of the interpretation or application of this Agreement. The Parties agree to settle amicably any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement.

2. If no solution can be found, the Parties shall make use of the dispute settlement mechanism provided for in Article 86 of the March 2000 Association Agreement.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply without prejudice to the Parties' right to have recourse to the dispute settlement system provided for in the agreement establishing the World Trade Organisation.

ARTICLE 18

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the two Parties notify the completion of the internal procedures necessary for that purpose. Notifications are to be sent to the Council of the European Union, the depository of the Agreement.

2. This Agreement may be terminated at any time upon one year's written notice.

3. Unless otherwise stipulated, the termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements or any rights and obligations established under it.

4. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties in writing. Any amendments shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all the internal procedures necessary to that end.

5. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. Thereafter, it shall be extended automatically for further periods of five years each unless either Party notifies the other in writing at least three months prior to the end of the relevant five-year period of an intention not to extend the Agreement.

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Arabic languages, each text being equally authentic.

Hecho en Bruselas, el doce de diciembre del dos mil seis.

V Bruselu dne dvanáctého prosince dva tisíce šest.

Udfærdiget i Bruxelles den tolvtte december to tusind og seks.

Geschehen zu Brüssel am zwölften Dezember zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta detsembrikuu kaheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δώδεκα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Brussels on the twelfth day of December in the year two thousand and six.

Fait à Bruxelles, le douze décembre deux mille six.

Fatto a Bruxelles, addì dodici dicembre duemilase.

Briselē, divtūkstoš sestā gada divpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų gruodžio dyliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hatodik év december tizenketedik napján.

Magħmul fi Brussel, fit-tnejx jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Brussel, de twaalfde december tweeduizend zes.

Sporządzono w Brukseli dnia dwunastego grudnia roku dwutysięcznego szóstego.

Feito em Bruxelas, em doze de Dezembro de dois mil e seis.

V Bruseli dňa dvanásťeho decembra dvetisíčšest'.

V Bruslju, dvanajstega decembra leta dva tisoč šest.

Tehty Brysselissä kahdentenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Bryssel den tolfta december tjughundraset.

2006년 12월 8일 발행

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

Cette signature englobe également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

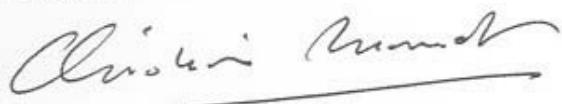
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



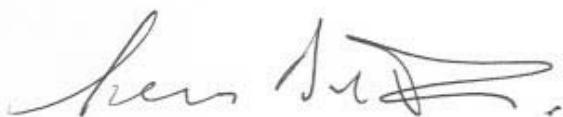
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



Latvijas Republikas vārdā



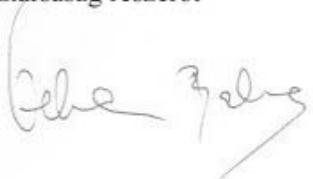
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

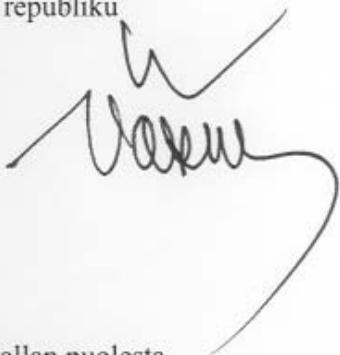
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



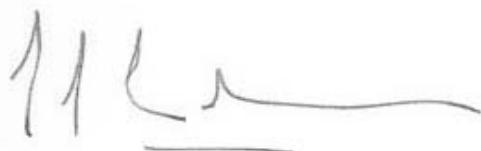
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösségg részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

عن المملكة المغربية

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/10-10/9
 Ljubljana, dne 21. maja 2010
 EPA 1019-V

Državni zbor
 Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
 Predsednik

57. Zakon o ratifikaciji Protokola št. 12 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin (MPKCPB)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola št. 12 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic
in temeljnih svoboščin (MPKCPB)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola št. 12 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin (MPKCPB), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. maja 2010.

Št. 003-02-5/2010-16
Ljubljana, dne 29. maja 2010

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA ŠT. 12 H KONVENCIJI O VARSTVU ČLOVEKOVIH PRAVIC
IN TEMELJNIH SVOBOŠČIN (MPKCPB)****1. člen**

Ratificira se Protokol št. 12 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, sestavljen v Rimu 4. novembra 2000.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

PROTOCOL NO. 12**TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL
FREEDOMS**

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Having regard to the fundamental principle according to which all persons are equal before the law and are entitled to the equal protection of the law;

Being resolved to take further steps to promote the equality of all persons through the collective enforcement of a general prohibition of discrimination by means of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention");

Reaffirming that the principle of non-discrimination does not prevent States Parties from taking measures in order to promote full and effective equality, provided that there is an objective and reasonable justification for those measures,

Have agreed as follows:

Article 1 – General prohibition of discrimination

1 The enjoyment of any right set forth by law shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status.

2 No one shall be discriminated against by any public authority on any ground such as those mentioned in paragraph 1.

PROTOCOL ŠT. 12**H KONVENCIJI
O VARSTVU ČLOVEKOVIH PRAVIC
IN TEMELJNIH SVOBOŠČIN**

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega protokola, so se

ob upoštevanju temeljnega načela, po katerem so vsi ljudje enaki pred zakonom in imajo pravico do enakega zakonskega varstva;

odločene, da bodo še naprej podpirale enakost vseh ljudi s skupnim izvajanjem splošne prepovedi diskriminacije s pomočjo Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, podpisane v Rimu 4. novembra 1950 (v nadalnjem besedilu »konvencija«);

ob ponovnem zagotovilu, da načelo nediskriminacije ne preprečuje državam pogodbenicam, da bi ukrepale z namenom spodbujanja popolne in učinkovite enakosti, kadar so ti ukrepi objektivno in razumno upravičeni,

dogovorile:

1. člen – Splošna prepoved diskriminacije

1. Uživanje vsake pravice, ki je določena z zakonom, je zagotovljeno brez kakršne koli diskriminacije iz katerega koli razloga, kot je spol, rasa, barva kože, jezik, vera, politično ali drugo prepričanje, narodnostni ali socialni izvor, pripadnost narodni manjšini, premoženje, rojstvo ali kakšna druga okoliščina.

2. Nobena javna oblast ne sme nikogar diskriminirati iz katerega koli razloga, navedenega v prvem odstavku.

Article 2 – Territorial application

1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn or modified by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal or modification shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

4 A declaration made in accordance with this article shall be deemed to have been made in accordance with paragraph 1 of Article 56 of the Convention.

5 Any State which has made a declaration in accordance with paragraph 1 or 2 of this article may at any time thereafter declare on behalf of one or more of the territories to which the declaration relates that it accepts the competence of the Court to receive applications from individuals, non-governmental organisations or groups of individuals as provided by Article 34 of the Convention in respect of Article 1 of this Protocol.

Article 3 – Relationship to the Convention

As between the States Parties, the provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention, and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

Article 4 – Signature and ratification

This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without previously or simultaneously ratifying the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5 – Entry into force

1 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which ten member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 4.

2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 6 – Depositary functions

The Secretary General of the Council of Europe shall notify all the member States of the Council of Europe of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

2. člen – Ozemeljska veljavnost

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiraju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi določi ozemlje ali ozemla, za katera velja ta protokol.

2. Vsaka država kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi veljavnost tega protokola na katero koli drugo ozemlje, ki je določeno v tej izjavi. Protokol začne veljati za to ozemlje prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma, ko je generalni sekretar prejel izjavo.

3. Vsaka izjava, ki je dana v skladu s prejšnjima odstavkoma, se lahko glede na katero koli ozemlje, določeno v tej izjavi, umakne ali spremeni z uradnim obvestilom, ki je naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Umik ali sprememb začne veljati prvi dan v mesecu po poteku treh mesecev od datuma, ko je generalni sekretar prejel tako uradno obvestilo.

4. Za izjavo, ki je bila dana na podlagi tega člena, se šteje, da je bila dana v skladu s prvim odstavkom 56. člena konvencije.

5. Vsaka država, ki je dala izjavo v skladu s prvim ali drugim odstavkom tega člena, lahko kadar koli pozneje izjavi v imenu enega ali več ozemelj, na katera se izjava nanaša, da sprejema pristojnost sodišča za zahteve posameznikov, nevladnih organizacij ali skupin posameznikov za obravnavo, kot to določa 34. člen konvencije glede na 1. člen tega protokola.

3. člen – Razmerje do konvencije

Države pogodbenice štejejo določbe 1. in 2. člena tega protokola za dodatne člene konvencije in vse njene določbe veljajo skladno s tem.

4. člen – Podpis in ratifikacija

Ta protokol je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope, ki so podpisale konvencijo. Treba ga je ratificirati, sprejeti ali odobriti. Država članica Sveta Evrope ne more ratificirati, sprejeti ali odobriti tega protokola, ne da bi predhodno ali hkrati ratificirala konvencijo. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

5. člen – Začetek veljavnosti

1. Ta protokol začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma, ko je deset držav članic Sveta Evrope izrazilo svoje soglasje, da jih ta protokol zavezuje v skladu z določbami 4. člena.

2. Za vsako državo članico, ki pozneje izrazi soglasje, da jo protokol zavezuje, začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma deponiranja listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

6. člen – Naloge depozitarja

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope o:

- a) vsakem podpisu;
- b) deponirjanju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;

c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 2 and 5;

d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Rome, this 4th day of November 2000, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

c) vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu z 2. in 5. členom;

d) vsakem drugem dejanju, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščeni, podpisali ta protokol.

Sestavljen v Rimu 4. novembra 2000 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjeno kopijo vsaki državi članici Sveta Evrope.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za pravosodje in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 000-04/10-37/10
Ljubljana, dne 21. maja 2010
EPA 1004-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

- 58. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BKZCP)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BKZCP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BKZCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. maja 2010.

Št. 003-02-5/2010-18
Ljubljana, dne 29. maja 2010

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KAZAHSTAN O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BKZCP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, sklenjen v Astani 11. novembra 2009.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:¹

**S P O R A Z U M
M E D
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE KAZAHSTAN
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU
POTNIKOV IN BLAGA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Kazahstan, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v želji, da bi prispevali k razvoju trgovine in gospodarskih odnosov med državama,

odločeni, da spodbujata sodelovanje pri cestnem prevozu v okviru tržnega gospodarstva,

v skrbi za varstvo okolja in ljudi, racionalno uporabo energije, varnost v cestnem prometu in izboljšanje delovnih razmer voznikov,

v prizadevanju za razvoj različnih načinov prevoza,

ob priznavanju obojestranske prednosti razvoja cestnega prometa

sporazumeli:

A G R E E M E N T

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the "Parties",

anxious to contribute to the development of trade and economic relations between the two states,

determined to promote collaboration in road transport within the framework of the market economy,

concerned with the environment and people protection, the rational use of energy, road safety and the improvement of driver's working conditions,

aiming towards the development of transport intermodality,

recognising the mutual advantage of development of road transport,

have agreed as follows:

¹ Besedili sporazuma v kazaškem in ruskem jeziku sta na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanjne zadeve.

I. DEL – SPLOŠNE DOLOČBE**1. člen****Obseg**

1. Določbe tega sporazuma se uporabljajo za prevoz blaga in potnikov po cesti med ozemljema pogodbenic, tranzitno čez njuni ozemlji in v tretje države ali iz njih, ki ga opravljajo prevozniki, ki imajo sedež podjetja na ozemlju ene od pogodbenic.

2. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov, ki sta jih podpisali pogodbenici.

2. člen**Pomen izrazov**

Izrazi v tem sporazumu pomenijo:

1. »prevoznik« katero koli fizično ali pravno osebo, ki ima sedež podjetja na ozemlju ene od pogodbenic in je pooblaščena za opravljanje prevoza potnikov in/ali blaga;

2. »vozilo« motorno vozilo ali kombinacija vozil, od katerih je vsaj motorno vozilo registrirano v državi ene od pogodbenic in se uporablja ter je opremljeno izključno za prevoz potnikov in/ali blaga;

3. »prevoz« vožnjo s polnim ali praznim vozilom, tudi če se vozilo, priklopnik ali polpriklopnik na delu vožnje prevaža z vlakom ali ladjo;

4. »kabotaža« prevoz potnikov ali blaga, ki ga prevoznik države ene pogodbenice opravlja med posameznimi kraji na ozemlju druge pogodbenice;

5. »ozemlje pogodbenice« ozemlje Republike Slovenije oziroma ozemlje Republike Kazahstan;

6. »država, v kateri je sedež podjetja« ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež podjetja in na katerem je vozilo registrirano;

7. »država gostiteljica« ozemlje pogodbenice, po katerem prevoznik opravlja prevoz, ne da bi imel na njem registrirano vozilo in sedež podjetja;

8. »avtobus« vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic in je po konstrukciji in opremi primerno in namejeno za prevoz potnikov ter ima poleg voznikovega več kot osem sedežev;

9. »linijski prevoz potnikov« prevoz potnikov po določeni proggi, ki se opravlja v skladu z vnaprej določenim in objavljenim voznim redom in tarifami. Potniki vstopajo ali izstopajo na vnaprej določenih postajališčih;

10. »izmenični prevoz« prevoz, pri katerem se vnaprej oblikovane skupine potnikov prevažajo iz istega odhodnega kraja v isti namembni kraj. Vsaka skupina je pozneje pripeljana nazaj v odhodni kraj. Odhodni oziroma namembni kraj pomeni kraj, v katerem se vožnja začne, oziroma kraj, v katerem se vožnja konča, pri čemer so v obeh primerih vključeni okoliški kraji v polmeru 50 km.

Izmenični prevoz lahko vključuje nastanitev potnikov v namembnem kraju in po potrebi med potovanjem.

V nizu izmeničnih voženj se prva vožnja nazaj v odhodni kraj in zadnja vožnja v namembni kraj opravita s praznim vozilom;

11. »občasni prevoz« prevoz, ki ni opredeljen ne kot linijski prevoz potnikov niti ne kot izmenični prevoz. Pogostost ali število prevozov ne vpliva na njihovo uvrstitev v občasni prevoz;

PART I – GENERAL PROVISIONS**Article 1****Scope**

1. The provisions of present Agreement shall apply to the carriage of goods and passengers by road between the territories of the Parties, in transit through their territories and to/from third countries performed by carriers established on the territory of one of the Parties.

2. This Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international agreements the Parties have signed.

Article 2**Definitions**

The terms used in present Agreement have the following meaning:

1. "Transport Operator" means any physical or legal entity established on the territory of one of the Parties and authorised to carry out transport of passengers and/or goods.

2. "Vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles, at least the motor vehicle of which is registered in the country of one of the Parties, and used and equipped exclusively for the carriage of passengers and/or goods.

3. "Transport" means the runs of a vehicle, either laden or unladen, as well as the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

4. "Cabotage" means the transport of passengers or goods carried out by a transport operator of the country of the one Party between individual places within the territory of the other Party.

5. "Territory of a Party" means respectively the territory of the Republic of Slovenia and the territory of the Republic of Kazakhstan.

6. "Country of establishment" means the territory of a Party within which the transport operator is established and the vehicle is registered.

7. "Host country" means the territory of a Party in which the transport operator is operating not being established there with its vehicle not registered there as well.

8. "Bus" means a vehicle registered on the territory of one of the Parties and suitable and intended for the transport of passengers by virtue of construction and equipment, which have more than eight sitting places, excluding the driver's seat.

9. "Regular passenger service" means a service whereby passengers are carried over a specified route, according to a timetable and rates set and published in advance. During this service passengers are picked up or set down at predetermined stopping points.

10. "Shuttle service" means a service whereby groups of passengers formed in advance are carried from a single place of departure to a single place of destination. The same group of the passengers is carried back to the place of departure on a later journey. Place of departure and place of destination respectively means the place where the journey begins and the place where the journey ends, including the surrounding locality within a 50 km radius in each case.

A shuttle service may include accommodation of passengers at its destination and, if needed, during the journey.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

11. "Occasional service" means a service not determined within the definitions of a regular passenger service nor a shuttle service. The frequency or number of services does not affect their classification as an occasional service.

12. »kontrolni dokument« potniško spremnico za avtobuse, ki je v skladu z vzorcem, o katerem se dogovori skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma;

13. »dovolilnica« dokument, ki ga izda pristojni organ ene pogodbenice in zagotavlja pravico/možnost, da vozilo, ki je registrirano na ozemlju druge pogodbenice, potuje na ozemlje pogodbenice, ki je izdala dovolilnico, ali čezenj;

14. »posebna dovolilnica« dokument, ki ga izda pristojni organ ene pogodbenice in omogoča, da cestno vozilo, ki je registrirano na ozemlju druge pogodbenice, opravlja prevoz ne-deljivega tovora izredne velikosti in teže na njenem ozemlju;

15. »tranzit« prevoz potnikov in/ali blaga z vozilom, ki je registrirano na ozemlju ene pogodbenice, čez ozemlje druge pogodbenice;

16. »nevarne snovi« snovi, ki lahko glede na svoje lastnosti in značilnosti med prevozom, natovarjanjem, raztovarjanjem in skladiščenjem povzročijo škodo na strojni opremi, opremi, zgradbah in objektih kot tudi smrt, poškodbe ali bolezni ljudi in živali ter škodo v okolju.

3. člen

Pristojna organa

Pristojna organa za izvajanje tega sporazuma sta:

v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za promet Republike Slovenije,

v Republiki Kazahstan: Ministrstvo za promet in zveze Republike Kazahstan.

Pri spremembah pristojnih organov iz tega odstavka se imena pristojnih organov sporočijo drugi pogodbenici po diplomatski poti.

4. člen

Skupni odbor

1. Za pravilno izvajanje tega sporazuma in reševanje vprašanj v zvezi z njim se ustanovi skupni odbor iz predstavnikov pristojnih organov pogodbenic (v nadaljevanju skupni odbor).

2. Po potrebi lahko sodelujejo tudi predstavniki drugih organov.

II. DEL – PREVOZ POTNIKOV

5. člen

Linijski prevoz

1. Za linijski prevoz potnikov, ki se opravlja med ozemljema pogodbenic ali tranzitno čez njuni ozemlji, velja sistem dovolilnic, ki jih izdata pristojna organa pogodbenic.

2. Vlogo za dovolilnico je treba predložiti pristojnemu organu v državi, v kateri ima prevoznik sedež podjetja, in jo je treba poslati pristojnemu organu države druge pogodbenice. Če pristojni organ druge pogodbenice vlogo odobri, se dovolilnica pošlje pristojnemu organu pogodbenice, na ozemlju katere ima prevoznik sedež.

O obliki vloge za dovolilnico in o dokumentih, ki ji morajo biti priloženi, odloča skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma.

12. "Control document" means the passenger waybill for buses, which is in conformity with the specimen agreed upon by the Joint Committee referred to in Article 4 of this Agreement.

13. "Permit" means the document, issued by the competent authorities of one Party, which shall grant the right/possibility to the vehicle registered in the territory of the other Party to perform a journey to or through the territory of the Party, which has issued the permit.

14. "Special permit" means a document issued by the competent authority of one of the Party, enabling to perform the transport of the indivisible bulky and heavy goods on the territory of the Party by road vehicles registered on the territory of the other Party.

15. "Transit" means the transport of passengers and/or goods by a vehicle registered in the territory of the one Party through the territory of the other Party.

16. "Dangerous goods" means the goods, which can be the cause of damage to hardware, equipment, buildings and constructions, as well as of death, injury or sickness of people, animals, and damage to environment, by virtue of properties and features inherent to them, while being transported, loaded, unloaded and stored.

Article 3

Competent Authorities

The Competent Authorities for the implementation of present Agreement are:

In the Republic of Slovenia: the Ministry of Transport of the Republic of Slovenia;

In the Republic of Kazakhstan: the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Kazakhstan.

In case of changes of competent authorities indicated in this paragraph, the names of competent authorities are communicated to the other Party through diplomatic channels.

Article 4

Joint Committee

1. For the purpose of proper implementation of present Agreement and for solution of the issues related to it, a Joint Committee shall be set up from the representatives of the competent authorities of the Parties (hereinafter referred to as – Joint Committee).

2. If needed, the representatives of other authorities may also participate.

Part II – PASSENGER TRANSPORT

Article 5

Regular service

1. Regular passenger services operated between the territories of the Parties or in transit through their territories are subject to a system of permits issued by the competent authority of the Parties.

2. The permit application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator and should be sent to the competent authority of the country of the other Party. If the competent authority of the other Party approves the application, the permit is communicated to the competent authority of the Party, in the territory of which the transport operator is established.

The Joint Committee decides on the form that the permit application takes and the supporting documents required.

3. Dovolilnice izdata pristojna organa pogodbenic na podlagi skupnega dogovora.

Odločitev, ali se dovolilnica izda ali ne, se sprejme v treh mesecih, razen v posebnih okolišinah.

Dovolilnice veljajo največ pet let. Določajo pogoje opravljanja prevozov, vključno z okoljevarstvenimi in varnostnimi standardi, ki jih morajo izpolnjevati vozila.

4. O spremembah pogojev opravljanja prevozov in odpovedi linije se odloča po postopku, določenem v drugem in tretjem odstavku tega člena.

Če ni več povpraševanja po liniji, jo lahko prevoznik odpove s trimesečnim odpovednim rokom pristojnima organoma, ki sta dovolilnici izdala, in strankam.

6. člen

Občasni in izmenični prevoz

1. Za občasni in izmenični prevoz potnikov, ki se opravlja med ozemljema pogodbenic in tranzitno čez njuni ozemlji, velja sistem dovolilnic, ki sta jih izdala pristojna organa pogodbenic.

Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, se dogovori o zahtevah tehničnih, okoljevarstvenih in varnostnih standardov, ki jih morajo izpolnjevati vozila, s katerimi se opravlja prevoz, določen v tem členu.

2. Kot izjema k prvemu odstavku tega člena so spodaj navedeni prevozi izvzeti iz sistema dovolilnic na ozemlju države gostiteljice:

a) krožne vožnje zaprtih vrat, pri katerih se isto vozilo uporablja za prevoz iste skupine potnikov ves čas potovanja in jo tudi pripelje nazaj v odhodni kraj,

b) prevoz s polnim vozilom v namembni kraj in s praznim vozilom nazaj v odhodni kraj,

c) prevoz s praznim vozilom v namembni kraj in s polnim vozilom nazaj v odhodni kraj pod pogojem, da je potnike predhodno pripeljal isti prevoznik na ozemlje pogodbenice, na katerem jih spet prevzame in odpelje na ozemlje države, na katerem ima sedež podjetja.

3. Med potovanjem z liberaliziranim prevozom ni dovoljeno sprejemati potnikov v vozilo, razen če je za to izdana posebna dovolilnica.

Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, lahko razširi vrste občasnega prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne.

4. Vlogo za dovolilnico je treba predložiti pristojnemu organu in državi gostiteljici.

Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, odloča o obliku vloge za dovolilnico in o dokumentih, ki ji morajo biti priloženi.

5. Za občasni prevoz, za katerega dovolilnica ni potrebnata in se opravlja z avtobusi, je potreben kontrolni dokument. Pogoje za uporabo in vsebino kontrolnega dokumenta določi skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma.

7. člen

Skupne določbe za prevoz potnikov

1. Dovolilnice za prevoz niso prenosljive na druge prevoznike.

2. Opravljanje kabotaže je prepovedano.

3. Permits are issued by the competent authorities of the Parties by joint agreement.

The decision to grant or refuse the issue of permit is taken within a period of three months.

Permits are valid for a maximum of five years. They set out the operating conditions, including environmental and safety standards vehicles must meet.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the procedure set out in paragraph 2 and 3 of present Article.

If there is no longer any demand for the service, the operator can cancel it, giving a three-month prior notice to the competent authorities, which issued the permits, and to customers.

Article 6

Occasional and shuttle services

1. The occasional and shuttle passenger services operated between the territories of the Parties and in transit through their territories are subject to a system of permits issued by the competent authorities of the Parties.

The Joint Committee agrees upon technical, environmental and safety standards requirements that the vehicles carrying out the transport stipulated by present article must comply with.

2. The services listed below are exempt from permit system on the territory of the host country:

a) closed-door tours whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them to the place of departure;

b) services, which make the outward journey laden and the return journey unladen;

c) services, which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers have been previously brought by the same carrier to the territory of the Party where they are picked up again and carried to the territory of the country of establishment.

3. The picking up of passengers on a liberalised service journey is not permitted unless special permit is granted.

The Joint Committee may extend the permit exemption to other categories of occasional services.

4. The permit application should be made to the competent authority in the host country.

The Joint Committee decides on the form that the permit application takes and the supporting documents required.

5. The occasional services exempted from permit requirements and operated by using buses must be covered by a control document. The conditions of use and the content of the control document are laid down by the Joint Committee.

Article 7

Common provisions for passenger services

1. Transport permits are not transferable to other transport operators.

2. The running of cabotage services is prohibited.

III. DEL – PREVOZ BLAGA**8. člen****Sistem dovolilnic**

1. Prevozniki, katerih sedež podjetja je na ozemlju ene od pogodbenic, lahko na podlagi sistema univerzalnih dovolilnic opravljajo:

- a) prevoz med ozemljema pogodbenic,
- b) tranzitni prevoz,
- c) prevoz med krajem na ozemlju druge pogodbenice in krajem na ozemlju tretje države, če načrtovana pot poteka čez ozemlje države, v kateri je vozilo registrirano.

2. Prevoz med krajem na ozemlju druge pogodbenice in krajem na ozemlju tretje države se opravlja s posebno dovolilnico, če načrtovana pot ne poteka čez ozemlje države registracije.

3. Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, določa druge vrste dovolilnic. Po potrebi lahko daje predloge za opravljanje prevoza brez dovolilnice.

9. člen**Prevoz, za katerega dovolilnice niso potrebne**

1. Dovolilnice iz 6. člena tega sporazuma niso potrebne za:

a) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa, vključno s priklopnikami, ne presega 6 ton ali katerih dovoljena nosilnost, vključno s priklopnikami, ne presega 3,5 tone,

b) občasen prevoz na letališča ali z njih, kadar je letalski prevoz preusmerjen,

c) prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in prevoz servisnih vozil,

d) vožnje praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in po popravilu tudi povratna vožnja vozila, ki se je pokvarilo,

e) prevoz zdravil in medicinske opreme za človekoljubno pomoč v nujnih primerih in ob naravnih nesrečah,

f) prevoz umetniških del in predmetov za sejme,

g) prevoz rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne in cirkuske predstave ter sejme, pa tudi radijskih, filmskih in televizijskih posnetkov za nekomercialne namene,

h) prevoz pošte,

i) prevoz pepela in posmrtnih ostankov.

2. Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, lahko razširi seznam vrst prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne.

10. člen**Skupne določbe za prevoz blaga**

1. Pristojna organa pogodbenic si vsako leto izmenjata dogovorjeno število neizpolnjenih obrazcev dovolilnic.

Dovolilnice veljajo do 31. januarja naslednjega koledarskega leta.

2. Dovolilnice niso prenosljive na druge prevoznike.

3. Dovolilnica se lahko hkrati uporablja samo za eno vozilo. Pri kombinaciji vozil je motorno vozilo odločilni dejavnik pri tem, ali se dovolilnica izda ali ni potrebna.

4. Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, določi kvoto, vrsto in dodatne pogoje za uporabo dovolilnic.

PART III – GOODS TRANSPORT**Article 8****Permit system**

1. Transport operators established on the territory of one of the Parties may undertake under the system of universal permits:

- a) transport between the territories of the two Parties;
- b) transit transport;
- c) transport between a point on the territory of the other Party and a point on the territory of the third country, provided that the itinerary passes through the territory of the country where the vehicle is registered.

2. Transport between a point on the territory of the other Party and a point on the territory of the third country is performed with a special permit if the itinerary does not pass through the territory of the country of the registration.

3. The Joint Committee lays down other types of permits. If needed, it may put forward proposals on the running of transport without permits.

Article 9**Exemption from permit requirements**

1. Permits referred to in Article 8 of present Agreement are not required for:

a) transport by vehicles, whose Total Permissible Laden Weight [TPLW], including trailers, does not exceed 6 tons, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tons;

b) transport on an occasional basis, to or from airports, in case air services are diverted;

c) transport of vehicles, which are damaged or have broken down, and the runs of breakdown repair vehicles;

d) unladen runs of a goods vehicle sent to replace a vehicle, which has broken down in another country, and also the return run of the broken vehicle after its repair;

e) transport of medical supplies and equipment needed for humanitarian aiding in case of emergencies and natural disasters;

f) transport of works and objects of art for fairs;

g) transport of properties, accessories and animals of theatrical, musical, film, sports and circus performances and fairs, and records of radio, film and television production with non-commercial purposes;

h) transport of mail;

i) transport of ashes and remains of dead.

2. The Joint Committee may extend the list of transport categories exempted from the permit requirements.

Article 10**Common provisions for goods transport**

1. The competent authorities of the two Parties exchange an agreed number of blanks of permits annually.

The permits shall be valid until 31 January of the successive calendar year.

2. Permits are not transferable to other transport operators.

3. Permit can only be used for one vehicle at a time. In case of combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in issuance of or exemption from permits.

4. The Joint Committee determines the quota, category and further conditions governing permit use.

IV. DEL – SKUPNE DOLOČBE**11. člen****Davki in dajatve**

1. Vozila, s katerimi se opravlja mednarodni cestni prevoz blaga, potnikov in prtljage, registrirana na ozemlju ene pogodbenice in so začasno na ozemlju druge pogodbenice, so po določilih tega sporazuma oproščena plačila vseh davkov v zvezi z lastništvom, registracijo in upravljanjem vozila.

2. Gorivo (največ 200 litrov za tovorna vozila in največ 600 litrov za avtobuse), ki je v serijsko vgrajenih, standardnih rezervoarjih vozila in je namenjeno pogonu vozila, ter maziva in rezervni deli so oproščeni vseh carinskih dajatev v skladu z notranjo zakonodajo države gostiteljice.

Neuporabljeni rezervni deli se izvozijo iz države. Zamenjani deli se izvozijo ali uničijo v prisotnosti carinskih uradnikov pogodbenice.

3. Za prevoz, za katerega veljajo določila tega sporazuma, se zaračunavajo nadomestila za uporabo cest, cestnine in druge dajatve za uporabo cestnega omrežja ali mostov. Cestnine in druge pristojbine se prevoznikom držav pogodbenic zaračunavajo brez razlikovanja.

12. člen**Mase in dimenzijske**

1. Največja dovoljena masa, osna obremenitev in dimenzijske vozila ne smejo presegati tistih, ki so vpisane v registracijskih dokumentih, niti ne zgornjih meja, veljavnih v državi gostiteljici.

2. Uporaba vozil, katerih masa in dimenzijske presegajo dovoljeno zgornjo mejo, je v državi gostiteljici dovoljena le s posebno dovolilnico, ki se pridobi vnaprej.

13. člen**Oprema in druge značilnosti**

1. Vozila za prevoz nevarnega blaga morajo biti opremljena v skladu z zahtevami veljavnih določb mednarodnega prava.

2. Oprema, ki je v vozilih nameščena za spremljanje in nadzorovanje časa vožnje in počitka voznega osebja, mora biti v skladu z veljavnimi določbami mednarodnega prava.

3. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta na podlagi tega sporazuma spodbujali uporabo vozil, ki izpolnjujejo varnostne standarde in standarde glede izpustov.

14. člen**Nadzor**

Dovolilnice, kontrolni in drugi dokumenti po tem sporazumu kot tudi tovorni list, potniške spremnice, potrdila o zavarovanju, potrdila o usposobljenosti in vsi drugi dokumenti, potrebeni po mednarodnih sporazumih, ki sta jih podpisali pogodbenici, in/ali po notranji zakonodaji držav pogodbenic, morajo biti v vozilih in jih je treba pokazati na zahtevo pooblaščenih uradnih oseb.

15. člen**Obveznosti prevoznikov in kršitve**

1. Prevozniki države ene pogodbenice in njihovo vozno osebje morajo na ozemlju druge pogodbenice spoštovati veljavo notranjo zakonodajo te države.

PART IV – COMMON PROVISIONS**Article 11****Taxes and duties**

1. Vehicles performing international road transport of goods, passengers and luggage and registered on the territory of the one Party and temporarily located on the territory of the other Party under the terms of present Agreement are exempt from payment of all taxes related to the ownership, registration and running of the vehicle.

2. The fuel (no more than 200 litres for goods transport vehicles and no more than 600 litres for buses) contained in the normal built-in by the manufacturer fixed tanks of the vehicle for driving the vehicle, as well as lubricants and spare parts are exempt from all customs duties in compliance with national legislation of the host country.

Unused spare parts must be exported from the country. Substituted parts must be exported or eliminated in presence of the Customs officials of the respective Party.

3. The transport covered by the terms of present Agreement is subject to the road user charges, tolls and other duties levied for the use of the road network or bridges in the host country. The tolls and other charges are indiscriminately levied on transport operators of the countries of both Parties.

Article 12**Weights and dimensions**

1. The maximum allowed weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper permissible limits in force in the host country.

2. The use of vehicles, whose weight and dimensions exceed the upper permissible limits is permitted in the host country, provided that a special permit have been applied for in advance.

Article 13**Equipment and other characteristics**

1. Vehicles carrying dangerous goods must be fitted out and equipped in accordance with the requirements of the applicable provisions of the international laws.

2. Equipment used to monitor crew driving and rest time on vehicles must comply with the applicable provisions of the international laws.

3. The Parties undertake promoting the use of vehicles meeting safety and emission standards within the framework of present Agreement.

Article 14**Control**

The permits, control documents and other papers under present Agreement, as well as the consignment note, passenger waybills, insurance certificates, training certificates and all other papers required under international agreements the state Parties have signed and/or under national legislation of the state Parties, must be kept in vehicles and be produced at the request of authorised officials.

Article 15**Obligations of transport operators and infringements**

1. The transport operators of the country of the one Party and the crews of their vehicles must comply with national legislation in force of the other Party, when on the territory of that country.

2. Če prevoznik države ene pogodbenice krši določbe tega sporazuma, pristojni organ pogodbenice, na katere ozimljuje bila storjena kršitev, brez vpliva na pravne postopke svoje države uradno obvesti pristojni organ druge pogodbenice, ki bo ukrepal tako, kot je določeno v notranji zakonodaji njegove države. V posebej hudih primerih lahko pristojni organ države gostiteljice začasno prepove vstop na ozemlje svoje države do sprejetja odločitve pristojnega organa v državi, v kateri ima prevoznik sedež. Pristojna organa pogodbenic se medsebojno obveščata o sprejetih odločitvah.

2. In case of any infringement of the provisions of present Agreement by a transport operator of the country of the one Party, the Competent Authority of the Party, on whose territory the infringement occurred shall notify the competent authority of the other Party without prejudice to the legal proceedings of its own country, which will take such steps as provided by the national legislation of its own country. Apart from that, the competent authority of the host country may temporarily prohibit access to the territory of its country pending a decision by the competent authority in the country of establishment. The competent authorities of the Parties shall keep each other mutually informed on taken decisions.

V. DEL – KONČNE DOLOČBE

16. člen

Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

1. Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici uradno obvestita, da so končani njuni notranje pravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

2. Ta sporazum velja za nedoločen čas. Pogodbenica ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Sporazum preneha veljati tri mesece po datumu prejema takega uradnega obvestila.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščena, podpisala ta sporazum.

Skljenjeno v Astani dne 11. novembra 2009 v slovenskem, kazaškem, ruskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi določb tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Samuel Žbogar l.r.

Za Vlado
Republike Kazahstan
Abelgazi Kusajinov l.r.

PART V – FINAL PROVISIONS

Article 16

Entry into force and duration of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Parties notify each other that their internal legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. One of the Parties may terminate it by written notification to the other Party through diplomatic channels. This Agreement shall expire three months following the date of the receipt of the notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in Astana on 11 November 2009, in duplicate in Slovene, Kazakh, Russian, and English, all texts are equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Samuel Žbogar (s)

For the Government
of the Republic of Kazakhstan
Abelgazi Kusajinov (s)

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/10-131/9
Ljubljana, dne 21. maja 2010
EPA 1024-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

59. Uredba o ratifikaciji Sporazuma evropske sodelujoče države med Republiko Slovenijo in Evropsko vesoljsko agencijo

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA EVROPSKE SODELUJOČE DRŽAVE MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN EVROPSKO VESOLJSKO AGENCIJO****1. člen**

Ratificira se Sporazum evropske sodelujoče države med Republiko Slovenijo in Evropsko vesoljsko agencijo, podpisani v Noordwijku, 22. januarja 2010.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**European Cooperating State Agreement
between
the Republic of Slovenia
and
the European Space Agency**

The Republic of Slovenia,
and
the European Space Agency, hereinafter referred to as "the Agency", established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975, hereinafter referred to as "the Convention",

hereinafter referred to as the "Parties",

CONVINCED of the benefits of sustaining and enhancing the level of international cooperation in space activities for exclusively peaceful purposes,

HAVING REGARD to the results of the cooperation achieved under the Agreement between the Agency and the Republic of Slovenia signed on 28 May 2008 and entered into force on 23 February 2009,

HAVING REGARD to the Resolution on the implementation of measures concerning the European Cooperating States (ECS) adopted by the Agency Council on 21 March 2001 (ESA/C/CL/Res. 2 (Final)), by which the Agency introduced a new cooperative approach designed for European non-Member States with a view to their possible accession to the Convention,

CONSIDERING the wish expressed by the Republic of Slovenia to implement the European space policy and to strengthen its cooperation with the Agency within the frame of this new ECS cooperative approach,

HAVING REGARD to Articles II and XIV.1 of the Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1.1 Through the present Agreement, the Agency and the Republic of Slovenia agree to cooperate in space activities, in accordance with the terms herein. For the purpose of such cooperation, upon entry into force of this Agreement, the Republic of Slovenia shall become a European Cooperating State (hereinafter referred to as "ECS"). The Republic of Slovenia hereby acknowledges and accepts that the Agency establishes cooperation agreements with other non-Member States similar to the present Agreement, thus also qualifying such other States as ECS's.

**Sporazum evropske sodelujoče države
med
Republiko Slovenijo
in
Evropsko vesoljsko agencijo**

Republika Slovenija
in

Evropska vesoljska agencija (v nadalnjem besedilu: agencija), ustanovljena s konvencijo, ki je bila dana v podpis v Parizu 30. maja 1975 (v nadalnjem besedilu: konvencija),

v nadalnjem besedilu »pogodbenici«, STA SE,

PREPRIČANI o prednostih ohranjanja in krepitve ravni mednarodnega sodelovanja pri vesoljskih dejavnostih v izključno miroljubne namene,

OB UPOŠTEVANJU dosežkov sodelovanja na podlagi sporazuma, ki sta ga pogodbenici podpisali 28. maja 2008 in je začel veljati 23. februarja 2009,

OB UPOŠTEVANJU Resolucije o izvajaju ukrepov glede evropskih sodelujočih držav, ki jo je Svet agencije sprejel 21. marca 2001 (ESA/C/CL/Res. 2 (končna)) in s katero je agencija uvedla nov način sodelovanja evropskih držav nečlanic, zato da jim omogoči pristop h konvenciji,

OB UPOŠTEVANJU, da je Republika Slovenija izrazila željo po izvajaju evropske vesoljske politike in krepitvi sodelovanja z agencijo na podlagi navedenega novega načina sodelovanja evropskih držav,

OB UPOŠTEVANJU II. in XIV.1 člena konvencije,

DOGOVORILI:

1. ČLEN

1.1 Pogodbenici soglašata, da bosta pri vesoljskih dejavnostih sodelovali skladno z določbami tega sporazuma. Zato Republika Slovenija z njegovo uveljavitvijo postane evropska sodelujoča država. S tem potrjuje in sprejema, da agencija lahko sklepa sporazume o sodelovanju, podobne temu, z drugimi državami nečlanicami, s čimer te prav tako postanejo evropske sodelujoče države.

1.2 The Republic of Slovenia agrees that, at all levels of its cooperation with the Agency as an ECS, it will act in conformity with the purposes for which the Agency was created as defined in the Convention, in particular the exploration and utilisation of space for exclusively peaceful purposes.

ARTICLE 2

2.1. The Republic of Slovenia shall be associated with implementation of the Agency's jointly selected programmes and activities, exclusive of the Agency's basic technology research programme, through its financial contribution to the Plan for European Cooperating States (hereinafter referred to as "PECS"), the content of which shall be mutually agreed with the Agency, subject to the other provisions of the Agreement.

2.2 The Republic of Slovenia shall also receive Announcements of Opportunity for Agency scientific missions allowing it to propose the procurement of instruments to be integrated in these Agency missions at Principal Investigator (PI) or Co-Investigator (CI) level.

ARTICLE 3

3.1 Subject to the terms of Article 7 and the prior requirements and obligations of the Agency, the Republic of Slovenia shall have access on a cost-reimbursable basis to the Agency's facilities and services for its national space projects covered by the present Agreement. The methods used in calculating costs shall be those applied to the Agency's Member States when utilising Agency facilities and services for their own national space projects. In return, the Republic of Slovenia shall make its facilities and services available to the Agency and its Member States on equitable terms.

3.2 In developing its national space potential and in planning national space missions, the Republic of Slovenia shall make primary reference to the use of European space transportation systems, and of facilities, products and services belonging to, or developed or operated under the auspices of, the Agency or its Member States. The Republic of Slovenia shall, further, support the Agency's efforts to promote the use of European transportation systems, facilities, products and services by those international bodies to which it belongs that employ systems or services with a space-based component.

ARTICLE 4

4.1 For the purposes of this Agreement "Intellectual Property" has the meaning stated in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation, done in Stockholm, 14 July 1967.

4.2 The Parties shall ensure adequate and effective protection of Intellectual Property as may arise from the work done under this cooperation Agreement and of any pre-existing rights that may come into play in the course of such cooperation.

4.3 The specific provisions concerning the rights of access, dissemination and use of technical information and data as well as intellectual property developed under the present Agreement, shall follow the Agency's rules and procedures.

4.4 The Parties shall strive, within the framework of the legislation or regulations applicable to each of them, to facilitate exchanges of scientific and technical information, data and goods, of mutual interest concerning space science, technology and applications necessary for the implementation of the present Agreement.

1.2 Republika Slovenija soglaša, da bo na vseh ravneh sodelovanja z agencijo kot sodelujoča evropska država delovala v skladu s cilji, zaradi katerih je bila agencija ustanovljena in ki so opredeljeni v konvenciji, zlasti pri raziskovanju in uporabi vesolja za izključno miroljubne namene.

2. ČLEN

2.1 Republika Slovenija se pridružuje izvajaju skupno izbranih programov in dejavnosti agencije, pri čemer je izključen agencijski raziskovalni program osnovne tehnologije, s sofinanciranjem Načrta za evropske sodelujoče države (v nadalnjem besedilu: PECS), o vsebini katerega se, ob upoštevanju drugih določb sporazuma, pogodbenici medsebojno dogovorita.

2.2 Republika Slovenija od agencije prejema Objave o priložnostih za znanstvene naloge, ki ji omogočajo, da predlaga dobavo instrumentov in naprav za vključitev v te naloge na ravni vodilne raziskovalke ali soraziskovalke.

3. ČLEN

3.1 Ob upoštevanju določb 7. člena ter predhodnih zahetev in obveznosti agencije ima Republika Slovenija na podlagi povračljivih stroškov dostop do objektov, naprav in storitev agencije za nacionalne vesoljske projekte, ki so zajeti v tem sporazumu. Stroški se izračunavajo po postopkih, ki jih agencija uporablja za svoje države članice, kadar uporablja objekte, naprave in storitve za nacionalne vesoljske projekte. Agenciji in njenim državam članicam Republika Slovenija v zameno daje na voljo svoje objekte, naprave in storitve pod enakimi pogoji.

3.2 Republika Slovenija bo pri razvoju svojih zmožnosti in načrtovanju vesoljskih nalog uporabljala predvsem evropske prevozne sisteme, objekte in naprave, izdelke in storitve, ki pripadajo agenciji ali njenim članicam, ali jih je ta razvila/so jih te razvile, ali delujejo pod njenim/njihovim pokroviteljstvom. Prav tako bo podpirala prizadevanje agencije za spodbujanje uporabe evropskih prevoznih sredstev, objektov in naprav, izdelkov in storitev tistih mednarodnih organov in ustanov, ki jim pripada in ki uporabljajo sisteme ali storitve z elementom, povezanim z vesoljem.

4. ČLEN

4.1 V tem sporazumu ima »intelektualna lastnina« pomen, ki je naveden v 2. členu Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967.

4.2 Pogodbenici zagotovita primerno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine, ki bi bila lahko povezana z delom, opravljenim po tem sporazumu o sodelovanju, ter vse predhodno obstoječe pravice, ki bi se lahko upoštevale med tem sodelovanjem.

4.3 Posebne določbe v zvezi s pravicami do dostopa, razširjanja in uporabe tehničnih informacij in podatkov ter intelektualne lastnine, ki nastane v okviru tega sporazuma, upoštevajo pravila in postopke agencije.

4.4 Pogodbenici si na podlagi zakonodaje ali predpisov, ki se uporabljajo v vsaki od obeh, prizadevata olajšati izmenjavo znanstvenih in tehničnih informacij, podatkov in izdelkov, za katere velja vzajemno zanimanje in zvezi z vesoljsko znanostjo, tehnologijo in področji uporabe in ki so potrebeni za izvajanje tega sporazuma.

ARTICLE 5

5.1 The Republic of Slovenia and the Agency shall exchange information concerning:

(a) the content and planning of their current and future space programmes;

(b) matters of scientific and technical interest arising out of their space activities. In particular, the Republic of Slovenia shall receive reports published and made available by the Agency, as well as information relating to the progress of Agency programmes.

5.2 Provision of any Agency information shall in all cases be subject to the observance by the Republic of Slovenia of any proprietary rights to the information, while the Republic of Slovenia further undertakes not to disseminate information that is classified subject to non-disclosure Agreements signed with the Agency or is not otherwise generally available beyond the territories of Republic of Slovenia and the Agency's Member States, whether directly or through intermediaries operating within or outside those territories.

5.3 The Republic of Slovenia shall not be required to communicate any information obtained outside the Agency if it considers that such communication would be inconsistent with the interests of its own agreements with third parties, or the conditions under which such information was obtained.

5.4 The Republic of Slovenia and the Agency shall, as appropriate, exchange experts concerned with work within the competence of the Agency, in conformity with the laws and regulations relating to the entry into, stay in or departure from the Republic of Slovenia.

5.5 The Republic of Slovenia shall have access to the Agency's young graduate and fellowship programmes, subject to conditions to be mutually agreed.

5.6 The Republic of Slovenia and the Agency shall also consult together when they are represented at international organisations, conferences and meetings relating to space activities, for the purpose of exchanging views on matters of mutual concern and shall seek to harmonise as appropriate their positions on matters which are likely to have a bearing on implementation of their common space programmes and activities.

ARTICLE 6

16.1 For matters relevant to the implementation of this Agreement and the coordination with other ECS's, a dedicated committee referred to as the "PECS Committee" shall be established by the ECS's and shall be operated in accordance with the terms of the attached Appendices to the present Agreement.

26.1 For matters relating to the PECS, the Republic of Slovenia shall be entitled to attend meetings of the Agency's Council and/or its subsidiary bodies as an observer through one representative, who may be accompanied by advisers. The Republic of Slovenia shall receive draft agendas and relevant documents available to Member States to enable it to participate in meetings of Council and/or its subsidiary bodies as an observer.

ARTICLE 7

The Republic of Slovenia shall participate in and, in conformity with the Agency's financial regulations and instructions, contribute financially to the PECS, in particular through its subscription of the "PECS Charter", in accordance with the terms of the Appendices to the present Agreement.

5. ČLEN

5.1 Pogodbenici si izmenjujeta informacije, ki se nanašajo na:

(a) vsebino in načrtovanje sedanjih in prihodnjih vesoljskih programov;

(b) zadeve znanstvenega in tehničnega interesa, ki izhajajo iz njunih vesoljskih dejavnosti. Republika Slovenija bo zlasti prejemala poročila, ki jih objavlja in daje na voljo agenciji, ter informacije v zvezi z napredkom njenih programov.

5.2 Republika Slovenija pri vseh informacijah, ki jih prejme od agencije, upošteva lastninsko pravico do njih, pri čemer se zavezuje, da ne bo razširjala tistih, ki so označene kot tajne glede na sporazume o nerazkritju, podpisane z agencijo, ali niso kako drugače na voljo javnosti zunaj Republike Slovenije ali držav članic agencije, bodisi neposredno bodisi s posredniki, ki delujejo znotraj ali zunaj ozemelj teh držav.

5.3 Od Republike Slovenije se ne sme zahtevati, da sporoča kakršne koli informacije, pridobljene zunaj agencije, če Republika Slovenija meni, da bi bilo to v neskladju z interesni njenih sporazumov s tretjimi strankami ali pogoji, po katerih je take informacije dobila.

5.4 V zvezi z delom, ki je v pristojnosti agencije, si pogodbenici po potrebi izmenjujeta strokovnjake, skladno z zakoni in drugimi predpisi v zvezi z vstopom v Republiko Slovenijo, prebivanjem v njej ali odhodom iz nje.

5.5 Ob upoštevanju pogojev, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita, ima Republika Slovenija dostop do programov agencije za mlade diplomante in štipendiste.

5.6 Pogodbenici se tudi posvetujeta o zastopanju v mednarodnih organizacijah, na konferencah in zasedanjih v zvezi z vesoljskimi dejavnostmi zaradi izmenjave stališč o vprašanjih skupnega pomena ter si prizadevata, če je to primerno, za uskladitev svojih stališč do vprašanj, za katera je verjetno, da bi lahko vplivala na izvajanje njunih skupnih programov in vesoljskih dejavnosti.

6. ČLEN

6.1 Za vprašanja v zvezi z izvajanjem tega sporazuma in usklajevanje z drugimi sodelujočimi evropskimi državami slednje v ta namen ustanovijo poseben odbor, t. i. odbor za PECS, ki deluje v skladu s pogoji iz priloženega dodatka k temu sporazumu.

6.2 Za vprašanja v zvezi s PECS ima Republika Slovenija pravico, da se njen predstavnik, ki ga lahko spremljajo svetovalci, kot opazovalec udeležuje sej Sveta agencije in/ali njegovih pomožnih organov. Republika Slovenija prejema osnutke dnevnih redov in ustreznih dokumentov, ki so na voljo državam članicam, da se ji kot opazovalki omogoči udeležba na sejah Sveta in/ali njegovih pomožnih organov.

7. ČLEN

Republika Slovenija sodeluje ter skladno s finančnimi predpisi in navodili agencije finančno prispeva k PECS, zlasti s finančnim vložkom za izvedbo »okvirnega programa PECS«, skladno s pogoji iz dodatka k temu sporazumu.

ARTICLE 8

8.1 With respect to the geographical distribution of contracts relating to the PECS in which the Republic of Slovenia participates, the Agency shall implement the applicable industrial policy rules referred to in Appendix I to the present Agreement.

8.2 Special yearly reviews shall be held between the Agency and the Republic of Slovenia in order to discuss the convergence and complementarity of Slovenian industries with the space industries of the Agency's Member States.

ARTICLE 9

For the execution of the Agency's official activities undertaken within the frame of the present Agreement, the Republic of Slovenia shall grant the following privileges and immunities:

9.1 The Agency shall have, in the territory of the Republic of Slovenia, legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

9.2 The Agency shall have immunity from jurisdiction and execution except:

- a) where the Agency has expressly waived such immunity in a particular case;
- b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of the Agency, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- c) in respect of an enforcement of an arbitration award made under Article 12 below.

9.3 Within the scope of its official activities, the Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes in Republic of Slovenia. The Agency shall also be exempted from indirect taxes when purchases or services of substantial value, strictly necessary for the exercise of the official activities of the Agency within the frame of the present Agreement, are made or used, by the Agency.

9.4 Goods imported or exported by the Agency and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or export prohibitions and restrictions. Any such imported or exported goods may not be sold, lent or transferred with or without payment in the territory of Republic of Slovenia except according to conditions defined by the Republic of Slovenia. The Republic of Slovenia and the Agency shall define the procedures to be applied to the export or import of assets used in connection with their cooperation. The Agency shall cooperate with the Slovenian authorities in order to ensure that the goods imported or exported by the Agency are being used for its official activities undertaken within the frame of the present Agreement.

9.5 The Agency may receive and hold in the Republic of Slovenia any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely in Republic of Slovenia for any official purpose of the Agency and hold accounts in any currency.

9.6 Staff members of the Agency shall be exempt from taxes on their salaries, emoluments, benefits and pensions received in respect of current or previous service with the Agency; such exemption shall also extend to benefits paid to members of their families.

9.7 The circulation of publications and other information material sent by or to the Agency shall not be restricted in any way.

8. ČLEN

8.1 Z upoštevanjem geografske porazdelitve pogodb v zvezi s PECS, pri katerem sodeluje Republika Slovenija, agencija izvaja veljavne predpise industrijske politike, navedene v dodatku I k temu sporazumu.

8.2 Opravlja se posebni letni pregledi med pogodbenicama, na katerih se obravnavata ujemanje in dopolnjevanje slovenskega gospodarstva z vesoljsko industrijo držav članic agencije.

9. ČLEN

Za uredne dejavnosti, ki jih agencija na podlagi tega sporazuma izvaja v Republiki Sloveniji, ji ta podeli te privilegije in imunitete:

9.1 Agencija ima na slovenskem ozemlju status pravne osebe. Ima zlasti pristojnost, da najema, pridobiva in odprodaja premičnine in nepremičnine, ter je stranka v sodnem postopku.

9.2 Agencija ima imuniteto pred pravno pristojnostjo in izvršbo, razen:

- a) kadar se izrecno odpove imuniteti pri neki zadevi;
- b) v zvezi s civilno tožbo s strani tretje stranke zaradi škode, povzročene v nesreči motornega vozila, ki pripada agenciji ali se uporablja v njenem imenu, ali v zvezi s prekrškom v prometu motornih vozil, v katerega je tako vozilo vpleteno;
- c) v zvezi z izvajanjem arbitražne sodbe iz 12. člena tega sporazuma.

9.3 Agencija, njena lastnina in dohodek so na področju njenih urednih dejavnosti izvzeti iz vseh neposrednih davkov v Republiki Sloveniji. Agencija je izvzeta tudi iz posrednih davkov, kadar kupuje ali opravlja in uporablja storitve precejšnje vrednosti, ki so nujne za izvajanje njenih urednih dejavnosti na podlagi tega sporazuma.

9.4 Blago, ki ga agencija uvozi ali izvozi in je nujno potrebno za izvajanje njenih urednih dejavnosti, je izvzeto iz vseh uvoznih in izvoznih dajatev ter davkov, pa tudi iz vseh uvoznih ali izvoznih prepovedi in omejitv. Nobeno tako uvoženo ali izvoženo blago se na slovenskem ozemlju ne sme prodati, posoditi ali posredovati, s plačilom ali brezplačno, razen po pogojih, ki jih določi Republika Slovenija. Pogodbenici opredelita postopke, ki se uporabljajo pri uvozu ali izvozu sredstev v povezavi z njunim sodelovanjem. Agencija sodeluje s slovenskimi organi oblasti, da se zagotovi uporaba blaga, ki ga agencija uvozi ali izvozi, za njene uredne dejavnosti na podlagi tega sporazuma.

9.5 Agencija lahko v Republiki Sloveniji prejema ali hrani vse vrste sredstev, valuto, gotovino ali vrednostne papirje; z njimi lahko prosto razpolaga za kateri koli uredni namen in razpolaga z računom v kateri koli valuti.

9.6 Uslužbeni agencije so izvzeti iz plačila davkov na plače, honorarje, prejemke in pokojnine, ki jih prejemajo v zvezi s sedanjem ali prejšnjem službo pri agenciji; izvzetje velja tudi za prejemke, izplačane članom njihovih družin.

9.7 Razpošiljanje publikacij in drugega informacijskega gradiva, ki jih agencija pošilja ali prejema, se nikakor ne sme omejevati.

ARTICLE 10

The Republic of Slovenia shall notify the Agency's Director General of the name of the authority appointed to represent it for the implementation of the present Agreement, as well as the names of its representative and advisers attending any meetings in accordance with Article 6 above.

ARTICLE 11

The Parties shall each be solely liable for the conduct of their own activities in the execution of the present Agreement. In particular, they shall each have a right of recourse against the other in respect of damage of any kind to persons or property caused by the other and shall hold each other harmless against any claims made by a third party in respect of damage caused by their own activity.

ARTICLE 12

12.1 Any dispute arising out of the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled amicably between the parties shall, at the request of either party, be submitted to an arbitration tribunal.

12.2 The arbitration tribunal shall consist of three members, one arbitrator appointed by the Agency, one designated by the Republic of Slovenia and a third arbitrator, who shall be elected by the first two arbitrators and who shall be the Chairman. If, within a period of six months from the date of the request for arbitration, either party has not named its choice, the arbitrator shall, at the request of either party, be appointed by the President of the International Court of Justice. The same procedure shall apply if, within six months of the designation or appointment of the first two arbitrators, the third has not been elected.

12.3 The arbitration Tribunal shall establish its own procedure; its decision shall be final and binding.

ARTICLE 13

The Appendices to the present Agreement shall form an integral part of the present Agreement.

ARTICLE 14

14.1 The present Agreement, after signature by the Parties and its approval in accordance with the legal order of the Republic of Slovenia, shall enter into force upon subscription by the Republic of Slovenia of the PECS Charter referred to in Article 7 and detailed in Appendix I, except for the rules contained in Appendix II A and B which shall be applicable upon signature. This subscription of the PECS Charter shall be made at the latest one year after the signature of the present Agreement unless the Parties have agreed another time limit. In the event the said subscription has not occurred within the above time limit, the present Agreement shall be null and void.

14.2 Upon its entry into force, the present Agreement shall replace the cooperation agreement between the Agency and the Republic of Slovenia referred to in the preamble, it being understood that its provisions shall nevertheless continue to apply to the extent necessary to secure the implementation of any contracts that have been concluded within the framework of that agreement and which are still effective on the date on which that agreement ceases to have effect.

10. ČLEN

Generalnemu direktorju agencije Republika Slovenija uradno sporoči naziv imenovanega organa oblasti, ki jo predstavlja pri izvajanjtu tega sporazuma, ter imena njegovega predstavnika in svetovalcev, ki se bodo udeleževali zasedanj, skladno s 6. členom tega sporazuma.

11. ČLEN

Pri izvajjanju tega sporazuma je vsaka pogodbenica izključno odgovorna za vodenje svojih dejavnosti. Vsaka ima zlasti pravico do ugovora zoper drugo v zvezi s kakršno koli škodo, ki jo ta povzroči osebam ali na premoženju, druga druga pa tudi varujeta pred vsakršnimi zahtevki tretje stranke glede škode, ki nastane v zvezi njuno dejavnostjo.

12. ČLEN

12.1 Vsak spor glede uporabe ali razlage tega sporazuma, ki ga pogodbenici ne moreta rešiti prijateljsko, se na zahtevo ene od njiju predloži arbitražnemu sodišču.

12.2 Arbitražno sodišče sestavljajo trije člani, enega arbitra imenuje agencija, drugega določi Republika Slovenija, tretega, ki je tudi predsedujoči, pa izvolita prva dva arbitra. Če v šestih mesecih od dneva zahteve za arbitražo ena od strank ne imenuje svojega arbitra, ga na zahtevo druge stranke imenuje predsednik Meddržavnega sodišča. Enak postopek se uporabi, če v 30 dneh po določitvi ali imenovanju prvih dveh arbitrov ni izvoljen tretji arbiter.

12.3 Arbitražno sodišče uvede lastni postopek; njegova sodba je dokončna in zavezujuča.

13. ČLEN

Dodatka, priložena temu sporazumu, sta njegov sestavni del.

14. ČLEN

14.1 Ta sporazum začne veljati, ko ga podpišeta obe pogodbenici in ga Republika Slovenija v skladu s svojim pravnim redom potrdi ter finančno podpre okvirni program PECS iz 7. člena, kar je podrobno obrazloženo v dodatku I, razen pravil, navedenih pod A in B v dodatku II, ki veljajo po podpisu. Finančni prispevek za okvirni program PECS Republika Slovenija vplača najpozneje eno leto po podpisu tega sporazuma, razen če pogodbenici dogovorita drugačen rok. Če ga ne vplača v navedenem roku, je ta sporazum ničen in neveljaven.

14.2 Ta sporazum z dnem uveljavitve nadomesti sporazum o sodelovanju med pogodbenicama, naveden v preambuli, pri čemer se razume, da se določbe slednjega kljub temu še naprej uporabljajo, kolikor je nujno za zagotovitev izvajanja pogodb, ki so sklenjene na njegovi podlagi in še veljajo na dan, ko preneha veljati.

ARTICLE 15

15.1 Unless previously terminated in accordance with the provisions of paragraph 3 below, the present Agreement shall terminate five years after the date of its entry into force. One year before the expiry of this Agreement, the Parties shall review the results of its implementation on the basis of the outcome of the yearly reviews referred to in Article 8 and shall examine ways and means of continuing or further developing such cooperation. The Parties shall in particular examine the possibility of the Republic of Slovenia being granted the status of Associate Member or Member State of the Agency.

15.2 In the event of the continuation of the present co-operation, the present Agreement may be extended by mutual agreement in writing.

15.3 Either party may denounce the Agreement by giving written notice not less than one year before the intended date of termination which shall correspond to the end of the calendar year.

15.4 Termination of this Agreement shall not affect the validity of those rights and obligations of either Party which are meant to survive termination of the Agreement or its interpretation such as, but not limited to, arbitration, confidentiality, liability, intellectual property rights, nor of contracts entered into in pursuance of this Agreement. After the termination of the present Agreement, the Republic of Slovenia shall in particular remain bound to finance its share of the payment appropriations corresponding to the contract authority approved under the budget for the current or previous financial years relating to the PECS.

15.5 The Republic of Slovenia and the Agency may amend the provisions of this Agreement by mutual agreement. Amendments, except for those made exclusively to the appendices, shall take effect on the date of notification that both parties have met the necessary internal conditions for the amendments to enter into force. Amendments made exclusively to the Appendices shall be made in accordance with the terms of these appendices.

Done at Noordwijk (The Netherlands) on 22 January 2010 in two originals in the English language. The Agency will provide translations in the French and German languages.

Gregor Golobič (s)
For the
Republic of Slovenia

Peter Hulsroj (s)
For the
European Space Agency

15. ČLEN

15.1 Če ta sporazum ne preneha veljati v skladu z določbami tretjega odstavka tega člena, preneha veljati pet let po dnevu uveljavitve. Eno leto pred iztekom njegove veljavnosti pogodbenici pregledata dosežke izvajanja sporazuma na podlagi ugotovitev letnih pregledov iz 8. člena ter preučita načine in sredstva za nadaljevanje ali nadaljnje razvijanje takega sodelovanja. Zlasti preučita možnost, da se Republiki Sloveniji podeli pravni položaj pridružene članice ali države članice agencije.

15.2 Ob morebitnem nadalnjem sodelovanju se ta sporazum na podlagi medsebojnega pisnega dogovora lahko podaljša.

15.3 Katera koli pogodbenica lahko sporazum odpove z uradnim pisnim obvestilom najmanj eno leto pred predvidenim dnem prenehanja veljavnosti, ki sovpada s koncem koledarskega leta.

15.4 Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na veljavnost tistih pravic in obveznosti ene ali druge pogodbenice, ki ne ugasnejo s prenehanjem njegove veljavnosti, ali na njegovo razlago v zvezi z, med drugim, arbitražo, zaupnostjo, odgovornostjo, pravico intelektualne lastnine, pa tudi ne na veljavnost pogodb, sklenjenih v skladu z njim. Po prenehanju veljavnosti tega sporazuma je Republika Slovenija zlasti zavezana poravnati svoj del plačilnih obveznosti, skladen s pogodbo v okviru potrjenega proračuna za tekoče ali prejšnje finančno leto v zvezi s PECS.

15.5 Pogodbenici se lahko medsebojno dogovorita o spremembah določb tega sporazuma. Spremembe, razen tistih, ki zadevajo izključno dodatka, začnejo veljati z dnem, ko druga drugo uradno obvestita o izpolnitvi potrebnih notranjih pogojev za začetek veljavnosti sprememb. Tiste, ki zadevajo izključno dodatka, se izvedejo v skladu s pogoji, navedenimi v dodatkih.

Sestavljen v Noordwijku (Nizozemska) dne 22. januarja 2010 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku. Agencija zagotovi prevod v francoski in nemški jezik.

Gregor Golobič l.r.
Za Republiko Slovenijo

Peter Hulsroj l.r.
Za Evropsko
vesoljsko agencijo

Appendix I**Plan for European Cooperating States (PECS):
Objectives, Rules and Procedures****I Objectives****I.1 Overall objectives of the PECS**

The overall objective of the PECS is to associate the Republic of Slovenia with Agency programmes and activities and to prepare in the most efficient manner for possible future accession to the ESA Convention.

I.2 Specific objectives of the PECS

a) Develop cooperation between scientific and applications user communities in Republic of Slovenia and Agency Member States.

b) Create and strengthen the respective industrial expertise and capacity of Republic of Slovenia with a view to allowing a fair and equitable industrial participation in future Agency programmes after accession.

c) Provide indirect access to ESA programmes and activities and access to joint Agency/EU programmes, in accordance with the terms and conditions of the applicable legal instruments.

d) Foster the Republic of Slovenia's understanding of the Agency's organisation and functioning of European space products, standards and procedures.

e) Ensure coherence between the space activities of Member States and the Republic of Slovenia e.g. by avoiding unnecessary duplication.

I.3 Areas and categories of activities to be covered by the PECS

I.3.1 The PECS will cover four main categories of activities, as defined in I.3.2 below, in the following five areas:

a) Space science, in particular space astronomy and astrophysics, solar system exploration and solar-terrestrial physics;

b) Earth observation research and applications, in particular environmental monitoring, meteorology, aeronomy and geodesy;

c) Telecommunications, in particular service demonstrations and satellite navigation;

d) Microgravity research, in particular space biology and medicine, and materials processing;

e) Ground segment engineering and utilisation.

I.3.2 The categories of activities covered by the PECS are the following:

a) Technology and equipment relating to ESA optional programmes which are not on the critical path for execution of the Agency's programmes ("non-critical path technology");

b) Scientific projects and/or experiments;

c) Data exploitation;

d) Support to Small and Medium Enterprises (SMEs).

I.3.3 The detailed activities to be covered by the PECS shall be defined in a rolling five-year plan to be renewed, at the end of the fourth year of each five-year period in the light of the negotiations concerning renewal of the Agreement between the Agency and the Republic of Slovenia, for a new five-year period starting at the end of the fifth year. The five-year draft plan shall be approved within the framework of the PECS Committee and may be updated every year in accordance with the procedures set out below.

Dodatek I**Načrt za evropske sodeljujoče države (PECS):
cilji, pravila in postopki****I Cilji****I.1 Glavni cilj PECS**

Glavni cilj PECS je povezati Republiko Slovenijo z agenciskimi programi in dejavnostmi ter jo kar najučinkoviteje pripraviti za morebitni poznejši pristop h konvenciji Evropske vesoljske agencije (ESA).

I.2 Posebni cilji PECS

a) Razvijati sodelovanje med znanstvenimi ter uporabniškimi skupnostmi v Republiki Sloveniji in državah članicah agencije.

b) Ustvarjati in krepiti ustrezne industrijske sposobnosti ter sposobnost Republike Slovenije, da se po njenem pristopu omogoči pošteno in pravično sodelovanje gospodarstva v prihodnjih programih agencije.

c) Zagotoviti posredni dostop do programov in dejavnosti agencije ter dostop do skupnih programov agencije in Evropske unije v skladu s pogoji veljavnih pravnih instrumentov.

d) Podpirati Republiko Slovenijo pri razumevanju organizacije agencije in delovanja evropskih vesoljskih izdelkov, standardov in postopkov.

e) Zagotoviti skladnost vesoljskih dejavnosti držav članic agencije in Republike Slovenije, npr. z izogibanjem nepotrebnemu podvajjanju.

I.3 Področja in vrste dejavnosti, ki jih zajema PECS

I.3.1 PECS zajema štiri glavne skupine dejavnosti, opredeljene v I.3.2 tega dodatka, na naslednjih petih področjih:

a) znanost o vesolju, zlasti vesoljska astronomija in astrofizika, raziskovanje sončnega sistema in sončno-zemeljska fizika;

b) raziskave v zvezi z opazovanjem Zemlje in njihova uporaba, zlasti spremljanje stanja okolja, vremenoslovje, aeronomija in geodezija;

c) telekomunikacije, zlasti predstavitev storitev in satelitska navigacija;

d) mikrogravitacijske raziskave, zlasti vesoljska biologija in medicina ter predelovanje snovi;

e) zemeljska inženirska podpora in uporaba.

I.3.2 Skupine dejavnosti, zajete v PECS, so:

a) tehnologija in oprema iz izbirnih programov ESA, ki niso ključni za izvajanje programov agencije ("neklučna tehnologija");

b) znanstveni projekti in/ali poskusi;

c) uporaba podatkov;

d) podpora malim in srednjim velikim podjetjem.

I.3.3 Podrobne dejavnosti, zajete v PECS, se opredelijo v obnovljivem petletnem načrtu, ki se prenovi na koncu četrtega leta vsakega petletnega obdobja, ob upoštevanju pogajanj o podaljšanju sporazuma med pogodbenicama za novo petletno obdobje, ki se začne z iztekom petega leta. Osnutek petletnega načrta odobri odbor za PECS in se vsako leto posodobi skladno s postopki tega dodatka.

II. Rules and procedures

II.1 Implementation of the PECS

II.1.1 The Agency shall execute the PECS in conformity with its rules and procedures, unless otherwise provided for in the present objectives, rules and procedures.

II.1.2 A dedicated Committee, hereinafter referred to as "the PECS Committee", shall be set up to monitor and control implementation of the PECS. The Committee's terms of reference and rules of procedure are described in Appendix II below.

II.1.3 National institutions under the jurisdiction of Republic of Slovenia may, at the Agency's request and with the agreement of the Republic of Slovenia, provide technical support for one or more activities to be executed under the PECS; where appropriate, such support shall be covered by an exchange of letters between the institution concerned and the Agency, which shall be forwarded for information to all the other ECSs and to the Council of the Agency.

II.1.4 The Agency shall make its facilities and services available for activities performed under the PECS in accordance with the provisions of Article 3.1 of the present Agreement. In particular the Agency's Electronic Mail Invitation Tender System (EMITS) shall be made available to registered firms in Republic of Slovenia on the following conditions:

- a) Read-only access for Agency programmes; and
- b) Full access to activities included in the PECS, and access to joint Agency/EU programmes, in accordance with the terms and conditions of the applicable legal instruments.

II.2 Content of the PECS

Prior to the start of activities for a five-year period, the Agency shall draw up a five-year PECS, based on inputs received from the Republic of Slovenia and Member States in accordance with the following procedure:

II.2.1 The Agency shall consult with the Republic of Slovenia on its wishes regarding non-critical path technology.

II.2.2 Taking into account the provisions of Article 6 of the Agreement, the Agency shall thereafter establish a preliminary draft five-year PECS to be discussed in each Programme Board and Committee, and shall submit it for approval, by a two-thirds majority vote of the Member States or the participants concerned, to the following Agency Committees and Programme Boards with a view to its approval by the PECS Committee:

a) to the relevant Agency Programme Boards: with respect to contributions by the Republic of Slovenia in the development and/or the exploitation phase of systems and payloads or to the development of non-critical path technology, to be undertaken within the framework of Agency optional programmes;

b) to the Science Programme Committee (SPC): with respect to contributions by the Republic of Slovenia in the development and/or the exploitation phase or in the development of non-critical path technology, to be undertaken within the framework of Agency scientific projects.

c) to the Industrial Policy Committee (IPC): with respect to the inclusion in its PECS of the development of certain technologies listed in the Agency's Technology Master Plan to be undertaken by the Republic of Slovenia or the development by the latter of non-critical path technology in this field and of activities to be undertaken in support of SMEs.

II. Pravila in postopki

II.1 Izvajanje PECS

II.1.1 Agencija izvaja PECS v skladu s pravili in postopki, razen če ni v ciljih, pravilih in postopkih predvideno drugače.

II.1.2 V ta namen se ustanovi odbor (v nadalnjem besedilu: odbor za PECS), ki spremlja in nadzoruje izvajanje PECS. Njegove pristojnosti in naloge ter poslovnik so opisani v dodatku II.

II.1.3 Državne ustanove v pristojnosti Republike Slovenije lahko, na pobudo agencije in s soglasjem Republike Slovenije, zagotovijo tehnično podporo za eno ali več dejavnosti, ki se izvajajo v skladu s PECS; po potrebi se taka podpora predvidi z izmenjavo pisem med zadevno ustanovo in agencijo, ki se pošljejo v vednost vsem drugim evropskim sodelujočim državam in Svetu agencije.

II.1.4 Agencija daje na voljo svoje objekte, naprave in storitve za dejavnosti, ki se bodo izvajale v skladu s PECS in določbami prve točke 3. člena tega sporazuma. Registriranim podjetjem v Republiki Sloveniji bo na voljo informacijski sistem agencije za zbiranje ponudb po elektronski pošti (EMITS) po teh pogojih:

- a) dostop za branje programov agencije; in
- b) neomejen dostop do dejavnosti, vključenih v PECS, ter dostop do skupnih programov agencije in Evropske unije v skladu s pogoji veljavnih pravnih instrumentov.

II.2 Vsebina PECS

Pred začetkom dejavnosti za prvo petletno obdobje agencija pripravi petletni PECS na podlagi vložkov, prejetih iz Republike Slovenije in držav članic, po tem postopku:

II.2.1 Agencija se z Republiko Slovenijo posvetuje o njihih željah glede neklučne tehnologije.

II.2.2 Ob upoštevanju določb 6. člena sporazuma agencija pripravi predhodni osnutek petletnega PECS, ki se obravnava na vsakem programskem svetu in odboru, ter ga predloži v odobritev z dvotretjinsko večino glasov državam članicam ali zadevnim udeležencem, navedenim agencijskim odborom in programskim svetom, preden ga odobri odbor za PECS:

a) ustreznim agencijskim programskim svetom: z upoštevanjem vložkov Republike Slovenije pri razvoju in/ali fazi izkoriščanja sistemov in obremenitev/koristnih tovorov ali pri razvoju neklučne tehnologije, ki jih bo prispevala na podlagi izbirnih programov agencije;

b) programskemu svetu za znanost (SPC): z upoštevanjem vložkov Republike Slovenije pri razvoju in/ali fazi izkoriščanja ali pri razvoju neklučne tehnologije, ki jih bo prispevala na podlagi znanstvenih projektov agencije;

c) odboru za industrijsko politiko (IPC): glede vključitve v svoj PECS razvoja tehnologij, navedenih v glavnem načrtu agencijske tehnologije, ki jih bo prispevala Republika Slovenija, ali glede razvoja neklučne tehnologije na tem področju in pri dejavnostih, ki jih bo Republika Slovenija izvajala v podporo malim in srednjim velikim podjetjem.

In addition, if the PECS activity is included within the scope of the activities as defined in Annex A to a programme Declaration in force or in the process of being finalised, the corresponding Declaration or draft Declaration shall be amended or shall acknowledge this PECS contribution accordingly.

The IPC shall also examine and approve by a simple majority vote of all Member States the industrial policy aspects of the PECS before it is submitted to the PECS Committee for approval.

II.2.3 The Agency shall thereafter prepare a consolidated PECS on the basis of the elements approved by the relevant Committees and Programme Boards with a view to its examination and approval by the PECS Committee. The Republic of Slovenia shall at this stage inform the Agency and the PECS Committee of the activities it wishes to support, taking into account the convergence and complementarity of Slovenian industries with the ESA Member States, and shall also give the Agency confirmation of its intended contribution to the funding of the activities concerned.

II.2.4 Prior to approval of the five-year PECS by the PECS Committee, any changes in the content of the proposed activities requested by the PECS Committee, with the exception of deleted activities, shall be forwarded for examination to the relevant Committees and Programme Boards. The relevant Committees and Programme Boards shall thereafter forward their approval of the proposed changes to the PECS Committee for its approval.

II.2.5 Once the PECS Committee has approved the five-year PECS, the Agency shall, on the basis of that PECS, prepare a specific instrument, hereafter called the "PECS Charter" (referred to in Article 14.1), allowing the Republic of Slovenia to commit financially to the PECS. The PECS Charter shall include the references of the activities to be financed by the Republic of Slovenia as defined in the approved PECS and shall show the corresponding financial contribution to be subscribed by the Republic of Slovenia including its financial share of the internal costs of the Agency referred to in paragraph II.4, together with the corresponding indicative breakdown and schedule of payments. The PECS Charter shall be presented by the Agency to the Republic of Slovenia for subscription and shall thereafter be transmitted to the PECS Committee for information.

II.2.6 The five-year PECS may be revised and updated once every year during this five-year period to take into account new activities that are proposed by the Agency and in which the Republic of Slovenia or another ECS has expressed an interest. Approval of the yearly revision of the PECS shall be preceded by approval by the relevant Agency Committees and Programme Boards. If as the result of the above procedure new activities are added to the PECS, the PECS Charter shall be amended by the Agency accordingly and the Republic of Slovenia shall agree on its resulting increased contribution, if any, as reflected in the updated PECS Charter.

II.3 Industrial policy principles

II.3.1 The PECS shall be based on a guaranteed geographical return coefficient of 1. The geographical return shall be calculated according to the Resolution on the Regulation Concerning the Calculation of the Geographical Return Coefficients (ESA/CXXXVIII/Res. 6 (Final)) adopted by the Agency Council.

Če je dejavnost iz PECS vključena v dejavnosti iz priloge A k programu izjave, ki je v uporabi ali postopku dokončne obdelave, se ustrezna izjava ali njen osnutek spremeni/dopolni ali pa se vložek za PECS temu ustrezno prizna.

Odbor za industrijsko politiko (IPC) prav tako pregleda in z navadno večino glasov vseh držav članic odobri vidike industrijske politike v PECS, preden ga predloži v odobritev odboru za PECS.

II.2.3 Agencija nato pripravi prečiščeni PECS na podlagi elementov, ki jih odobrijo ustrezni odbori in programski sveti, preden ga pregleda in odobri odbor za PECS. Republika Slovenija na tej stopnji obvesti agencijo in odbor za PECS o dejavnostih, ki jih želi podpreti, ob upoštevanju ujemanja in dopolnjevanja slovenskega gospodarstva z državami članicami agencije, ter le-tej potrdi svoj predvideni prispevek k financiraju zadavnih dejavnosti.

II.2.4 Preden odbor za PECS odobri petletni PECS, vse spremembe v vsebinu predlaganih dejavnosti, ki jih zahteva, razen črtanih dejavnosti, predloži v pregled ustreznim odborom in programskim svetom. Ti pa nato svojo potrditev predlaganih sprememb predložijo v odobritev odboru za PECS.

II.2.5 Ko odbor za PECS odobri petletni PECS, agencija na podlagi PECS pripravi poseben dokument (v nadalnjem besedilu: okvirni program PECS') (naveden v prvem odstavku 14. člena), ki Republiki Sloveniji omogoča finančno zavezo glede PECS. Okvirni program PECS vključuje navedbo dejavnosti, ki jih financira Republika Slovenija, kakor je opredeljeno v odobrenem PECS, in prikazuje pripadajoči finančni vložek, ki ga vpiše Republika Slovenija, vključno z njenim finančnim deležem pri notranjih stroških agencije iz odstavka II.4, skupaj z ustrezno okvirno razčlenitvijo in časovnim razporedom plačil. Agencija predloži Republiki Sloveniji okvirni program PECS za vpis vložka in ga nato izroči v vednost odboru za PECS.

II.2.6 PECS se med petletnem trajanjem enkrat na leto lahko pregleda in posodobi, da se upoštevajo nove dejavnosti, ki jih predlaga agencija in za katere Republika Slovenija ali druge evropske sodelujoče države izrazijo zanimanje. Pred potrditvijo letne revizije PECS to najprej potrdijo ustrezni agencijski odbori in programski sveti. Če se zaradi v prejšnjem odstavku navedenega postopka PECS dodajo nove dejavnosti, agencija ustrezno dopolni okvirni program PECS, Republika Slovenija pa mora soglašati s povečanim vložkom, če se poveča, kakor je prikazano v posodobljenem okvirnem programu PECS.

II.3 Načela industrijske politike

II.3.1 PECS mora temeljiti na zajamčenem koeficientu donosa 1 glede na območje. Donos glede na geografsko območje se izračuna v skladu z Resolucijo o uredbi o izračunu koeficientov donosa glede na geografska območja (ESA/CXXXVIII/Res. 6 (končna)), ki jo je sprejel Svet agencije.

II.3.2 When defining the content of the five-year work plan of the PECS and any revision thereof, the following industrial policy principles shall be applied:

- a) non-distortion of competition;
- b) complementarity with existing expertise in Member States;
- c) complementarity with the activities undertaken in the approved ESA programmes;
- d) impact on the development of the use of services derived from European space assets;
- e) technological value for the Agency with emphasis on:
 - innovation potential
 - compatibility with the European Technological Master Plan and/or with the future programmatic needs of the Agency;
- f) impulse to European industrial networking;
- g) opening of new markets for competitive suppliers;
- h) involvement of SME's.

II.3.3 These criteria will also be used by the IPC when examining and reviewing the draft PECS.

II.4 Financial matters

II.4.1 The PECS shall be financed through contributions by the ECS made in accordance with the rules and procedures of the Agency, which will be formalised through subscription by the Republic of Slovenia of the PECS Charter in accordance with the procedures referred to in paragraph II.2 the Republic of Slovenia will, for the management of the programme, cover the Agency's internal costs, at a fixed rate of 7% of the yearly financial contribution covered by the Charter, progressively increased each year with the aim of reaching full costs after the five-year period of the PECS.

II.4.2 The minimum financial contribution required for the participation of any ECS in the PECS over a period of five years amounts to 5 MEURO at 2001 economic conditions.

II.4.3 Work may start as soon as one ECS has subscribed to the PECS Charter.

II.4.4 The Republic of Slovenia may subsequently increase its contribution to the PECS once a year as long as such increase does not entail any additional cost to other ECS's.

II.4.5 In the case of contracts co-financed by either the selected firm or other sources the participation in Agency's internal costs shall be calculated on the basis of the overall contract value, unless otherwise agreed.

II.4.6 Notwithstanding the provisions of Article 18 of the Agency's Financial Regulations, any amount unspent at the end of the financial year shall be automatically carried forward to the following year.

II.4.7 At the end of each five-year period covered by the PECS, the share of the Republic of Slovenia's contribution that has not been earmarked for the execution of the corresponding work shall be used to finance activities planned to be executed in the following five-year period covered by the PECS, unless otherwise required by the Republic of Slovenia.

II.4.8 In the event of termination of the present Agreement, any contribution of the Republic of Slovenia not committed under the PECS may be assigned by the Republic of Slovenia to other Agency programme in which it participates if it becomes a Member State or an associate Member, or may be otherwise disposed of as decided by the Republic of Slovenia.

II.3.2. Pri opredelitvi vsebine petletnega PECS in vsake njegove revizije se uporablajo ta načela industrijske politike:

- a) neizkrivljanje konkurence;
- b) dopolnjevanje z obstoječim strokovnim znanjem in izkušnjami v državah članicah;
- c) dopolnjevanje z dejavnostmi, ki se izvajajo po odobrenih programih v evropskih sodelujočih državah;
- d) učinek na razvoj uporabe storitev, ki izhajajo iz evropskih sredstev za vesolje;
- e) tehnološka vrednost za agencijo s poudarkom na:
 - inovacijski sposobnosti,
 - združljivosti z evropskim glavnim tehnološkim načrtom in/ali prihodnjimi programske potrebami agencije;
- f) spodbuda evropskemu industrijskemu povezovanju;
- g) odpiranje novih trgov za konkurenčne dobavitelje;
- h) vključitev malih in srednje velikih podjetij.

II.3.3 Tudi odbor za industrijsko politiko uporablja ta merila pri preučitvi in pregledu osnutka PECS.

II.4 Finančne zadeve

II.4.1 Evropske sodelujoče države financirajo PECS s svojimi vložki v skladu s pravili in po postopkih agencije, kar se kaže z vpisanim vložkom Republike Slovenije v okvirnem programu PECS v skladu s postopki iz odstavka II.2; Republika Slovenija za vodenje programa krije notranje stroške agencije v višini 7-odstotne nespremenljive mere letnega finančnega vložka, zajetega v okvirnem programu, ki se vsako leto postopno povečuje, tako da se po petletnem obdobju PECS pokrije celotni stroški.

II.4.2 Najmanjši finančni vložek, ki se zahteva za sodelovanje vsake evropske sodelujoče države pri PECS za petletno obdobje, znaša pet milijonov EUR glede na ekonomsko stanje v letu 2001.

II.4.3 Delo se lahko začne takoj, ko evropska sodelujoča država vpiše vložek v okvirni program PECS.

II.4.4 Republika Slovenija nato lahko enkrat na leto poveča svoj finančni vložek v PECS, če tako povečanje ne povzroči dodatnih stroškov preostalim evropskim sodelujočim državam.

II.4.5 Pri pogodbah, ki se sofinancirajo skupaj z izbranim podjetjem ali z drugimi sredstvi, se delež pri notranjih stroških agencije izračuna na podlagi celotne pogodbene vrednosti, če ni dogovorjeno drugače.

II.4.6 Ne glede na določbe 18. člena finančnih predpisov agencije se vsak neporabljen znesek na koncu finančnega leta samodejno prenese v naslednje leto.

II.4.7 Na koncu petletnega obdobja, ki ga pokriva PECS, se finančni vložek Republike Slovenije, ki ni rezerviran za izvedbo ustreznega dela, uporabi za financiranje dejavnosti, načrtovanih za naslednje petletno obdobje, zajeto s PECS, če Republika Slovenija ne zahteva drugače.

II.4.8 Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma Republika Slovenija lahko svoj finančni vložek, ki se ne porabi v skladu s PECS, razporedi za drug program agencije, pri katerem sodeluje, če postane država članica ali pridružena članica, lahko pa ga glede na svojo odločitev porabi drugače.

II.5 Contractual Matters

II.5.1 The Agency shall conclude the contracts necessary for the execution of the PECS in accordance with its rules and procedures, by applying the general clauses and conditions for ESA contracts and in particular all contracts shall be placed in EURO.

II.5.2 Contractual commitments entered into by the Agency shall be limited to the funding available. The Agency shall not issue an invitation to tender when the funding for the activities concerned is insufficient in relation to the cost estimates in the work plan.

II.5.3 Activities shall as a general rule be carried out through an open competition procedure in the ECS's that have expressed an interest in the activities concerned.

II.5.4 In the case of co-funded activities the Agency shall retain full visibility over expenditure planned and actually incurred by the contractor as well as the origin of all funding for the purpose of the execution of the contract. Where appropriate this may include a right of audit by or on behalf of the Agency.

II.5.5 Any intellectual property rights stemming from the in-orbit flight of a payload included in the activities of the PECS shall be governed by the Agency's Rules.

II.6 Final provisions

II.6.1 The Republic of Slovenia shall in principle, depending on the objectives of the cooperation project, be the owner of the assets produced and funded by it under the PECS as well as of the facilities, software and equipment acquired for its execution, while taking into account the principles governing Agency contracts.

II.6.2 Amendments made to the present Appendix I shall require the Parties' written agreement.

Appendix II

Committee of the Plan for European Cooperating States (PECS Committee)

Terms of reference and rules of procedure

A. Terms of reference

The PECS Committee, acting in coordination with the Agency, shall monitor and control the execution of the PECS in accordance with the Objectives, Rules and Procedures set out in Appendix I to the present Agreement. To that end it shall:

1. examine and approve by a simple majority vote of the ECS's, after receiving notification of agreement by the relevant subordinate bodies of the Agency Council, the draft five-year PECS referred to in paragraph II.2 of the PECS Objectives, Rules and Procedures and any amendment thereof.

The right to vote on the draft five-year PECS shall also be granted to any other potential ECS's for which the relevant ECS Agreement has been signed but has not yet come into force;

2. decide, in conformity with Chapter V of the PECS Committee rules of procedures, on the language in which the meetings of the PECS Committee will be conducted, such decision to be taken by a simple majority vote of the ECS's;

3. take note of any subscriptions or any increase in contributions made by the participants to the PECS as reflected in the PECS Charter;

4. Receive information concerning the technical support provided by a national institution under the jurisdiction of a European Cooperating State referred to in the PECS Objectives, Rules and Procedures;

5. Approve its terms of reference and its rules of procedure and any amendments thereof.

II.5 Pogodbene zadeve

II.5.1 Agencija sklepa pogodbe, ki so nujne za izvajanje PECS, v skladu s pravili in po postopkih z uporabo splošnih določb in pogojev za pogodbe evropskih sodelujočih držav; v vseh pogodbah se zneski navedejo v EUR.

II.5.2 Dodelitev sredstev po pogodbi, ki jih vpiše agencija, se omeji na razpoložljiva sredstva. Agencija ne objavi javnega razpisa za zbiranje ponudb, kadar financiranje dejavnosti glede na oceno stroškov v delovnem načrtu ne zadošča.

II.5.3 Dejavnosti se na splošno izvajajo po postopku javnega natečaja v evropskih sodelujočih državah, ki izrazijo zanimanje zanke.

II.5.4 Agencija pri sofinanciranih dejavnostih ohrani popolno preglednost nad načrtovanimi in dejansko nastalimi izdatki izvajalca ter nad izvorom vseh sredstev za izvajanje pogodbe. Po potrebi to lahko vključuje pravico do revizije s strani ali v imenu agencije.

II.5.5 Vsaka pravica intelektualne lastnine, ki izvira iz poleta s koristnim tovorom v orbito, vključenega v dejavnosti iz PECS, se ureja s pravili agencije.

II.6 Končne določbe

II.6.1 Ob upoštevanju ciljev projekta sodelovanja je Republika Slovenija praviloma lastnica sredstev, ki se zbirajo in financirajo na podlagi PECS, ter objektov, naprav in opreme, pridobljenih za izvedbo projekta, pri čemer se upoštevajo načela, ki urejajo pogodbe agencije.

II.6.2 Za spremembe tega prvega dodatka je potrebno soglasje pogodbenic.

Dodatek II

Odbor za Načrt za evropske sodelujoče države (odbor za PECS)

Pristojnosti in naloge ter poslovnik

A. Pristojnosti in naloge

Odbor za PECS, ki deluje v sodelovanju z agencijo, spremlja in nadzira izvajanje PECS v skladu s cilji in pravili ter po postopkih, določenih v dodatku I k temu sporazumu. Zato:

1. pregleda in odobri z navadno večino glasov evropskih sodelujočih držav, potem ko prejme uradno obvestilo o soglasju ustreznih pomožnih teles Sveta agencije, osnutek petletnega PECS iz odstavka II.2, cilje, pravila in postopke PECS ter njihove morebitne spremembe.

Pravica do glasovanja o osnutku petletnega PECS se podeli tudi vsem možnim evropskim sodelujočim državam, s katerimi je sporazum že podpisan, ni pa še začel veljati;

2. odloča v skladu s petim poglavjem svojega poslovnika o jeziku, v katerem se bodo vodile seje odbora, ta odločitev pa se sprejme z navadno večino evropskih sodelujočih držav;

3. se seznanji s finančnimi vložki ali njihovim povečanjem, ki jih udeleženci prispevajo za PECS, kakor prikazuje okvirni program PECS;

4. sprejema informacije o tehnični podpori, ki jo zagotovi državna ustanova v pristojnosti evropske sodelujoče države, kakor je navedeno v ciljih, pravilih in postopkih PECS;

5. odobri pristojnosti, naloge in poslovnik ter njihove morebitne spremembe.

Appendix II
PECS Committee

B. Rules of Procedure

Chapter I
Composition

1.1 The PECS Committee shall be exclusively composed of representatives of ECS.

1.2 One representative of each Member State of the Agency may attend meetings of the Committee as observer. The Chairmen of the Administrative and Finance Committee (AFC), Industrial Policy Committee (IPC) and Science Programme Committee (SPC) of the Agency are invited to attend ex officio and are granted observer status.

1.3 Each ECS may in principle be represented by no more than two delegates. Participation as delegate shall be subject to submission to the Chairman of credentials issued by the competent national authority.

1.4 Advisers may accompany the delegates. The names and professions of advisers shall be notified to the Director General of the Agency before they take part in the work of any meeting of the Committee.

Chapter II
Chairmanship

2.1 The Committee shall elect for one year from among the representatives of the ECS a Chairman and a Vice-chairman.

2.2 If the Chairman is unable to fulfil his or her functions the Vice-chairman shall take the Chair in his or her stead. The acting Chairman shall have the same powers and duties as the Chairman.

2.3 The Chairman shall conduct the Committee's deliberations. He or she shall not have the capacity of delegate. In the exercise of his or her functions the Chairman shall remain under the authority of the Committee.

2.4 The ECS of which a delegate exercises the functions of Chairman shall appoint a delegate in his or her stead for the duration of his or her functions as Chairman.

Chapter III
Meetings

3.1 The Committee shall in principle meet on Agency premises, as a general rule not more than twice a year, immediately following a meeting of the IPC or AFC.

3.2 At the beginning of each meeting, the Chairman shall circulate a list of participants for signature.

3.3 Attendance of Representatives of Member States of the Agency and Chairmen of the AFC, IPC and SPC at meetings of the Committee shall in no way imply a right to vote.

3.4 The Committee shall at each meeting determine the date of its next meeting. When necessary the Chairman may alter the date fixed for a meeting.

3.5 The Chairman may convene extraordinary meetings of the Committee, either on his or her own initiative or on a request from a majority of ECS. He or she shall try to arrange such meetings in conjunction with meetings of the IPC or AFC.

3.6 The Director General of the Agency shall designate a member of the staff of the Agency to act as Secretary of the Committee.

Dodatek II
Odbor za PECS

B. Poslovnik

Prvo poglavje
Sestava

1.1 Odbor za PECS sestavljajo izključno predstavniki evropskih sodelujočih držav.

1.2 Zasedanj odbora se kot opazovalec lahko udeležuje po en predstavnik vsake države članice agencije. Predsedniki upravnega in finančnega odbora, odbora za industrijsko politiko in odbora za znanstveni program agencije so vabljeni, da se jih udeležijo po uradni dolžnosti s statusom opazovalca.

1.3 Vsako evropsko sodelujočo državo praviloma lahko zastopata največ dva predstavnika. Pристojni državni organ jima za udeležbo izda poverilno pismo, ki ga morata predložiti predsedniku.

1.4 Delegate lahko spremljajo svetovalci. Imena in stroka svetovalcev se uradno sporočijo generalnemu direktorju agencije pred začetkom sodelovanja pri delu na zasedanju odbora.

Drugo poglavje
Predsedovanje

2.1 Odbor med predstavniki evropskih sodelujočih držav za eno leto izvoli predsednika in podpredsednika.

2.2 Če predsednik ne more izpolnjevati svojih nalog, v njegovem imenu predseduje podpredsednik. Vršilec dolžnosti predsednika ima enaka pooblastila in naloge kakor predsednik.

2.3 Predsednik vodi posvetovanja odbora in ne more biti predstavnik sodelujoče države. Svoje naloge opravlja pod vodstvom odbora.

2.4 Evropska sodelujoča država, katere predstavnik opravlja naloge predsednika, med trajanjem te funkcije namesto njega imenuje drugega predstavnika.

Tretje poglavje
Zasedanja

3.1 Odbor se praviloma sestaja v prostorih agencije, na splošno največ dvakrat na leto takoj po zasedanju odbora za industrijsko politiko (IPC) ali finančnega odbora (AFC).

3.2 Vsi udeleženci se na začetku vsakega zasedanja podpišejo na seznam, ki jim ga izroči predsednik.

3.3 Navzočnost predstavnikov držav članic agencije ter predsednikov AFC, IPC in SPC na zasedanju odbora nikakor ne vključuje njihove pravice do glasovanja.

3.4 Odbor na vsakem svojem zasedanju določi datum naslednjega zasedanja. Predsednik po potrebi lahko spremeni že določeni datum.

3.5 Predsednik lahko skliče izredno zasedanje odbora na svojo pobudo ali na zahtevo večine evropskih sodelujočih držav. Zasedanja poskuša organizirati v povezavi z zasedanjem IPC ali AFC.

3.6 Generalni direktor agencije med zaposlenimi imenuje člana, ki opravlja funkcijo sekretarja odbora.

3.7 After consultation with the Chairman, the Secretary of the Committee shall prepare a draft agenda, which shall be circulated to the ECS not later than a fortnight before each meeting.

3.8 The draft agenda shall be discussed and adopted by the Committee after any necessary modifications, immediately after the opening of the meeting. Other items may be added to the draft agenda but a decision may be taken on them only if all ECS present agree.

3.9 The staff members of the Agency designated by the Director General of the Agency shall attend meetings of the Committee.

3.10 Each ECS shall have one vote.

3.11 Except where otherwise provided for, decisions shall be taken by a simple majority of ECS represented and voting.

3.12 The present rules of procedure will be implemented with a view to facilitating the fulfilment of the objectives of the PECS and will become fully applicable when at least three ECS have joined the PECS Committee.

Chapter IV Functions of the Chairman and conduct of business

4.1 The Chairman shall, subject to the provisions of these Rules, control the proceedings of the Committee and maintain order during its meetings. He or she shall declare the opening and closing of each meeting direct the discussions and, if necessary, sum them up, ensure observance of these Rules, accord or withdraw the right to speak, decide points of order, put proposals to the vote and announce decisions. He or she may propose adjournment or closure of the debate, or adjournment or suspension of a meeting. He or she shall ascertain before each vote that a quorum is present in accordance with paragraph 4.10 below.

4.2 No one shall take the floor without first having obtained the Chairman's authorisation. Subject to the provisions of paragraph 4.3, the Chairman shall call upon speakers in the order in which they have asked to speak. The Chairman may call to order a speaker whose remarks have no bearing on the subject at issue.

4.3 During the meeting, an ECS may move a point of order. The Chairman shall give an immediate ruling on this motion. Any ECS may appeal against the Chairman's ruling, in which case the appeal shall be debated and put to the vote. Unless the appeal is upheld by a majority of ECS present and voting, the Chairman's ruling shall stand. ECS speaking on a point of order may not deal with the substance of the point at issue.

4.4 Priority over all other propositions or motions shall be given, in the following order, to motions for:

- a) Suspending the sitting,
- b) Closing the sitting,
- c) Adjourning the question under discussion,
- d) Closure of the debate on the question under discussion.

4.5 Any proposal in its final form shall be put to the vote. It shall be submitted to the meeting in writing if an ECS so requests. In such case the Chairman shall not put the proposal to the meeting until ECS so desiring are in possession of the text of the proposal.

4.6 Whenever an amendment to a proposal is moved, the amendment shall be put to the vote first. If two or more amendments are moved the Committee shall vote first on the one which the Chairman rules to be in substance farthest from the original proposal. Where adoption of one amendment necessarily implies rejection of another amendment, the latter shall not be put to the vote.

3.7 Sekretar po posvetovanju s predsednikom pripravi osnutek dnevnega reda in ga pošlje evropskim sodelujočim državam najpozneje štirinajst dni pred zasedanjem.

3.8 Odbor razpravlja o osnutku dnevnega reda in ga po morebitnih potrebnih dopolnitvah sprejme takoj po začetku zasedanja. Osnutku dnevnega reda se lahko dodajo druge točke, vendar pa se zanje lahko odločijo samo, če s tem soglašajo vse navzoče evropske sodelujoče države.

3.9 Na zasedanju odbora so lahko navzoči uslužbenci agencije, ki jih imenuje njen generalni direktor.

3.10 Vsaka evropska sodelujoča država ima en glas.

3.11 Odločitve se sprejemajo in se zanje glasuje z navadno večino glasov navzočih evropskih sodelujočih držav, razen če ni predvideno drugače.

3.12 Poslovnik se izvaja, da se olajša izpolnjevanje ciljev PECS, in se v celoti uporablja, ko se najmanj tri evropske sodelujoče države pridružijo odboru za PECS.

Četrto poglavje Naloge predsednika in vodenje dejavnosti

4.1 Predsednik ob upoštevanju določb tega poslovnika vodi posvetovanja odbora in med zasedanjem vzdržuje red. Napove začetek in konec vsakega zasedanja, vodi razprave in jih po potrebi povzame, zagotovi spoštovanje poslovnika, odbri ali vzame besedo, odloča o točkah sklepor/dnevnega reda, daje predloge na glasovanje in razglaša sklepe. Predlaga lahko bodisi preložitev ali zaključek razprave bodisi preložitev ali prekinitev zasedanja. Pred vsakim glasovanjem preveri sklepčnost skladno z odstavkom 4.10 tega dodatka.

4.2 Nihče ne more dobiti besede brez predsednikovega dovoljenja. Ob upoštevanju določb odstavka 4.3 predsednik povabi govornike k besedi po vrtnem redu, po katerem so zaprosili zanje. Lahko tudi opomni na red govornika, čigar pripombe se ne nanašajo na obravnavano temo.

4.3 Evropske sodelujoče države med zasedanjem lahko premaknejo točko dnevnega reda. Predsednik se takoj odloči o tej pobudi. Vsaka evropska sodelujoča država se lahko pritoži zoper njegovo odločitev, v takem primeru se o pritožbi razpravlja in glasuje. Predsednikova odločitev velja, če pritožbe ne podpre večina navzočih evropskih sodelujočih držav in zanje ne glasuje. Evropska sodelujoča država, ki predlaga spremembu dnevnega reda, ob tem ne more razpravljati o vsebinai.

4.4 Prednost pred vsemi drugimi predlogi ali pobudami imajo po navedenem vrtnem redu pobude za:

- a) prekinitev seje,
- b) končanje seje,
- c) preložitev obravnavanega vprašanja,
- d) zaključek razprave o obravnavanem vprašanju.

4.5 O vsakem predlogu v njegovi končni obliki se glasuje. Na zasedanju se predloži v pisni obliki, če evropska sodelujoča država tako zahteva. V tem primeru predsednik predloga na zasedanju ne predloži, dokler evropske sodelujoče države, ki to želijo, ne dobijo tega besedila.

4.6 Kadar se predlaga sprememba predloga, se o tem najprej glasuje. Pri predlogu dveh ali več sprememb odbor najprej glasuje o tisti, za katero se predsednik odloči, da je po vsebinai najbolj oddaljena od prvotnega predloga. Kadar sprejetje ene spremembe nujno pomeni zavrnitev druge, o drugi ni treba glasovati.

4.7 Any ECS may request that parts of an amendment be put to the vote separately. If this request meets with objection, the motion to split the amendment shall be put to the vote.

4.8 If an ECS so requests, the Committee shall then vote on the final amended proposal.

4.9 Where two or more proposals are moved in respect of one and the same matter, these proposals shall, unless the Committee decides otherwise, be put to the vote in the order in which they were moved. After each vote the Committee may decide whether or not to vote on the next proposal.

4.10 Whenever the present rules become fully applicable pursuant the provisions of paragraph 3.12 above, the presence of representatives from a majority of ECS shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the PECS Committee.

Chapter V Languages

The Committee's meetings shall be conducted in one of the working languages of the Agency, to be chosen by the PECS Committee. All documents for the meetings shall be prepared in the corresponding language.

Chapter VI Minutes

6.1 After each meeting of the Committee draft minutes shall be prepared by the Committee Secretary, giving the substance of the discussions and recording the conclusions reached.

6.2 The draft minutes shall be circulated as soon as possible after the end of the meeting.

6.3 Proposals for amendments to the draft minutes shall be sent by the ECS to the Committee Secretary in writing within three weeks of the date of their communication.

6.4 At the beginning of each meeting the minutes of the previous meeting, after consideration of any amendment submitted, shall be approved by the Committee.

Chapter VII Amendments

The terms of reference of the PECS Committee and its rules of procedure may be amended by the PECS Committee and shall require the Agency's written consent.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-28/2010
Ljubljana, dne 13. maja 2010
EVA 2010-1811-0084

Vlada Republike Slovenije

**Borut Pahor I.r.
Predsednik**

4.7 Vsaka evropska sodelujoča država lahko zahteva, da se o posameznih delih spremembe glasuje ločeno. Če ta zahteva sproži ugovor, se o predlogu za delitev spremembe glasuje.

4.8 Če evropska sodelujoča država tako zahteva, odbor nato glasuje o končnem spremenjenem predlogu.

4.9 Kadar sta v zvezi z eno in isto zadevo predlagana dva predloga ali več, se o njih glasuje po predlaganem vrstnem redu, če odbor ne odloči drugače. Po vsakem glasovanju se odbor lahko odloči, ali se o naslednjem predlogu glasuje ali ne.

4.10 Kadar koli se v skladu z določbami odstavka 3.12 zgoraj ta poslovnik uporablja v celoti, je nujna navzočnost predstavnikov iz večine evropskih sodelujočih držav, da se na katerem koli zasedanju odbora za PECS zagotovi sklepčnost.

Peto poglavje Jeziki

Zasedanja odbora se vodijo v enem izmed delovnih jezikov agencije, ki ga izbere odbor za PECS. Vsi dokumenti za zasedanja se pripravijo v izbranem jeziku.

Šesto poglavje Zapisnik

6.1 Po vsakem zasedanju odbora njegov sekretar pripravi osnutek zapisnika, ki navaja vsebino razprav, in vanj vnese dogovorjene skelepe.

6.2 Osnutek zapisnika se razpošlje čim prej po koncu zasedanja.

6.3 Evropske sodelujoče države pošljejo predloge za spremembe osnutka zapisnika sekretarju odbora v pisni obliki v treh tednih po dnevu prejetja osnutka.

6.4 Odbor na začetku vsakega zasedanja po obravnavi predložene spremembe odobri zapisnik prejšnjega zasedanja.

Sedmo poglavje Spremembe

Odbor za PECS lahko spremeni svoje pristojnosti in naloge ter poslovnik, pri tem pa je potrebno pisno soglasje agencije.

60. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije ter Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o denarnem prispevku za program Investment Compact za Jugovzhodno Evropo za leti 2009 in 2010

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO
REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE
TER ORGANIZACIJO ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE IN RAZVOJ O DENARNEM PRISPEVKU
ZA PROGRAM INVESTMENT COMPACT ZA JUGOVZHODNO EVROPO ZA LETI 2009 IN 2010**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije ter Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o denarnem prispevku za program Investment Compact za Jugovzhodno Evropo za leti 2009 in 2010, sklenjen v Parizu 24. novembra 2009.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY OF THE
ECONOMY

REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS

Mr. Anthony O'Sullivan
Head
Private Sector Development
Division, DAF

OECD
2 rue André Pascal
75775 Paris Cedex 16, France

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO
ZA GOSPODARSTVO

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO
ZA ZUNANJE ZADEVE

Gospod Anthony O'Sullivan
vodja
Sektor za razvoj zasebnega
sektorja, Direktorat
za finance in podjetništvo (DAF)
OECD
2 rue André Pascal
75775 Paris Cedex 16, France

Dear Mr. O'Sullivan,

I have the pleasure to confirm that the Ministry of Economy of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia will together make a financial contribution of 200.000,- EUR to the OECD to finance the OECD Investment Compact Programme 2009–2010.

The Ministry of Economy of the Republic of Slovenia, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Organisation for Economic Co-operation and Development (the OECD) have agreed as follows:

1. The OECD, acting through the Investment Compact for South East Europe, within the Directorate for Financial and Enterprise Affairs, will undertake the work specified in the Programme of Work and Budget for 2009/2010 (PWB 2009–2010). The Ministry of Economy of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia both agree to finance together this programme for a total amount of 200.000,- EUR over a period of two years, 2009 and 2010. This contribution covers costs incurred between 1 January 2009 and 31 December 2010.

2. The contribution will be paid by each ministry in the amount of 100.000,- EUR in two instalments as follows:

– the first instalment of 125.000,- EUR will be paid in 2009 upon signature of this agreement and receipt of the corresponding invoice from the OECD by both ministries (Ministry of Economy of the Republic of Slovenia will contribute 100.000,- EUR, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia will contribute 25.000,- EUR),

Spoštovani gospod O'Sullivan,

z zadovoljstvom potrjujem, da bosta Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije skupaj prispevali 200.000 EUR za financiranje programa OECD Investment Compact 2009–2010.

Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije sta se sporazumieli o navedenem:

1. OECD bo prek Investment Compacta za jugovzhodno Evropo v okviru Direktorata za finance in podjetništvo opravil delo, določeno v delovnem programu in proračunu za obdobje 2009–2010 (PWB 2009–2010). Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije soglašata, da bosta skupaj financirali ta program v skupnem znesku 200.000 EUR v dveh letih, 2009 in 2010. Iz tega prispevka se krijejo stroški, nastali med 1. januarjem 2009 in 31. decembrom 2010.

2. Prispevek bo vsako ministrstvo izplačalo v znesku 100.000 EUR v dveh obrokih:

– prvi obrok v znesku 125.000 EUR bo izplačan leta 2009, potem ko ministrstvi podpišeta ta sporazum in od OECD prejmeta ustrezni račun (Ministrstvo za gospodarstvo bo prispevalo 100.000 EUR, Ministrstvo za zunanje zadeve bo prispevalo 25.000 EUR);

– the second instalment of 75.000,- EUR will be paid upon receipt of the final narrative and financial reports and the corresponding invoice from the OECD (Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia will contribute 75.000,- EUR) and no later than 30 June 2011.

3. The contribution will be administered according to the Financial Regulations of the OECD and other relevant OECD rules, policies and procedures, which provide for the charging of an administrative overhead, currently set at 4.5% of the amount offered. The expenditures will be recorded in the accounts of the OECD, which will be subject to audit in accordance with the OECD's standard audit procedures.

4. The results of the project, in whatever form, shall be the sole property of the OECD.

5. Reporting:

Substantive reporting requirements will be deemed to be met by the final report on activity of the Investment Compact on progress of implementation of the programme in 2009–2010. The Ministry of Economy of the Republic Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia agree that financial reporting requirements are met by a final expenditure report for this contribution sent by the OECD upon completion of the PWB 2009–2010 period and no later than 30 June 2011.

6. Mutually agreed supplements can be made to this grant agreement in the form of an exchange of letters between the OECD, the Ministry of Economy of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia.

7. Unspent balances at the end of the PWB 2009–2010 period will be available for expenditure on the same work area assuming that there is a continuation of the work. Uncommitted funds given for work that will be discontinued shall be refunded to the Ministry of Economy of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, unless otherwise agreed.

8. The OECD will inform the Ministry of Economy of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia of any significant changes to the programme of work referred to in this agreement.

9. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the interpretation, application or performance of this agreement, including its existence, validity or termination, shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration involving International Organizations and States, as in effect on the date of this agreement. The number of arbitrators shall be one. The arbitrator shall be chosen by agreement between the OECD and the Ministry of Economy of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, or failing such agreement within three months following the request for arbitration, the arbitrator shall be appointed in accordance with the aforementioned Rules at the request of either Party. The arbitration shall take place in Paris, France and all proceedings and submissions shall be in the English language.

– drugi obrok v znesku 75.000 EUR bo izplačan po prejemu končnega opisnega in finančnega poročila in ustreznega računa OECD (Ministrstvo za zunanje zadeve bo prispevalo 75.000 EUR), in sicer najpozneje do 30. junija 2011.

3. Prispevek bo dodeljen v skladu s finančnimi pravili in predpisi OECD in ostalimi ustreznimi predpisi ter pravili, usmeritvami in postopki OECD, ki predvidevajo zaračunavanje splošnih upravnih stroškov, ki trenutno znašajo 4,5% ponujenega zneska. Stroški bodo evidentirani v računih OECD in zanje bo veljala revizija v skladu s standardnimi revizijskimi postopki OECD.

4. Rezultati projekta v kakršni koli obliki so izključna lastnina OECD.

5. Poročanje:

Šteje se, da končno poročilo o dejavnosti Investment Compacta za izboljšanje izvajanja programa v obdobju 2009–2010 ustreza vsebinskim zahtevam poročanja. Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije soglašata, da končno poročilo o izdatkih za ta prispevek, ki ga OECD pošije po končanem PWB 2009–2010, in sicer najpozneje do 30. junija 2011, izpolnjuje zahteve o finančnih poročilih.

6. Ta sporazum o dodelitvi sredstev se lahko na podlagi medsebojnega dogovora dopolni z izmenjavo pisem med OECD, Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije.

7. Neporabljeni saldo na koncu obdobja PWB 2009–2010 bo mogoče porabiti na istem delovnem področju ob predvidovanju, da se bo delo nadaljevalo. Nenamenska sredstva, porabljena za delo, ki bo prekinjeno, se povrnejo Ministrstvu za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije, če ni dogovorjeno drugače.

8. OECD bo obvestil Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije o vseh pomembnih spremembah programa dela iz tega sporazuma.

9. Vsak spor, nesoglasje ali zahtevek, ki izhaja iz razlage, uporabe ali izvajanja tega sporazuma, vključno z njegovim obstojem, veljavnostjo ali odpovedjo, ali se nanje nanaša, se reši s pravnomočno in zavezujočo arbitražo v skladu z izbirnimi pravili Stalnega arbitražnega sodišča za arbitražo za mednarodne organizacije in države, ki veljajo z dnem sklenitve tega sporazuma. Arbiter je eden. Sporazumno ga izberejo OECD, Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije oziroma če se v treh mesecih po zahtevi za arbitražo o tem ne sporazumejo, se imenuje v skladu z omenjenimi pravili na zahtevo ene od strani. Arbitraža poteka v Parizu v Franciji, vsi postopki in predložena dokumentacija pa morajo biti v angleškem jeziku.

10. This agreement shall enter into force 60 days after the signature by the second of the two Parties and shall provisionally apply from the day of the last signature. It shall remain in force until 30 June 2011.

Signed by:
Government of the Republic of Slovenia
Ministry of Economy
Dr Matej Lahovnik (s)
Minister

Government of the Republic of Slovenia
Ministry of Foreign Affairs
Samuel Žbogar (s)
Minister

For the Organisation for Economic
Co-operation and Development (OECD)

Carolyn Ervin (s)
Director
Directorate for Financial and Enterprise Affairs

Date: 17 November 2009

Patrick van Haute
Executive Director
p.p. Anthony Rottier (s)

Date: 24/11/09

10. Sporazum začne veljati 60 dni po podpisu druge od obeh pogodbenih strank in se začasno uporablja z dnem zadnjega podpisa. Sporazuma velja do 30. junija 2011.

Podpisani:
Vlada Republike Slovenije
Ministrstvo za gospodarstvo
dr. Matej Lahovnik l.r.
Minister

Vlada Republike Slovenije
Ministrstvo za zunanje zadeve
Samuel Žbogar l.r.
Minister

Za Organizacijo za gospodarsko sodelovanje
in razvoj (OECD)

Carolyn Ervin l.r.
direktorica
Direktorat za finance in podjetništvo

Datum: 17 november 2009

Patrick van Haute
izvršni direktor
p.p. Anthony Rottier l.r.

Datum: 24/11/09

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za gospodarstvo in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-25/2010
Ljubljana, dne 13. maja 2010
EVA 2010-1811-0012

Vlada Republike Slovenije

Borut Pahor l.r.
Predsednik

61. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO AZERBAJDŽANSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA PODROČJU
INFORMACIJSKO-KOMUNIKACIJSKIH TEHNOLOGIJ**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij, podpisani v Ljubljani 28. avgusta 2007.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

S p o r a z u m
**med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Azerbajdžanske republike
o sodelovanju na področju
informacijsko-komunikacijskih
tehnologij**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Azerbajdžanske republike (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

z namenom razvijati in krepiti sodelovanje na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij v okviru socialnega in gospodarskega razvoja držav in v obojestransko korist,

ob sorodnih ciljih in prizadevanjih za zagotavljanje učinkovitih in zanesljivih storitev javnosti v posamezni državi,

ob upoštevanju, da bo povečanje sedanjega obsega sodelovanja na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij in sodelovanja na področju skupnih interesov z izmenjavo idej, informacij, znanja in izkušenj koristilo pogodbenicama,

ob upoštevanju možnosti, ki jih daje povečano gospodarsko sodelovanje med pogodbenicama na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij, ter potrebe po večji izrabi zmogljivosti in priložnosti na tem področju,

v želji, da bi pogodbenici povečali naložbe, skupna vlaganja, skupne interese, tehnološki razvoj in trgovino na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij,

dogovorili:

1. člen

Pogodbenici na podlagi skupnih koristi v skladu z notranjo zakonodajo, ustreznimi normami in načeli mednarodnega prava ter po tem sporazumu razvijata in izboljšujeta gospodarsko, industrijsko, znanstveno in tehnično sodelovanje na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij.

A g r e e m e n t

**between the Government of the Republic
of Slovenia and the Government of the Republic
of Azerbaijan on Cooperation in the field
of Information and Communication
Technologies**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as "the Parties").

Willing to develop and strengthen mutually beneficial cooperation in the field of information and communication technologies within the framework of the social and economic development of both countries;

Sharing similar goals and objectives regarding the provision of efficient and reliable services to the public in each of their respective countries;

Taking into account the fact that the improvement on the present degree of cooperation in information and communication technologies and cooperation in areas of common interest through the exchange of ideas, information, skill and experience will be of benefit to both Parties;

Considering the potential available in strengthened commercial relations between the Parties in the field of information and communication technologies and the need to more fully exploit the capacity and the opportunities of that area;

Given that both Parties are willing to increase investments, joint ventures, common interests, technological development and trade in the field of information and communication technologies;

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties, on the basis of mutual benefit and in accordance with their national legislation and relevant norms and principles of the international law, as well as pursuant to this Agreement, will develop and improve their economic, industrial, scientific and technical cooperation in the field of information and communication technologies.

* Besedilo sporazuma v azerbajdžanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. člen

Sodelovanje med pogodbenicama na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij (IKT) vključuje naslednja področja:

1. prenašanje izkušenj, ki jih je Slovenija pridobila pri zakonskem urejanju področja telekomunikacij, spletnih vsebin, spletnih storitev in spletnega poslovanja;
2. sodelovanje na področju e-uprave in programskih aplikacij e-podpisa (elektronska uprava in elektronski podpis);
3. spodbujanje vlaganja Slovenije na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij v Azerbajdžanski republiki;
4. spodbujanje skupnih vlaganj v Azerbajdžanski republiki na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij pod obojestransko veljavnimi pogoji;
5. zagotavljanje usposabljanja azerbajdžanskih uradnikov v telekomunikacijskih organih v Sloveniji;
6. stroški za skupne seminarje, konference, forume in predstavitev;
7. medsebojna podpora v mednarodnih organizacijah (kot sta UPU in ITU), kadar so interesi obeh držav enaki;
8. na ravni pogovorov med strokovnjaki ponovna preučitev tarif za mednarodne telefonske klice v dereguliranem okolju in učinkovite izrabe obstoječe infrastrukture za izmenjavo transitnega telefonskega prometa med državama;
9. zagotavljanje vzajemnih obiskov predstavnikov pogodbenic zaradi izmenjave izkušenj;
10. sodelovanje in izmenjava izkušenj pri pripravi in izvajanju raziskovalnih in razvojnih politik informacijsko-komunikacijskih tehnologij (platforme za informacijsko-komunikacijske tehnologije, podpora raziskavam in razvoju informacijsko-komunikacijskih tehnologij na ravni države in Evropske unije);
11. druga skupno dogovorjena vprašanja.

3. člen

Zaradi spodbujanja dejavnosti na področju IKT, izboljšanja sodelovanja, uvajanja novih tehnologij in skupnih vlaganj pogodbenici spodbujata ustrezne organe, organizacije in podjetja obeh držav k sodelovanju pri pospeševanju tesnejšega sodelovanja in izmenjave informacij o IKT, in kadar je to mogoče, k sodelovanju pri uresničevanju konkretnih programov in projektov.

Pogodbenici zagotovita, da njuni strokovnjaki skupno delujejo, da bi uporabili izkušnje, ki jih je Slovenija pridobila pri pospeševanju telekomunikacij na podeželju, digitalnem prenosu in upravljanju lokalnih omrežij.

4. člen

Pogoji tega sporazuma ne vplivajo na obveznosti, ki jih imata pogodbenici kot podpisnici drugih mednarodnih sporazumov.

5. člen

Pogodbenici v skladu s svojo zakonodajo ukeneta vse potrebno za varovanje tajnih podatkov, izmenjanih pri skupnem sodelovanju, ter tretjim osebam ne razkrjeta in ne razširjata nobenih podatkov druge pogodbenice brez njenega pisnega soglasja. Ta določba velja tudi po prenehanju tega sporazuma.

6. člen

Pogodbenici vse morebitne spore o razlagi ali uporabi dolöcb tega sporazuma rešujeta s pogajanji in posvetovanjem.

Article 2

Cooperation between the Parties in the field of information and communication technologies (ICT) will cover the following areas:

1. To learn the experience that Slovenia has gained in the regulation of telecommunications, on-line content, on-line services and on-line business;
2. Cooperation in the field of E-Government and E-Signature applications (Electron Government and Electron-Signature);
3. To encourage investments by Slovenia to information and communications technologies field of the Republic of Azerbaijan;
4. To encourage creation of joint ventures in the Republic of Azerbaijan in the field of information and communication technologies through mutually applicable terms;
5. To provide training courses of Azerbaijani officials in telecommunication institutions of Slovenia;
6. Expenditures for joint seminars, conferences, forums and exhibitions;
7. To support each other in international organizations (such as UPU and ITU) wherever the national interests of both countries coincide;
8. To re-consider tariffs for international telephone calls through discussions at the level of specialists within the deregulated environment and efficiently use existing facilities of transit telephone traffic exchange of both countries;
9. To provide mutual trips by representative teams of the both Parties for the purpose of exchange of experience;
10. Cooperation and experience sharing in the area of ICT R&D policy preparation and implementation (ICT technology platforms, national and EU ICT R&D support);

11. Other issues in accordance with mutual agreement.

Article 3

With the purpose of promoting activities in the field of ICT, increasing cooperation, applying new technologies and creating joint ventures, the Parties will encourage the relevant bodies, organizations and enterprises concerned of both countries to cooperate in promoting closer interaction and a closer exchange of information regarding ICT and, where possible, to cooperate in carrying out specific programs and projects.

The Parties will provide that specialists from both Parties make joint actions for the purpose of applying experience that Slovenia has gained in the field of promotion of rural telecommunications, transition of digitals and regulation of local networks.

Article 4

The terms of this Agreement shall not affect the obligations of the Parties resulting from other international Agreements on which the Parties are signatories.

Article 5

The Parties will take all necessary measures to protect, in full accordance with their respective legislation, the confidentiality of information, which is exchanged within the framework of cooperative activity, and will not reveal or disseminate to third parties any information provided by the other Party without the latter's written authorization. This provision will survive after the termination of this current Agreement.

Article 6

Any disagreements concerning the interpretation or the application of the provisions of this Agreement will be settled by negotiations and consultation between the Parties.

7. člen

Organa, pristojna za izvajanje tega sporazuma in usklajevanje dejavnosti, sta:

Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije – v imenu Vlade Republike Slovenije in

Ministrstvo za zveze in informacijske tehnologije Azerbajdžanske republike – v imenu Vlade Azerbajdžanske republike.

Glede na vrsto sodelovanja lahko pogodbenici pooblastita tudi druge državne organe, odgovorne za usklajevanje dejavnosti za izvajanje tega sporazuma; o tem druga drugo obvestita po diplomatski poti.

8. člen

Sporazum se lahko dopolni in spremeni le s soglasjem pogodbenic. Vse morebitne spremembe in dopolnitve se uradno potrdijo v ločenih protokolih, ki so sestavni del tega sporazuma in začnejo veljati, kot je to določeno v 9. členu tega sporazuma.

9. člen

Sporazum začne veljati na dan, ko pogodbenici prejmeta zadnje pisno obvestilo o dokončanju notranjih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Sporazum je sklenjen za obdobje dveh let. Veljavnost sporazuma se samodejno podaljša za nadaljnji dve leti, razen če ena od pogodbenic šest mesecev pred potekom njegove veljavnosti drugi ne pošlje pisnega obvestila, da ga namerava prekiniti.

Sporazum je podpisani v Ljubljani dne 28. avgusta 2007 v dveh izvirnikih v slovenskem, azerbajdžanskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Andrej Vizjak l.r.

Za Vlado
Azerbajdžanske republike
Ali Abbasov l.r.

Article 7

The authorized bodies responsible for implementation of this Agreement and for coordination of the activity are:

Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia – on behalf of the Government of Slovenia; and

Ministry of Communications and Information Technologies of the Republic of Azerbaijan – on behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan.

The Parties, depending on characteristics of cooperation, can assign the other governmental bodies responsible for coordination of the activity for implementation of this Agreement, and they will notify each other through diplomatic channels.

Article 8

This Agreement may be amended and changed upon the reciprocal approval of the Parties. Such changes and amendments will be officialized in separate protocols, which would form integral part of this Agreement and come into force as specified in Article 9 of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall come into force from the date of receipt by the parties the last written notification about the completion of internal procedures necessary for entering into force of this Agreement.

This Agreement is signed for two years. If six months prior to the date of termination of this Agreement one of the Parties fails to provide the other Party with a written notice of the intention to rescind the Agreement, the legal force of this Agreement shall automatically be extended for the next two years.

This Agreement was signed in Ljubljana on 28 August 2007 in two originals each in Slovenian, Azerbaijani and English languages, three texts being equally authentic. In case of any divergence on interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of the Government of the Republic of Slovenia	On Behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan
Andrej Vizjak (s)	Ali Abbasov (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za informacijsko-komunikacijske tehnologije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-27/2010
Ljubljana, dne 13. maja 2010
EVA 2010-1811-0018

Vlada Republike Slovenije

Borut Pahor l.r.
Predsednik

62. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan o gospodarskem sodelovanju

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE KAZAHSTAN O GOSPODARSKEM SODELOVANJU****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan o gospodarskem sodelovanju, podpisani v Astani 11. novembra 2009.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

**S P O R A Z U M
M E D
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
I N
VLADO REPUBLIKE KAZAHSTAN
O GOSPODARSKEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Kazahstan (v nadaljevanju pogodbenci) sta se

v želji po krepliti prijateljskih stikov ter razvijanju gospodarskih in drugih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Kazahstan;

upoštevaje članstvo Republike Slovenije v Evropski uniji in obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazumel, kot sledi:

1. člen

1. Pogodbenci v skladu z njunima nacionalnima zakonodajama spodbujata razvoj medsebojno koristnega gospodarskega sodelovanja na vseh gospodarskih področjih in sektorjih, ki bo temeljila na načelu enakopravnosti.

2. Namen sodelovanja v okviru tega sporazuma je:

– izkoriščanje gospodarskega potenciala za krepitev dvostranskega gospodarskega sodelovanja;

– razvijanje sodelovanja na področju lahke in težke industrije, energetike, prometa, kemijske, farmacevtske, lesopredelovalne, elektronske in elektrotehnične industrije, proizvodnje kmetijske in gozdarske mehanizacije, prehrambene, predelovalne industrije, gradbeništva in proizvodnje gradbenih materialov in opreme, rudarstva, sekundarne metalurgije, komunalnega gospodarstva, varstva okolja, zdravstva, izobraževanja, znanosti, kulture, turizma in športa;

– pospeševanje dvostranskih gospodarskih stikov, med drugim na področju investicij, inovacij in financiranja gospodarskih projektov;

– razvijanje infrastrukture v prometu in sistemih prenosa energentov, vključno z medsebojnimi dobavami prevoznih sredstev;

– razvijanje sodelovanja na znanstvenem in tehničnem področju, vključno z izmenjavo specialistov, znanstvenega in tehničnega osebja in študentov visokih šol ter izmenjavo praktične uporabe znanstvenih in tehničnih dosežkov.

A G R E E M E N T

**BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON ECONOMIC
COOPERATION**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

desiring to strengthen friendly ties and develop economic and other relations between the Republic of Slovenia and the Republic of Kazakhstan;

considering the membership of the Republic of Slovenia in the European Union and obligations deriving therefrom;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Within the framework of their national legislation, the Contracting Parties shall promote the development of mutually beneficial economic cooperation in all economic fields and sectors based on the principle of equality.

2. Cooperation under this Agreement shall be aimed at:

– Exploiting economic potential in order to strengthen bilateral economic cooperation;

– Developing cooperation in the field of light and heavy industry, energy, transport, chemical, pharmaceutical, wood-processing, electronic and electrotechnical industry, manufacturing of agriculture and forestry machinery, food and processing industry, construction and manufacturing of building materials and equipment, mining, secondary metallurgy, public utility sector, environmental protection, health, education, science, culture, tourism and sport services;

– Encouraging bilateral economic relations, inter alia, in the field of investment, innovation and financing of economic projects;

– Developing infrastructure in transport and energy transfer systems, including mutual supply of means of transport;

– Developing cooperation in the scientific and technical fields, including the exchange of experts, scientific and technical staff as well as university students, and exchange of practical application of scientific and technical achievements.

* Sporazum je bil podpisani še v ruskem in kazaškem jeziku, ki sta na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanjje zadeve.

2. člen

Sodelovanje, predvideno v 1. členu tega sporazuma, se uresničuje:

- s spodbujanjem uresničevanja projektov s področja elektroenergetike in prometne infrastrukture, ki so predmet vzajemnega zanimanja/skupnega interesa;
- s podporo gospodarskim subjektom ene pogodbenice pri projektiranju, izgradnji in modernizaciji objektov na ozemlju druge pogodbenice ali skupnim gospodarskim subjektom obeh pogodbenic na njunih ozemljih ali na ozemljih tretjih držav;
- z razvijanjem sodelovanja med malimi in srednjimi podjetji;
- s spodbujanjem mehanizmov financiranja, zavarovanja in izdajanja jamstev za gospodarske in druge projekte, vključno z investicijskimi;
- s sodelovanjem na področju certifikacije in standardizacije;
- s spodbujanjem stikov med gospodarskima zbornicama, združenji in drugimi organizacijami, ki združujejo gospodarske subjekte;
- z razvijanjem svetovalnih, pravnih, bančnih in tehničnih storitev, med drugim tistih, ki podpirajo uresničevanje investicijskih projektov na ozemljih obeh pogodbenic;
- z ustvarjanjem pogojev za razvoj različnih oblik sodelovanja, vključno z izmenjavo strokovnjakov in tehničnega osebja, izobraževanjem, sodelovanjem na mednarodnih sejmih in razstavah, pri gospodarskih projektih in drugih dogodkih, povezanih z gospodarskim sodelovanjem, med drugim tudi na trgih tretjih držav;
- s spodbujanjem sodelovanja na področju znanosti in tehnologije;
- s sodelovanjem v turizmu in na področju zdraviliških storitev.

3. člen

Pristojni organi ene pogodbenice pomagajo gospodarskim subjektom druge pogodbenice pri opravljanju dejavnosti na svojem ozemlju in to v vseh oblikah, ki so v skladu z njeno nacionalno zakonodajo.

4. člen

Z namenom, da pomagajo pri razvijanju gospodarskega sodelovanja, si pristojni organi pogodbenic v skladu z njunima nacionalnima zakonodajama izmenjujejo informacije:

- o nacionalni zakonodaji, ki ureja vprašanja gospodarske in investicijske dejavnosti, standardizacije, certifikacije, pogojev za pridobitev licenc, varstva intelektualne in industrijske lastnine, uporabe rezultatov inovacijske in znanstveno-tehnične dejavnosti;
- o ukrepih, ki pripomorejo k vzpostavljanju stikov med gospodarskimi subjekti, delujočimi na ozemljih obeh pogodbenic, kot tudi o vprašanjih v zvezi z organizacijo razstav in sejmov;
- na drugih področjih skupnega interesa.

5. člen

1. S tem namenom pogodbenici ustanovita Skupno slovensko-kazaško komisijo, ki obravnava področja v okviru tega sporazuma.

2. Naloge komisije so zlasti naslednje:

- organizacija periodičnih pregledov in ocen stanja gospodarskega sodelovanja;
- priprava predlogov o nadaljnjem razvijanju gospodarskega sodelovanja;
- opozarjanje na probleme, ki zavirajo razvoj gospodarskega sodelovanja, in predlaganje ustreznih ukrepov za njihovo reševanje;
- reševanje spornih vprašanj, ki se nanašajo na uporabo in razlago tega sporazuma.

Article 2

Cooperation under Article 1 of this Agreement shall be implemented through:

- Encouraging project realisation in the field of electricity and transport infrastructure of mutual interest/common interest;
- Support for economic operators of one Contracting Party in designing, constructing and modernising facilities in the territory of the other Contracting Party or joint economic operators of both Contracting Parties in their respective territories or the territories of third countries;
- The development of cooperation among small and medium-size enterprises;
- Encouraging financing, insurance and guarantee issuance mechanisms for economic and other projects, including investment projects;
- Cooperation in the fields of certification and standardisation;
- The promotion of contacts between both chambers of commerce, associations and other organisations of economic operators;
- The promotion of counselling, legal, banking and technical services, inter alia, those for supporting the implementation of investment projects in the territories of both Contracting Parties;
- The creation of conditions for the development of various forms of cooperation, including the exchange of experts and technical staff, education, cooperation at international fairs and exhibitions, on economic projects and at other events related to economic cooperation, including cooperation in third markets;
- Encouraging cooperation in science and technology;
- Cooperation in tourism and in the field of spa services.

Article 3

The competent authorities of one Contracting Party shall facilitate economic operators of the other Contracting Party in carrying out activities in its territory and in all forms which are in accordance with its national legislation.

Article 4

In order to encourage economic cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties shall, in accordance with their national legislation, exchange information on:

- national legislation regulating economic and investment activities, standardisation, certification, conditions for obtaining licences, the protection of intellectual and industrial property, the practical application of the results of innovative and scientific and technical activities;
- measures that contribute to establishing contacts between economic operators, active in the territories of both Contracting Parties, as well as on issues related to the organisation of exhibitions and fairs;
- other areas of common interest.

Article 5

1. To this end the Contracting Parties hereby establish a Slovene-Kazakh Joint Commission which shall deal with the fields covered by this Agreement.

2. The Commission's tasks shall include particularly:

- Conducting periodic reviews and assessing the status of economic cooperation;
- Drafting proposals for further development of economic cooperation;
- Drawing attention to problems hindering the development of economic cooperation and proposing appropriate measures in order to solve them;
- Resolving outstanding issues related to the application and interpretation of this Agreement.

3. Komisija, na čelu s predsednikoma, sestoji iz slovenskih in kazahstanskih članov.

4. Sestanki komisije se organizirajo enkrat letno ali po potrebi, izmenoma v Republiki Sloveniji in Republiki Kazahstan. Na pobudo obeh predsednikov se lahko skliče izredni sestanek komisije ali določi srečanje predsednikov.

5. O sestanku komisije se sestavi zapisnik.

6. Način dela komisije določa pravilnik, ki ga odobri komisija.

7. Vsaka pogodbenica bo v skladu s svojo zakonodajo krila stroške, ki izhajajo iz dela komisije.

6. člen

1. Določbe tega sporazuma ne posegajo v pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz mednarodnih pogodb, katerih članici sta Republika Slovenija in Republika Kazahstan, kot tudi iz njunega članstva v mednarodnih organizacijah.

2. Določbe tega sporazuma ne posegajo v pravice in obveznosti Republike Slovenije, ki izhajajo iz njenega članstva v Evropski uniji.

3. Sporazum o partnerstvu in sodelovanju med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Kazahstan na drugi strani, podpisani 23. januarja 1995 v Bruslju, skupaj z njegovimi spremembami, prevlada nad določbami tega sporazuma.

7. člen

S soglasjem pogodbenic se v ta sporazum lahko vnašajo spremembe, o čemer se sestavijo protokoli, ki so sestavni del tega sporazuma in začnejo veljati skladno z določbami 8. člena tega sporazuma.

8. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan po prejemu zadnjega pisnega obvestila pogodbenic o zaključku notranje pravnih postopkov, potrebnih za uveljavitev tega sporazuma.

2. Ta sporazum se sklene za tri leta, nato se tiho podaljšuje za nadaljnja enoletna obdobja in ostane v veljavi do preteka šestih mesecev od dneva, ko ena pogodbenica prejme pisno obvestilo druge pogodbenice o njeni nameri, da odpove sporazum.

Sestavljen v Astani dne 11. novembra 2009 v dveh izvirnikih v slovenskem, kazaškem, ruskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik v razlagi prevlada besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Samuel Žbogar l.r.

Za Vlado
Republike Kazahstan
Asket Isekešev l.r.

3. The Commission headed by the two chairmen shall consist of the Slovenian and Kazakhstani members.

4. The Commission shall meet once a year or when necessary, alternately in the Republic of Slovenia and the Republic of Kazakhstan. At the request of either Chairman, an extraordinary meeting of the Commission or a meeting of the Chairmen may be convened.

5. The minutes of the Commission's meeting shall be drawn up.

6. The Commission's methods of work shall be regulated by the rules approved by the Commission.

7. Each contracting party shall, in accordance with its legislation, cover the expenses arising from the work of the Commission.

Article 6

1. The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties arising from the international agreements to which the Republic of Slovenia and the Republic of Kazakhstan are parties, and from their membership of international organisations.

2. The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of the Republic of Slovenia arising from its membership in the European Union.

3. The Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Kazakhstan, of the other part, signed on 23 January 1995 in Brussels, as amended, shall prevail over the provisions of this Agreement.

Article 7

The Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties; separate protocols on the amendments shall be drawn up, which shall constitute an integral part of the Agreement and shall enter into force according to the provisions of Article 8 of this Agreement.

Article 8

1. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the last notification of the Contracting Parties that all internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been concluded.

2. The Agreement shall be concluded for a period of three years, thereafter it shall be tacitly renewed for successive one-year periods and shall remain in force six months from the date on which one Contracting Party receives a written notification from the other of its intention to terminate the Agreement.

Done at Astana on 11 November 2009, in two original copies in the Slovene, Kazakh, Russian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Samuel Žbogar (s)

For the Government
of the Republic of Kazakhstan
Asket Isekešev (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za gospodarsko diplomacijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-30/2010
Ljubljana, dne 20. maja 2010
EVA 2010-1811-0041

Vlada Republike Slovenije

Borut Pahor l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 63.** Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola št. 14 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin in prenehanju veljavnosti Protokola št. 14 bis h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09), Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. junija 2010 začel veljati Protokol št. 14 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, sestavljen v Strasbourg 13. maja 2004 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/05).

Z uveljavitvijo Protokola št. 14 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, je 1. junija 2010 prenehal veljati Protokol št. 14 bis h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, sestavljen v Strasbourg 27. maja 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 48/09), ki je za Republiko Slovenijo začel veljati 1. novembra 2009.

Ljubljana, dne 1. junija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

POPRAVKI

64. Popravek Petega zapisnika o popravku pogodbe o pristopu (MPPEU), podpisane v Atenah dne 16. aprila 2003 Popravek

V Petem zapisniku o popravku pogodbe o pristopu (MPPEU), podpisane v Atenah dne 16. aprila 2003, objavljenem v Uradnem listu RS – MP, št. 7/10 (Uradni list RS, št. 41/10), se manjkajoča zadnja stran objave pravilno glasi:

Изложеният по-горе текст е заверено копие на единствения оригинал на петия протокол за поправка към Договора за присъединяване към Европейския съюз, подписан в Атина на 16 април 2003 г. и депозиран в архивите на правителството на Италийската република.

El texto precedente es una copia auténtica del único original de la quinta Acta de corrección de errores del Tratado relativo a la adhesión a la Unión Europea, firmado en Atenas el 16 de abril de 2003 y depositado en el archivo del Gobierno de la República Italiana.

Výše uvedený text je ověřeným opisem jediného prvopisu pátého protokolu o opravách smlouvy o přistoupení k Evropské unii podepsané v Aténách dne 16. dubna 2003 a uložené v archivech vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekraeftet genpart af originaleksemplaret af femte berigtigelsesprotokol til traktaten om tiltrædelse af Den Europæiske Union, undertegnet i Athen den 16. april 2003 og deponeret i Den Italienske Republikks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift des fünften Berichtigungsprotokolls zu dem am 16. April 2003 in Athen unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Beitrittsvertrag zur Europäischen Union.

Eelnev tekst on 16. aprillil 2003 Ateenas alla kirjutatud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoiule antud Euroopa Liiduga ühinemise lepingu ühes originaaleksemplaris koostatud viienda parandusprotokolli töestatud koopia.

Το ανωτέρω κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτότυπου του πέμπτου πρακτικού διόρθωσης της Συνθήκης Προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003 και κατατέθηκε στα αρχεία της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Fifth Procès-Verbal of Rectification of the Treaty of Accession to the European Union, signed at Athens on the 16 April 2003 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui figure ci-dessus est une copie certifiée conforme à l'original, établi en un exemplaire unique, du cinquième procès-verbal de rectification du traité d'adhésion à l'Union européenne, signé à Athènes le 16 avril 2003 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóbh dheimhnithe é an téacs thus as scribhinn bhunaidh aonair an Chúigiú Miontuairisc Cheartaitheach maidir leis an gConradh i dtaoibh Aontachais leis an Aontas Eorpach, arna shiniú san Aithin an 16 Aibreán 2003 agus arna thaisceadh i gearlann Rialtas Phoblacht na hÍodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale unico del quinto processo verbale di rettifica del trattato di adesione all'Unione europea, firmato ad Atene il 16 aprile 2003 e depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir origināla – piektā labojumu verbālprocesa Līgumam par pievienošanos Eiropas Savienībai, kas parakstīts Atēnā 2003. gada 16. aprīlī un deponēts Itālijas Republikas valdības arhīvā – apliecināta kopija.

Pirmiū pateiktas tekstas yra Sutarties dėl Stojimo į Europos Sajungą, pasirašytos 2003 m. balandžio 16 d. Atenuose ir deponuotos Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, penkojo klaidų ištaisymo protokolo vienintelio originalo patvirtintā kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióhoz történő csatlakozásról szóló, 2003. április 16-án Athénban aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letétele helyezett szerződésre vonatkozó ötödik helyesbítő jegyzőkönyv egyetlen eredeti szövegének hitelesített másolata.

It-test ta' qabel hu kopja awtentika éccertifikata ta' l-original uniku tal-Hames Proċess-Verbal ta' Rettifika tat-Trattat ta' Adeżjoni ma' l-Unjoni Europea, iffirmat f'Atei fis-16 ta' April 2003 u ddepozitati fl-arkivju tal-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja..

Bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het in één exemplaar opgesteld vijfde proces-verbaal van verbetering van het Verdrag betreffende de toetreding tot de Europese Unie, ondertekend te Athene op 16 april 2003 en nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek.

Powyzszy tekst jest uwierzytelnionym opisem jednego oryginalnego egzemplarza piątego protokołu sprostowania tekstu traktatu o przystąpieniu do Unii Europejskiej, podpisaneego w Atenach dnia 16 kwietnia 2003 r. i złożonego w archiwum rządu Republiki Włoskiej.

O texto supra é uma cópia autenticada do original único da Quinta Acta de Rectificação ao Tratado de Adesão à União Europeia, assinado em Atenas em 16 de Abril de 2003 e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Textul anterior este o copie legalizată conformă cu originalul unic al celui de al cincilea proces verbal de rectificare a Tratatului de aderare la Uniunea Europeană, semnat la Atena la 16 aprilie 2003 și depus în arhivele Guvernului Republicii Italiane.

Uvedený text je overenou vernou kópiou jediného originálmu piatej zápisnice o oprave Zmluvy o pristúpení k Európskej únii podpisanej v Aténach 16. apríla 2003, ktorá je uložená v archive vlády Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjen izvod edinega izvirnika petega zapisnika o popravku Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, podpisane 16. aprila 2003 v Atenah in deponirane v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä yhtenä kappaaleena laaditusta, Ateenassa 16 päivänä huhtikuuta 2003 allekirjoitetun ja Italian tasavallan hallituksen arkistoön tallletetun Euroopan unioniin liittymisestä tehdyн sopimuksen oikaisemista koskevasta viidennessä pöytäkirjasta.

Ovanstående text är en bestyrkt kopia av det enda originalexemplaret av det femte rättelseprotokollet till det i Aten den 16 april 2003 undertecknade anslutningsfördraget till Europeiska unionen, vilket finns deponerat i Republiken Italiens regerings arkiv.



Il Capo dell'Unità per il Contenzioso Diplomatico e dei Trattati

VSEBINA

<p>55. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji, ter izmenjanih pisem (MSOGSP) 421</p> <p>56. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Kraljevino Maroko v zvezi s civilnim globalnim satelitskim navigacijskim sistemom (GNSS) (MSESKM) 429</p> <p>57. Zakon o ratifikaciji Protokola št. 12 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin (MPKVCB) 447</p> <p>58. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BKZCP) 450</p> <p>59. Uredba o ratifikaciji Sporazuma evropske sodelujoče države med Republiko Slovenijo in Evropsko vesoljsko agencijo 457</p> <p>60. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije ter Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o denarnem prispevku za program Investment Compact za Jugovzhodno Evropo za leti 2009 in 2010 471</p> <p>61. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij 474</p> <p>62. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan o gospodarskem sodelovanju 477</p> <p><i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i></p> <p>63. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola št. 14 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin in prenehanju veljavnosti Protokola št. 14 bis h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin 480</p> <p>POPRAVKI</p> <p>64. Popravek Petega zapisnika o popravku pogobe o pristopu (MPPEU), podpisane v Atenah dne 16. aprila 2003 481</p>

